

CORPUS
SCRIPTORUM CHRISTIANORUM ORIENTALIUM

EDITUM CONSILIO

UNIVERSITATIS CATHOLICAE AMERICAE
ET UNIVERSITATIS CATHOLICAE LOVANIENSIS

Vol. 160

SCRIPTORES COPTICI
TOMUS 24

ŒUVRES DE S. PACHÔME
ET DE SES DISCIPLES

TRADUITES

PAR

L. TH. LEFORT

Professeur à l'Université de Louvain

LOUVAIN
IMPRIMERIE ORIENTALISTE
L. DURBECQ
1956

AVANT-PROPOS

Le dossier hagiographique pachômien nous apprend que S. Pachôme adressa à ses moines de nombreuses catéchèses sur les sujets les plus variés, et que, de son vivant, certains de ses auditeurs *ὑπεραγαπῶντες αὐτὸν ἔγραφαν πολλά*¹; au reste, les extraits, parfois fort longs, dont les compilateurs de ses *Vies* émaillèrent leurs récits, prouvent assez clairement qu'ils disposaient de recueils de ces catéchèses. Théodore et Horsièse, disciples et successeurs de Pachôme à la direction de la congrégation, suivirent l'exemple de leur maître, comme en témoignent les extraits de leurs catéchèses insérés dans les compilations coptes *Vies de Pachôme et Théodore*.

Il semble bien qu'une partie de cette littérature oratoire copte a passé assez tôt en grec, peut-être dans ce que Évagre² († 399) [ou Nil † ca 430] appelle *βίος τῶν Ταβεννισιατῶν*³, en tout cas dans certains recueils ascétiques, puisque les *Paralipomena*⁴ (ou *Ascetica*) grecs nous ont conservé, entre autres, une *κατήχησις ὀφέλιμος πάντων τοῦ μεγάλου Παχωμίου*⁵, et une autre *κατὰ εἰδωλολατρείας*⁶. En syriaque, le *Paradis des Pères* d'Énanjésu (VII^e s.) a incorporé le texte d'un recueil correspondant aux *Paralipomena* grecs⁷. A sa traduction latine, faite sur une version grecque, des Règles et de

¹ *S. Pachomii Vitae graecae*, edid. hagiographi bollandiani ex recensione F. HALKIN, Bruxelles 1932, p. 66, § 9.

² Dans son *Miroir du moine*, § 9 (éd. H. GRESSMANN dans T.u.U 30, 4, Leipzig 1913) figure un apophtegme qu'on trouve presque littéralement dans la catéchèse de Pachôme : *A propos d'un moine rancunier*; cfr notre article : *A propos d'un aphorisme d'Evagrius Ponticus* (Bulletin de l'Académie royale 1950, p. 70-79).

³ Dans le *De Oratione*, PG, 79, 1192.

⁴ *S. Pachomii Vitae graecae*, p. 122-165.

⁵ *Ibidem*, p. 144-147.

⁶ *Ibidem*, p. 161-165.

⁷ Voir le tableau de correspondance du texte des divers témoins du recueil, p. XXI de l'Introduction de notre traduction des *Vies coptes de S. Pachôme et de ses premiers successeurs*, Louvain 1943.

quelques lettres de Pachôme et de Théodore, S. Jérôme⁸ a ajouté celle d'une longue catéchèse d'Horsière intitulée : *Liber patris nostri Orsiesii quem moriens pro testamento fratribus tradidit*⁹. Tout nous porte donc à admettre que la production littéraire de ce qu'on pourrait appeler l'école pachômienne, fut passablement abondante, et assez importante pour avoir été connue en dehors des milieux strictement coptes.

Dans ces conditions, on s'attendrait fort naturellement à trouver, dans la tradition manuscrite copte, une ample collection de ces textes hautement intéressants pour les milieux monastiques. Malheureusement, la profonde décadence du monachisme copte, jointe aux persécutions et destructions systématiques¹⁰ qui affligèrent l'Église d'Égypte, entraînèrent la disparition de la majeure partie de la littérature copte. Ce qui en est arrivé actuellement jusqu'à nous, est en majorité représenté par des feuillets de parchemin ou de papyrus, dépareillés et souvent lacérés, sortis au hasard de trouvailles successives à partir du XVIII^e siècle, et dispersés dans une vingtaine de dépôts, en Europe ou ailleurs. Rien d'étonnant, dès lors, si un examen attentif de ces débris n'a abouti qu'à une maigre récolte ne méritant guère que le nom d'épaves de la production littéraire de l'école pachômienne.

De Pachôme, le copte ne nous fournit plus qu'une catéchèse complète, les débuts d'une seconde et quelques extraits provenant d'une anthologie ascétique ; toutefois il nous a conservé, sous sa forme originale et dans deux manuscrits fort anciens, une importante portion des Règles.

De Théodore, disciple préféré de Pachôme, nous n'avons retrouvé que des bribes de deux catéchèses et un long morceau d'une troisième ; enfin deux extraits fragmentaires.

D'Horsière, qui fut à la tête de la congrégation pendant près d'un

⁸ Édition critique de la traduction de S. Jérôme par A. Boon, *Pachomiana latina* (Bibliothèque de la Revue d'Histoire Ecclésiastique, fasc. 7), Louvain 1932.

⁹ *Pachomiana latina*, p. 109-147.

¹⁰ Celui qui passe pour le plus célèbre destructeur des églises et couvents coptes, c'est le calife El Hakim qui succéda à son père El Azziz en 996 ; on peut lire sa biographie romancée dans B. BOUTHOU, *Le calife Hakim, Dieu de l'an mille*. Éd. du Sagittaire, Paris, 1950.

demi-siècle, nous avons deux lettres mutilées, six ou sept catéchèses plus ou moins gravement mutilées, deux extraits fragmentaires, et enfin quelques chapitres de ses réglementations.

D'un moine pachômien, vraisemblablement lui aussi du IV^e siècle, nommé Čarour, est conservée en entier une 'prophétie', ou, plus exactement, une description apocalyptique des abus qui se glissèrent dans l'administration de la maison-mère, à Pebow.

I PACHÔME

1. CATÉCHÈSE A PROPOS D'UN MOINE RANCUNIER

(p. 35) Catéchèse prononcée par notre très auguste saint père, apa Pachôme le saint archimandrite, à l'occasion d'un frère-moine ayant du ressentiment contre un autre; c'était du temps d'apa Éboneh qui l'avait amené à Tabennèse. Il lui addressa ces paroles en présence et à la grande joie d'autres pères anciens. — Dans la paix de Dieu! Que ses saintes bénédictions et celles de tous les saints descendent sur nous!

5 Soyons tous sauvés! Amen. —

Mon fils, écoute, sois sage¹, accepte la vraie doctrine², car il y a deux voies³; ou sois capable d'obéir à Dieu comme (le fit) Abraham, lequel, ayant abandonné son pays, se rendit en exil (p. 36) et avec Isaac habita sous la tente dans la terre promise, comme en

15 terre étrangère⁴. Il obéit, s'humilia et fut mis en possession d'un héritage; il fut même éprouvé au sujet d'Isaac; il fut courageux dans l'épreuve et offrit Isaac en sacrifice à Dieu; pour cela Dieu l'appela son ami⁵.

< Prends aussi en exemple la candeur d'Isaac; quand il entendit son père, il lui fut soumis jusqu'au sacrifice, comme un doux agneau. >⁶

Prends aussi en exemple l'humilité de Jacob, sa soumission et sa constance; c'est ainsi qu'il devint une lumière voyant le Père de l'univers, et fut appelé Israël⁷.

25 Prends aussi en exemple la sagesse de Joseph et sa soumission⁸. Lutte dans la chasteté et la servitude, jusqu'à ce que tu règnes.

Mon fils, sois un émule de la vie des saints⁹, pratique leurs vertus; réveille-toi et ne sois pas négligent¹⁰, « excite ton concitoyen

¹ *Prov.*, xxiii, 19. ² Cfr *Eccli.*, vi, 23. ³ Cfr *Didachè*, i, 1. ⁴ Cfr *Hébr.*, xi, 8-9. ⁵ Cfr *Gen.*, xxii; *Jac.*, ii, 23. ⁶ Ce §, qui se lit dans la version arabe, aura été omis par haplographie: trois §§ commençant par **كَلِيلَة**. Ce quadruple exemple, d'Abraham, Isaac, Jacob et Joseph se retrouve, avec un air de parenté littéraire, chez Chenoute (J. LEIPOLDT, *Sinuthii archimandritae vita et opera*, III, p. 100; dans CSCO, vol. 42). ⁷ Cfr *Gen.*, xxxv, 9-10. ⁸ Cfr *Gen.*, xli. ⁹ Cfr *Hébr.*, vi, 12. ¹⁰ Cfr *Prov.*, vi, 9.

dont tu t'es fait le garant »¹¹; « lève-toi, ne reste pas parmi les * p. 2 morts; * (p. 37) (ainsi) le Christ t'illuminerait »¹², et la grâce s'épanouirait au dedans de toi¹³. Toutes les grâces, en effet, c'est la patience qui te les découvre; c'est pour avoir été patients que les saints obtinrent les choses promises¹⁴; l'orgueil des saints, c'est 5 la patience.

Sois patient, afin d'être admis à la légion¹⁵ des saints, avec la conviction que tu obtiendras une couronne incorruptible¹⁶. Une pensée¹⁷ accommode-toi d'elle avec patience, en attendant que Dieu t'accorde le calme. Le jeûne¹⁸ endure-le avec persévérence. La prière¹⁹ sans arrêt, dans ta chambre entre toi et Dieu²⁰. Un seul cœur avec ton frère. La virginité en tous tes membres; la virginité en tes pensées, la pureté de corps, et la pureté (p. 38) de cœur. Une tête soumise, et un cœur humble; la douceur au moment de la colère. Quand une pensée t'opprime, ne sois pas pusillanime, mais 15 supporte-la avec courage, en disant: « Quoiqu'ils m'aient complètement encerclé, moi je les ai refoulés au nom du Seigneur »²¹; et aussitôt t'arrive le secours divin, tu les repousses loin de toi, Dieu te protège, et la gloire divine marche avec toi, parce que le courage marche avec celui qui est humble; et « tu seras rassasié 20 comme ton âme le désire »²². Les voies de Dieu, en effet, sont l'humilité de cœur et la douceur, car il est dit: « Qui considérerai-je, sinon l'humble et le doux? »²³ Si tu t'avances sur les voies du Seigneur²⁴, il veillera sur toi, il te donnera la force, il te (p. 39) remplira de science et de sagesse²⁵; ton souvenir demeurera tou- 25 jours présent devant lui²⁶, il te sauvera du diable, et il te gratifi- fera de sa paix à tes derniers jours.

Mon fils, je te prie de veiller et d'être sur tes gardes²⁷, con- naissant ceux qui sont en embuscade contre toi²⁸. L'esprit de lâcheté et celui de méfiance²⁹ marchent ensemble; l'esprit de men- 30

¹¹ *Prov.*, vi, 3; cfr PACHÔME, *Epist.* III (éd. A. BOON, *Pachomiana latina*, Louvain, 1932), p. 85, l. 2. ¹² *Éph.*, v, 14. Disons une fois pour toutes que nous comprenons l'auxiliaire **ΤΑΡΕ** comme un *conditionnel*. ¹³ Cfr 2 *Cor.*, iv, 15-16. ¹⁴ Cfr *Hébr.*, vi, 15. ¹⁵ Le mot d'emprunt **ΑΡΙΘΜΟΝ** est pris généralement en compte dans le sens militaire du latin *numerus*. ¹⁶ Cfr 1 *Pierre*, v, 4. ¹⁷ Cfr *Matth.*, vi, 6. ¹⁸ *Ps.* cxvii, 11. ¹⁹ *Is.*, lviii, 11. ²⁰ *Is.*, lxvi, 2. ²¹ Cfr *Ps.* cxxvii, 1. ²² Cfr *Is.*, xi, 2. ²³ Cfr *Ps.* cxi, 6. ²⁴ Cfr 1 *Pierre*, iv, 7; v, 8. ²⁵ **σορκ** = **σορς**. ²⁶ Cfr *Apoc.*, xxi, 8: *δειλοῖς καὶ ἀπίστοις*.

songe et celui des desseins louches marchent ensemble; l'esprit d'avarice, celui du mercantilisme, celui du parjure, celui de la malhonnêteté et celui de la jalouse marchent ensemble; l'esprit de vanité et celui de la gourmandise * marchent ensemble; l'esprit * p. 3 de fornication et celui de l'impureté marchent ensemble; (p. 40) l'esprit de l'inimitié et celui du chagrin marchent ensemble. Malheur à la pauvre âme en laquelle (ces vices) s'installeront et la domineront! Une telle âme, ils la tiennent loin de Dieu, car elle est en leur pouvoir; elle se débat de côté et d'autre, jusqu'à ce 10 qu'elle aboutisse au gouffre de l'enfer.

Mon fils, obéis-moi; ne sois pas négligent, « ne donne pas le sommeil à tes yeux, ni la somnolence à tes paupières, afin que, telle une gazelle, tu échappes aux lacets »²⁷; car, mon fils, tous les esprits bien des fois m'ont assailli depuis mon enfance: quand 15 j'étais au désert²⁸, ils m'accablaient jusqu'à défaillance de mon cœur, au point que je pensais être incapable de résister aux menaces du dragon; celui-ci, en effet, me tourmentait de toutes les façons; (p. 41) si je me produisais, il enflammait contre moi (ses esprits) qui me combattaient; si je me tenais à l'écart, il m'accablaît de son 20 insolence; bien des fois mon cœur était bouleversé, je me tournais de côté et d'autre, et n'avais pas de repos. Quand je me réfugiais aux pieds de Dieu avec larmes, humilité, jeûnes et veilles, alors l'ennemi et tous ses esprits faiblissaient devant moi, l'ardeur divine venait en moi, et je comprenais aussitôt l'assistance de Dieu; car 25 en sa clémence il fait connaître aux fils des hommes sa force et sa servabilité.

Mon fils, ne mésestime jamais personne; il ne faut pas qu'en voyant féliciter quelqu'un, tu dises: 'celui-là a déjà sa récompense'. Garde-toi de cette pensée, parce que fort mauvaise; car Dieu (p. 42) 30 déteste celui qui ne loue que lui-même, tout en méprisant son frère²⁹; « celui qui se dit qu'il est quelqu'un, alors qu'il n'est rien, s'abuse lui-même »³⁰; qui pourra le secourir dans son orgueil? et quand il se présente comme se présente Dieu disant « il n'est pas de pareil à moi »³¹, il entendra aussitôt son rappel à l'ordre: « Tu descendras 35 aux enfers, tu seras jeté avec les morts, on étendra sur toi de la

²⁷ *Prov.*, vi, 4-5. ²⁸ Voir *Les Vies coptes de S. Pachôme et de ses premiers successeurs*, Louvain, 1943, p. 6, 63, 93. ²⁹ Cfr 1 *Jean*, iv, 20-21. ³⁰ *Gal.*, vi, 3. ³¹ *Exode*, ix, 14.

rouille, on te couvrira du ver rongeur. »³² Quant à l'homme qui s'est acquis l'humilité, il s'est jugé lui-même en disant que ses * p. 4 péchés dépassent ceux de n'importe qui; il ne juge personne, * il ne mésestime personne; « Toi qui es-tu, pour juger un serviteur qui n'est pas le tien? en fait, le Seigneur peut remettre sur pied celui qui est tombé »³³. (p. 43) Surveille-toi, mon fils, ne mésestime personne, goûte à toutes les vertus, garde-les.

Es-tu étranger? abstiens-toi, ne recours pas aux gens, et ne te mêle pas de leurs affaires. Es-tu pauvre? ne te décourage en rien; il ne faut pas qu'on t'adresse le reproche: « La pauvreté est mauvaise dans la bouche de l'impie »³⁴; ni que tu entandes: « Si vous avez faim, vous serez chagrins, et vous parlerez mal du chef et des aïeux. »³⁵ Vise aussi à ce qu'on ne suscite pas la guerre contre toi à propos de quelque chose dont tu manques, dans le sens charnel, concernant la nourriture; ne te décourage pas, mais sois constant: sûrement Dieu agit déjà secrètement³⁶. Songe à Abakoum en Judée et à Daniel (p. 44) en Chaldée³⁷; en fait, la distance qui les séparait était bien de 45 étapes; et surtout Daniel, livré en pâture aux fauves, se trouvait au fond de la fosse; et le prophète lui fournit le dîner³⁸. Songe à Élie au désert³⁹, et à la veuve de Sarepta; celle-ci était accablée par les affres de la famine et le tourment de la faim; malgré pareille détresse, elle ne fut point pusillanime, au contraire elle lutta, elle vainquit et obtint ce que Dieu avait promis: sa maison fut dans l'abondance en temps de famine⁴⁰. Ce n'est pas du dévouement que donner du pain en période d'abondance, et ce n'est point de la pauvreté quand on est découragé en cas d'indigence; il est écrit, en effet, au sujet des saints: « Ils étaient dans l'indigence, les tribulations et l'affliction »⁴¹, or ils se glorifiaient d'être dans leurs tribulations⁴². Si tu as de la constance (p. 45) dans la lutte selon les Ecritures, tu ne subiras aucune servitude⁴³, selon qu'il est écrit: « Qu'on ne vous trompe⁴⁴ pas dans le manger et le

³² *Is.*, XIV, 11, contaminé avec 15 et 19. ³³ *Rom.*, XIV, 4. ³⁴ *Ecli.*, XIII, 24 (30). ³⁵ *Is.*, VIII, 21. ³⁶ Cfr *Php.*, II, 13; 1 *Thess.*, II, 13. ³⁷ Cfr *Vies coptes etc.*, p. 12. ³⁸ Cfr *Dan.*, XIV, 33-38. ³⁹ Cfr 3 *Rois*, XIX, 40 *Ibidem*, XVII. ⁴¹ *Hébr.*, XI, 37. ⁴² *Rom.*, V, 3. ⁴³ Au lieu de **μητρεύειν** la version arabe suppose **μητρεῖν** (: tromperie). ⁴⁴ Le traducteur arabe a lu également **ρεάλ** (= **ἀπατᾶν**); or le texte biblique (*Col.*, II, 16-17), tant sahidique que grec, porte **κρίνε** (= **ρεάπι**). Faut-il soupçonner

boire, ou à un moment de la fête, ou le premier du mois, ou un sabbat; ce n'est là que l'ombre de ce qui arrivera. »⁴⁵

* Récite à toute heure les paroles de Dieu; sois constant devant * p. 5 la fatigue, sois reconnaissant en tout⁴⁶; fuis les louanges des hommes, aime celui qui, dans la crainte de Dieu, te réprimande. Que tous t'apportent profit, afin que tu apportes profit à tous; sois persévérant dans tes occupations et ton langage excellent; ne fais point un pas en avant et un pas en arrière, afin que Dieu ne te déteste pas; car la couronne sera à celui qui persévétera⁴⁷. Sois de plus en plus obéissant envers Dieu, et (ainsi) il te sauverait.

Quand tu te trouves au milieu des frères, ne t'amuse avec aucune (p. 46) plaisanterie. Sédrac, Misac et Abdénago repoussèrent les plaisanteries de Nabuchodonosor, ce pourquoi celui-ci ne put les entraîner par les mélodies de ses instruments, et ne put les séduire avec les mets de sa table; aussi étouffèrent-ils cette flamme qui s'élevait à 49 coudées⁴⁸; ils n'obliquèrent point avec celui qui était oblique, mais demeurèrent droits avec celui qui était droit⁴⁹, c'est-à-dire Dieu; c'est pourquoi celui-ci les rendit maîtres de leurs ennemis. Daniel, à son tour, n'obéit pas au mauvais raisonnement des Chaldéens; aussi fut-il éminemment choisi et trouvé en possession de la vigilance et de la prudence⁵⁰; et « il ferma la gueule des lions sauvages »⁵¹.

Eh bien maintenant, mon fils, si tu prends Dieu pour ton espoir, il sera ton secours au moment de ton angoisse⁵²; « car il importe à celui qui se dirige (p. 47) vers Dieu de croire que celui-ci existe, et qu'il est le rémunérateur de ceux qui le cherchent »⁵³. Si l'on nous a écrit ces mots, c'est afin que nous croyions en Dieu, pour que, grands et petits, nous luttions par des jeûnes, des prières et autres exercices pieux; même la salive qui s'est tarie dans ta bouche par suite du jeûne, Dieu ne l'oubliera pas; au contraire, tu retrouveras tout cela au moment de ton destin fatal. Seulement, humilié-

un lapsus: **ρεάλ** pour **ρεάπι**? Ou bien n'aurions-nous pas une contamination avec *Prov.*, XXIV, 15: **μηπτρεύειν** **μαροκ** **ρεάπι**, tel qu'on le lit dans la *Vita Antonii* sahidique (§ 55)? Ce qui justifie l'hésitation, c'est le **μηπτρεύειν** du traducteur arabe, appelant assez naturellement le verbe correspondant **ρεάλ**, suivi du texte des Proverbes. ⁴⁵ *Col.*, II, 16-17. ⁴⁶ Cfr 1 *Thess.*, V, 18. ⁴⁷ Cfr *Matth.*, X, 22. ⁴⁸ Cfr *Dan.*, III. ⁴⁹ Espèce de jeu de mots; cfr *Ps.* XVII, 26-27. ⁵⁰ Cfr *Dan.*, VI, XIV. ⁵¹ Cfr *Hébr.*, XI, 33. ⁵² Cfr *Ps.* LXI, 8, etc. ⁵³ *Hébr.*, XI, 6.

toi en tout, retiens ton mot même si tu comprends toute l'affaire⁵⁴. Ne prends pas paisiblement l'habitude d'injurier, au contraire supporte gairement toute épreuve; car si tu connaissais l'honneur qui est le résultat des épreuves, dans ta prière tu ne demanderais pas d'en être délivré, parce qu'il est préférable pour toi de prier, de 5
* p. 6 pleurer et de soupirer * jusqu'à ce que tu sois sauf, plutôt que de te relâcher (p. 48) et d'être emmené captif. O homme, que fais-tu à Babylone? « tu as vieilli en terre étrangère »⁵⁵, parce que tu ne t'es pas soumis à la docimasie⁵⁶, et parce que tes rapports avec Dieu ne sont pas corrects. C'est pourquoi, ô mon frère, ne te relâche 10 pas.

Peut-être, toi, es-tu quelque peu oublié: tes ennemis, eux, ne se sont pas endormis et, de nuit et de jour, ils n'ont pas oublié de te ménager des embûches. Ne recherche donc pas les honneurs⁵⁷, pour ne pas être humilié à la grande joie de tes ennemis⁵⁸; recherche plutôt l'humilité, car « celui qui s'élève sera abaissé, et celui qui s'humilie sera exalté »⁵⁹. Si tu ne peux te suffire, attache-toi à un autre qui travaille selon l'évangile du Christ, et tu progresseras avec lui. Ou bien écoute, ou bien soumets-toi à qui écoute; ou bien sois fort, et qu'on t'appelle Élie, ou bien (p. 49) obéis aux 20 forts, et qu'on t'appelle Élisée: pour avoir obéi à Élie, l'esprit de celui-ci se doubla en lui⁶⁰.

Veux-tu habiter parmi les hommes? imite Abraham, Lot, Moïse et Samuel. Veux-tu habiter au désert? voici que tous les prophètes t'y ont précédé; sois-leur semblable, « errants qu'ils étaient dans 25 les déserts, les vallées et les cavernes de la terre »⁶¹, plongés dans la détresse, les tribulations et l'affliction. Il est dit encore: « L'ombre des assoiffés et l'esprit des hommes maltraités te béniront. »⁶² Et puis, au larron sur la croix, lequel prononça un mot, il pardonna ses péchés et le reçut en paradis⁶³. Voilà quels seront tes 30 honneurs si tu as de la constance devant l'épreuve ou devant l'esprit de fornication, ou l'esprit d'orgueil, ou n'importe quelle

⁵⁴ Comparez Chenoute (*Sinuthii opera...*, IV, p. 41): « Sois le dernier (**ελαχιστος**) en paroles de ta bouche, fais-toi intelligent au milieu des savants. »
⁵⁵ *Baruch*, III, 10. ⁵⁶ Cfr *Didachè*, XVI, 5. ⁵⁷ Cfr *Luc*, XIV, 8-9.
⁵⁸ Cfr *Ps.* XXXVII, 17. ⁵⁹ Cfr *Matth.*, XXII, 12; *Luc*, XVIII, 14. ⁶⁰ Cfr *4 Rois*, II, 9 et 15. ⁶¹ *Hébr.*, XI, 38. ⁶² *Is.*, XXV, 4; la citation fait la coupure comme le P. Morgan 568, f. 21. ⁶³ Cfr *Luc*, XXIII, 40-43.

autre passion. Lutte (p. 50), toi aussi, contre les passions diaboliques pour ne pas les suivre, et Jésus t'accordera ce qu'il a promis. Garde-toi de la négligence, car c'est elle la mère de tous les vices (?)⁶⁴.

5 Mon fils, fuis la concupiscence⁶⁵, car c'est elle qui obnubile l'esprit et l'empêche de connaître le secret de Dieu⁶⁶; elle te rend étranger au langage de l'Esprit, elle t'empêche de porter la croix du Christ⁶⁷, elle ne permet pas au cœur d'être attentif aux * hom- * p. 7 mages adressés à Dieu. Garde-toi des penchants du ventre⁶⁸, qui 10 te rendent étranger aux biens du paradis; garde-toi de l'impureté qui irrite Dieu et ses anges.

Mon fils, tourne-toi vers Dieu⁶⁹, et aime-le; fuis l'ennemi, méprise-le; que les faveurs de Dieu t'arrivent, et que tu hérites (p. 51) de la bénédiction de Juda fils de Jacob; il est dit, en effet: 15 « Juda, tes frères te béniront, tes mains seront sur le dos de tes ennemis, et les fils de ton père seront tes serviteurs. »⁷⁰ Garde-toi de l'orgueil, car c'est lui le début de tout mal⁷¹; c'est le début de l'orgueil que t'écarte de Dieu, et ce qui s'ensuit, c'est l'endurcissement du cœur. Si tu te gardes de celà, ton lieu de repos 20 est la Jérusalem céleste. Si le Seigneur t'aime et te glorifie, garde-toi d'être orgueilleux; au contraire, persévere dans l'humilité, et (ainsi) tu demeureras dans la gloire que Dieu t'a donnée. Garde-toi, sois vigilant, car « Bienheureux est celui qu'on trouvera en veille, parce qu'il sera préposé aux (p. 52) biens de son maître »⁷², 25 et il entrera joyeux dans le royaume; les amis du fiancé l'aimeront, parce qu'ils l'ont trouvé gardant son vignoble⁷³.

Mon fils, sois miséricordieux en toute chose, car il est écrit: « Empresse-toi de te présenter à Dieu, comme éprouvé et travailleur inconfusible. »⁷⁴ Rends-toi auprès de Dieu comme celui qui 30 sème et récolte, et tu ramèneras à ton grenier les biens de Dieu⁷⁵. Ne prie pas ostensiblement à la manière de ces hypocrites⁷⁶; mais renonce à tes caprices et agis pour Dieu, agissant ainsi pour ton propre salut. Si une passion t'excite, que ce soit l'amour de

⁶⁴ **беснит** est un *hapax*; cfr W. CRUM, *Coptic Dict.*, s.v. ⁶⁵ Cfr *Ecli.*, v, 2; 2 *Pierre*, I, 4. ⁶⁶ Cfr *Matth.*, XIII, 11. ⁶⁷ Cfr *Matth.*, X, 38. ⁶⁸ Cfr *Prov.*, XXIV, 15. ⁶⁹ Cfr *Ecli.*, XVII, 25 (22). ⁷⁰ *Gen.*, XLIX, 8. ⁷¹ Cfr *Tobie*, IV, 13. ⁷² *Matth.*, XXIV, 46-47. ⁷³ Cfr *Cant.*, VIII, 11-12. ⁷⁴ 2 *Tim.*, II, 15. ⁷⁵ Cfr *Matth.*, XIII, 24 et suiv. ⁷⁶ Cfr *Matth.*, VI, 5.

l'argent, la jalousie ou la haine et les autres passions, garde-toi, aie un cœur de lion⁷⁷, aie (p. 53) un cœur fort, combats les passions, fais-les disparaître comme disparurent Sion, Og et tous les rois des Amorrhéens⁷⁸; que le bien-aimé fils Monogène, le roi Jésus, combatte pour toi, et que tu hérites des villes ennemis. Toutefois⁵ rejette loin de toi tout orgueil, et sois vaillant. Vois : lorsque Jésus fils de Navé fut vaillant, Dieu lui livra ses ennemis⁷⁹. Si tu es pusillanime, tu deviens étranger à la loi de Dieu; * la pusillanimité t'emplit de prétextes de paresse, de méfiance et de négligence, jusqu'à ce que tu disparaisses. Aie un cœur de lion, écrie-toi, toi¹⁰ aussi : « Qui pourra nous séparer de l'amour de Dieu? »⁸⁰ et dis : « Alors même que mon être (p. 54) extérieur dépérira, néanmoins celui qui est intérieur se rénove de jour en jour. »⁸¹

Si tu es au désert, lutte avec prières, jeûnes et afflictions. Si tu es parmi les hommes, « sois prudent comme les serpents et simple¹⁵ comme les colombes »⁸². Si quelqu'un te maudit, supporte-le allègrement⁸³, espère que Dieu réalisera ce qui t'est utile. Quant à toi, ne maudis pas l'image de Dieu⁸⁴, c'est Dieu qui a dit : « Celui qui me glorifiera je le glorifierai, et celui qui me maudira je le maudirai. »⁸⁵ Si d'autre part on te louange, ne t'en réjouis pas,²⁰ car il est écrit : « Malheur à vous si tous les hommes vous louangent »⁸⁶; il est encore dit : « Bienheureux êtes-vous, si on vous rabroue, si on vous persécute, si on rejette votre (p. 55) nom comme pervers »⁸⁷. Voici encore que nos pères Barnabé et Paul, quand on les louangea, déchirèrent leurs vêtements et s'affligèrent, par²⁵ mépris pour la gloire humaine⁸⁸. De même Pierre et Jean, quand ils furent maudits dans le sanhédrin, sortirent joyeux parce qu'ils méritèrent d'être maudits pour le saint nom du Seigneur⁸⁹; ils mettaient leur espoir dans la gloire des cieux.

Toi, mon fils, fuis les commodités de ce siècle, afin que tu sois³⁰ dans la jouissance au siècle futur. Ne sois pas négligent, laissant passer jours après jours, (si bien) qu'on vienne te chercher à

⁷⁷ Cfr 2 Rois, xvii, 10; cette incise manque dans la version arabe, mais vraisemblablement par haplographie; l'incise suivante, en effet, commence exactement par les mêmes termes. ⁷⁸ Josué, II, 10. ⁷⁹ Ibidem, 10-12. ⁸⁰ Rom., VIII, 35. ⁸¹ 2 Cor., IV, 16. ⁸² Matth., X, 16. ⁸³ Cfr Rom., XII, 14. ⁸⁴ Cfr 1 Cor., XI, 7. ⁸⁵ 1 Rois, II, 30. ⁸⁶ Luc, VI, 26. ⁸⁷ Ibidem, 22. ⁸⁸ Cfr Act., XIV, 14. ⁸⁹ Cfr Act., V, 41.

l'improviste⁹⁰ et que tu arrives à la passe périlleuse de ton destin fatal, que les 'change-visages'⁹¹ t'entourent et t'entraînent rudement et te placent dans leurs locaux ténébreux (p. 56) pleins de terreur et d'angoisse⁹². Ne t'afflige pas quand tu es maudit par⁵ des hommes⁹², mais afflige-toi et soupire quand tu pèches, — c'est là la vraie malédiction, — et que tu t'en ailles avec la tare de tes pêchés.

Je t'exhorte vivement à mépriser la vaine gloire; l'arme diabolique est la vanité. C'est de cette manière qu'Ève fut trompée; le¹⁰ diable lui dit : « Mangez du fruit de l'arbre, vos yeux s'ouvriront et vous serez comme les dieux. »⁹⁴ * Elle écouta pensant que c'était⁹⁴ p. 9 la vérité; elle courut après la gloire de la divinité, et on lui enleva même (celle de) l'humanité. Toi aussi, si tu cherches la gloire vaine, elle te rendra étranger à la gloire divine. Quant à Ève, on¹⁵ ne lui avait pas écrit, avant d'être tentée par le diable, pour la prévenir de cette guerre; (p. 57) c'est pour ce motif que le Verbe de Dieu est venu et a pris chair⁹⁵ de la Vierge Marie, si bien qu'il libéra la race d'Ève⁹⁶. Mais toi, tu fus averti de cette guerre, dans les saintes Écritures, par les saints qui t'ont précédé; c'est pour²⁰ quoi donc, ô mon frère, ne dis pas : 'Je n'en avais pas entendu (parler), ou, on ne m'en avait pas informé hier ni avant-hier'; car il est écrit : « Leur éclat de voix s'est répandu sur la terre entière, leurs paroles parviennent jusqu'aux limites de l'oikoumène. »⁹⁷ Eh bien, si on te louange, contiens ton cœur et rends²⁵ gloire à Dieu; si d'autre part on te maudit, rends gloire à Dieu et remercie-le de ce que tu fus digne de la part faite à son Fils et à ses saints. Si ton Maître fut nommé 'imposteur'⁹⁸, les prophètes (p. 58) 'méprisables'⁹⁹, et d'autres 'insensés'¹⁰⁰, à plus forte raison nous, terre et cendre¹⁰¹, ne nous affligeons pas quand on nous³⁰ maudit; c'est là la voie vers ta vie¹⁰². Si c'est ta négligence qui

⁹⁰ Cfr *Didachè*, XVI, 1. ⁹¹ Ce sont, selon les croyances des coptes, les serviteurs de l'ange de la mort, Abaddon (*Apoo*, IX, 11); ils sont chargés de faire sortir l'âme du moribond en l'effrayant par leur aspect terrifiant: « Seront superposées à leur tête, sept têtes différentes par leur aspect et leur figure. » (W. BUDGE, *Coptic Martyrdoms*, Londres, 1914, p. 241). ⁹² Cfr Job, X, 21-22; Soph., I, 14-15. ⁹³ Cfr Matth., V, 11-12. ⁹⁴ Gen., III, 5. ⁹⁵ Cfr Jean, I, 14. ⁹⁶ Cfr 2 Tim., I, 9. ⁹⁷ Ps. XVIII, 5; Rom., X, 18. ⁹⁸ Cfr Matth., XXVII, 6. ⁹⁹ Prov., XVI, 21. ¹⁰⁰ Cfr 1 Cor., I, 23. ¹⁰¹ Cfr Eccli, XVII, 32; X, 9. ¹⁰² Cfr Ps. XV, 11.

t'entraîne, alors pleure et gémis, car « Ceux qui furent allaités dans la pourpre furent enveloppés de fumier »¹⁰³, parce qu'ils négligèrent la loi de Dieu et suivirent leurs caprices. Maintenant donc, mon fils, pleure devant Dieu à toute heure, car il est écrit : « Heureux est celui que tu as choisi et adopté! »¹⁰⁴ tu as mis en son cœur des pensées dans la vallée de larmes, lieu que tu as préparé. »¹⁰⁵

Acquiers l'innocence et sois comme ces brebis innocentes dont on enlève la laine sans qu'elles disent un mot¹. Ne passe pas d'un endroit à un autre, en disant : 'Je trouverai Dieu ici ou là'. (p. 59) Dieu a dit : « Je remplis le ciel, je remplis la terre »²; et encore : « Si tu fais la traversée d'une eau, je suis avec toi »³; et encore : « Les fleuves ne t'engloutiront pas. »⁴ Sache, mon fils, que Dieu occupe ton intérieur, de façon à ce que tu demeures dans sa loi et ses commandements. Voici que le larron était sur la croix, et il

* p. 10 entra en paradis⁵, voici d'autre part que Judas * était parmi les apôtres, et il trahit son Maître⁶. Voici Rahab dans sa prostitution, et elle fut classée avec les saints⁷; voici d'autre part Ève dans le paradis, elle fut trompée⁸. Voici Job sur le fumier, et il fut comparé à son Seigneur⁹, voici d'autre part Adam dans le paradis, et il déchut du précepte¹⁰. Voici les anges dans le ciel, et ils furent précipités dans l'abîme¹¹; voici d'autre part Élie et Énoch, et ils furent enlevés dans le royaume des cieux¹². (p. 60) « En tout lieu donc, cherchez Dieu, en tout temps cherchez sa force. »¹³ Cherchez-le comme (le fit) Abraham qui obéit à Dieu, offrit son fils en sacrifice à Dieu¹⁴, et fut appelé par celui-ci 'mon ami'¹⁵. Cherchez-le comme (le fit) Joseph qui lutta contre l'impureté¹⁶, si bien qu'il devint maître de ses ennemis. Cherchez-le comme (le fit) Moïse, lequel suivit son Seigneur; celui-ci l'institua législateur et lui fit connaître son image¹⁷. Daniel le chercha, et Dieu lui apprit de grands mystères, il le sauva de la gueule des lions¹⁸. Les trois saints le cher-

¹⁰³ *Thrènes*, IV, 5. ¹⁰⁴ *Ps.* LXIV, 5. ¹⁰⁵ *Ps.* LXXXIII, 6-7.

¹ *Is.*, LIV, 7; *Act.*, VIII, 32. ² *Jér.*, XXIII, 24. ³ *Is.*, XLIII, 2. ⁴ *Ibidem.*

⁵ Cfr *Luc*, XXIII, 43. ⁶ Cfr *Luc*, XXII, 47. ⁷ Cfr *Josué*, VI, 17; *Jac.*, II, 25.

⁸ Cfr *Gen.*, III. ⁹ Cfr *Job*, II, 8; *Jac.*, V, 11. ¹⁰ Cfr *Gen.*, II, 15.

¹¹ Cfr *2 Pierre*, II, 4. ¹² Cfr *4 Rois*, II, 11; *Eccl.*, XLVIII, 9; *XLIV*, 16;

Hébr., XI, 5. ¹³ *1 Paral.*, XVI, 11 (14); *Ps.* CIV, 4. ¹⁴ Cfr *Gen.*, XXII.

¹⁵ Cfr *Jac.*, II, 23. ¹⁶ Cfr *Gen.*, XXXIX, 7 et suiv. ¹⁷ Cfr *Exode*, XXXIX,

11 et suiv. ¹⁸ Cfr *Dan.*, II, 19; VI, 19.

chèrent, et ils le trouvèrent dans le brasier ardent¹⁹. Job se réfugia aux pieds de Dieu qui le guérit de ses plaies²⁰. Suzanne le chercha, et Dieu la sauva des mains des impies²¹. Judith le chercha, et elle le trouva dans la tente d'Olopherne²². Comme tous ceux-là l'avaient cherché, il les sauva, et il en sauva (p. 61) d'autres.

Toi aussi, mon fils, jusqu'à quand es-tu négligent? quelle est la marche de ta négligence? Comme elle fut l'an passé, telle elle est cette année; comme elle fut hier, telle elle est aujourd'hui. Aussi longtemps que tu es négligent, nul progrès ne se produira en toi.

¹⁰ Sois sur tes gardes, élève ton cœur²³, car il te faudra comparaître au tribunal de Dieu et rendre compte de ce que tu as fait secrètement et de ce que tu as fait publiquement²⁴. Si tu te rends là où règne la guerre, la guerre de Dieu, si l'Esprit de Dieu t'excite : 'ne t'endors pas ici, car il y a embûches'; si le diable de son côté

¹⁵ te susurre : 'que t'est-il arrivé la première fois, ou même si tu as vu ceci et cela ne t'afflige pas'; ne cède pas à ses discours astucieux; que l'Esprit de Dieu ne vienne pas (p. 62) à se retirer de toi, et que tu faiblisses, que tu deviennes sans forces comme Samson; que les * allogènes t'enchaînent et te conduisent au moulin²⁵, c'est-à- *

²⁰ dire au grincement des dents²⁶; que tu sois pour eux un sujet de dérision, c'est-à-dire qu'ils se gaussent de toi; que tu ne saches plus le chemin de ta cité, parce qu'ils t'ont crevé les yeux²⁷; parce que tu as ouvert ton cœur à Dalila²⁸, c'est-à-dire au diable qui t'a pris subrepticement, et parce que tu as négligé les conseils de l'Esprit.

²⁵ Tu as vu aussi ce qui est advenu à un homme si fort, à David; heureusement, il s'est repenti rapidement au sujet de la femme d'Ourias²⁹. Il est aussi écrit : « Vous avez vu mes plaies, craignez »³⁰.

Voici qu'on t'a appris que Dieu n'épargne pas les saints; garde-toi donc, songe à tes promesses, fuis la morgue, arrache-toi au diable, pour qu'il n'arrache pas les yeux de ton entendement et te rende aveugle, et que tu ne connaisses plus le chemin (p. 63) de la cité, de ta demeure; de nouveau connais la cité du Christ, rends-lui gloire, car il est mort pour toi.

Pourquoi, quand un frère te lance un mot, te fâches-tu, es-tu pour ³⁵ lui comme un fauve? Tu ne te souviens donc pas que le Christ est

¹⁹ Cfr *Dan.*, III, 50. ²⁰ Cfr *Job*, XLII, 10. ²¹ Cfr *Dan.*, XIII. ²² Cfr *Judith*, XIII. ²³ Cfr *Thrènes*, III, 41. ²⁴ Cfr *2 Cor.*, V, 10. ²⁵ Cfr *Juges*, XVI, 21. ²⁶ Cfr *Matth.*, VIII, 12, etc. ²⁷ Cfr *Juges*, VII, 21. ²⁸ *Ibidem*, 17. ²⁹ *2 Rois*, XI-XII. ³⁰ *Job*, VI, 21.

mort pour toi? ³¹ D'autre part au moment où l'ennemi, c'est-à-dire le diable, susurre à tes oreilles, tu inclines celles-ci vers lui pour qu'il y verse la corruption, tu lui ouvres ton cœur et tu absorbes le poison qu'il t'a jeté! Malheureux! c'est le moment pour toi de devenir un fauve, ou de devenir une flamme telle que tu consumes sa malice entière, d'avoir des nausées et de vomir la puanteur de l'iniquité; il ne faut pas que le poison te pénètre, et que tu meures! O homme, tu n'as pas supporté un petit mot que t'a lancé ton frère, et quand ton ennemi, lui, cherche à dévorer ton âme ³², alors que fais-tu? tu as pour lui cette patience! (p. 64) Non, mon cher, il ne faut pas qu'on se lamente sur toi, parce que « au lieu de parure en or sur la tête, on te rasera la tête à cause de tes œuvres » ³³. Mais surveille-toi, supporte allègrement celui qui t'insultera, sois miséricordieux envers ton frère ³⁴, ne crains point les peines de la chair.

Sois attentif, mon fils, aux paroles du sage Paul quand il dit : ¹⁵ « Il y a des chaînes et des tribulations qui m'attendent à Jérusalem, mais je ne justifie mon âme par aucune parole sur la façon d'accomplir ma course » ³⁵; et : « Je suis prêt à mourir à Jérusalem pour le nom de mon Seigneur Jésus-Christ. » ³⁶ Car ce n'est ni la peine, ni l'épreuve qui empêchèrent les saints d'aller au Seigneur.

* p. 12 Confiance * donc! sois courageux, finis-en avec la pusillanimité diabolique, cours plutôt après le courage des saints. Mon fils, pourquoi (p. 65) fuis-tu Adonaï le Seigneur Sabaoth? et d'autre part cours-tu après la captivité des Chaldéens? Pourquoi donnes-tu à manger à ton cœur en compagnie des démons? ²⁵

Mon fils, garde-toi de la fornication ³⁷; ne corromps pas les membres du Christ. N'obéis pas aux démons. « Ne fais pas des membres du Christ des membres de prostituée. » ³⁸ Songe aux affres des châtiments; place devant toi le jugement de Dieu; fuis toute concupiscence ³⁹; « dépouille-toi du vieil homme et de ses œuvres, et revêts-toi de l'homme nouveau » ⁴⁰; songe à l'angoisse du moment où tu sortiras du corps ⁴¹.

Mon fils, réfugie-toi aux pieds de Dieu, car c'est lui qui t'a créé, c'est à cause de toi qu'il a subi ces souffrances; il a dit, en effet :

³¹ Cfr *Rom.*, v, 8; 1 *Cor.*, xv, 3. ³² Cfr 1 *Pierre*, v, 8. ³³ *Is.*, iii, 24. ³⁴ Cfr *Éph.*, iv, 32. ³⁵ *Act.*, xx, 23-24. ³⁶ *Act.*, xxi, 13. ³⁷ *Tobie*, iv, 12; 1 *Thess.*, iv, 3. ³⁸ 1 *Cor.*, vi, 15. ³⁹ Cfr 2 *Pierre*, 1, 4. ⁴⁰ *Col.*, iii, 9. ⁴¹ Cfr *supra*, p. 9, note 91.

5

10

15

20

25

30

35

40

45

« J'ai livré mon dos aux fouets, et mes joues aux soufflets, (p. 66) je n'ai pas détourné ma face de l'ignominie des crachats. » ⁴² « O homme, qu'as-tu à faire avec le chemin de l'Égypte, pour boire de l'eau au Géon, qui est trouble? » ⁴³ Qu'as-tu à faire avec ces peines tumultueuses, si bien que ces peines t'atteignent? Convertis-toi plutôt et pleure sur tes péchés, car il est écrit : « Si vous donnez pour vos fautes, vos âmes verront une descendance de longue durée » ⁴⁴.

Tu as donc vu, ô homme, que la transgression est mauvaise, et quelles peines et angoisses engendre le péché. Vite, ô homme, fuis le péché, pense aussitôt à la mort, car il est écrit : « L'homme prudent malmène le péché » ⁴⁵, et « la face des ascètes brillera comme le soleil » ⁴⁶. Souviens-toi aussi que Moïse « préféra souffrir avec le peuple de Dieu, plutôt que (p. 67) de jouir des délices passagères du péché » ⁴⁷. Si tu aimes les peines des saints, ils seront pour toi des amis et tes ambassadeurs auprès de Dieu; celui-ci t'accordera toutes tes demandes justes, parce que tu as porté ta croix et suivi ton Seigneur ⁴⁸.

Ne recherche pas une chaire de gloire humaine ⁴⁹, afin que Dieu te protège contre les vents que tu ne connais pas, et t'installe dans sa capitale, la Jérusalem céleste. « Éprouve tout, et prends ce qui est * bon » ⁵⁰. De même ne sois pas hautain envers l'image de Dieu. * p. 13 Veille aussi sur ta jeunesse, pour que tu veilles sur ta vieillesse ⁵¹; il ne faut pas que tu aies de la honte et des regrets dans la vallée de Josaphat ⁵², où toutes les créatures de Dieu te verront et t'adresseront des reproches (p. 68) en disant : 'Chaque jour nous pensions que tu étais une brebis, et nous constatons ici que tu es un loup' ⁵³; « va maintenant au gouffre de l'enfer, jette-toi maintenant dans le ventre de la terre » ⁵⁴. Oh quelle grande honte! alors que dans le monde tu marchais loué comme un élu, et au moment où tu arrives dans la vallée de Josaphat, lieu du jugement, on constate que tu es nu ⁵⁵; chacun contemple tes péchés et ta laideur découverts à Dieu et aux hommes. Malheur à toi en ce moment! Où tourner ta

⁴² *Is.*, l, 6. ⁴³ *Jér.*, II, 18. ⁴⁴ *Is.*, lIII, 10. ⁴⁵ Serait-ce une variante de *Prov.*, xxix, 8? ⁴⁶ **Μαθητής κτοεβολη πονοργή.** ⁴⁷ *Matth.*, XIII, 43; *Dan.*, XII, 3. ⁴⁸ *Hébr.*, XI, 26. ⁴⁹ Cfr *Matth.*, X, 38. ⁵⁰ *Eccl.*, VII, 4, *καθέδραν δόξης.* ⁵¹ 1 *Thess.*, v, 21. ⁵² Cfr *Eccl.*, xxv, 3. ⁵³ *Didachē*, XVI, 3. ⁵⁴ *Is.*, XIV, 15. ⁵⁵ Cfr 2 *Cor.*, v, 3.

face? Est-ce que tu ouvriras la bouche? Pour dire quoi? Tes péchés sont gravés sur ton âme noire comme un cilice⁵⁶. Que feras-tu à ce moment? Pleurer? On n'acceptera pas tes larmes. Prier? On n'acceptera pas tes prières, car impitoyables sont ceux auxquels tu es livré⁵⁷. Quel malheur, au moment (p. 69) où tu entendras la voix terrible et tranchante: « Que les pécheurs se dirigent vers l'enfer »⁵⁸; et encore: « Retirez-vous de moi, maudits, au feu éternel qui fut préparé pour le diable et ses anges »⁵⁹; et encore: « Ceux qui commettent des transgressions, je les ai détestés »⁶⁰; « Il faut que j'efface de la cité du Seigneur tous ceux qui pratiquent l'iniquité »⁶¹.

Maintenant donc, mon fils, use de ce monde avec circonspection⁶²; marche en te comptant pour rien; suis en toute chose le Seigneur, afin que tu trouves de l'assurance dans la vallée de Josaphat; puisse-t-on te considérer dans le monde comme un de ces êtres rejetés⁶³, et qu'au jour du jugement on te trouve revêtu de gloire! Ne confie ton cœur à personne, en vue de la satisfaction de l'âme, mais « remets tous tes soucis aux mains de Dieu, et il te nourrira »⁶⁴. Vois Élie (p. 70) qui se confia au Seigneur sur le torrent de Chorath, et il fut nourri par un corbeau⁶⁵.

Garde-toi bien de la fornication⁶⁶, car elle en a blessé et précipité * p. 14 beaucoup; ne sois pas l'ami d'un jeune, * ne cours pas chez la femme⁶⁷; fuis les satisfactions corporelles, car l'amitié embrase comme une flamme⁶⁸. Ne cours à aucune chair, parce que si la pierre tombe sur l'acier, la flamme embrase et consume beaucoup de substances. Cours en tout temps au Seigneur, assieds-toi sous son ombre; car « celui qui habite sous la protection du Très-Haut habitera à l'ombre du Dieu du ciel »⁶⁹, et ne sera pas ébranlé éternellement. Songe au Seigneur et à la Jérusalem céleste⁷⁰; que celle-ci te vienne à l'esprit, tu seras sous la bénédiction céleste, et la gloire de Dieu t'emportera. (p. 71)

En toute vigilance garde ton corps et ton cœur; « cherche la paix et la pureté » qui sont liées ensemble⁷¹, et tu verrais Dieu.

⁵⁶ Cfr *Ecli.*, xxv, 17. ⁵⁷ Cfr *Prov.*, xvii, 11. ⁵⁸ *Ps.* ix, 18. ⁵⁹ *Matth.*, xxv, 41. ⁶⁰ *Ps.* c, 3. ⁶¹ *Ibid.*, 8. ⁶² Cfr *1 Cor.*, vii, 31. ⁶³ Cfr *Luc.*, vi, 22. ⁶⁴ Cfr *Ps.* lIV, 23. ⁶⁵ Cfr *3 Rois.*, xvII, 5-6. ⁶⁶ Cfr *Tobie*, iv, 13; *1 Thess.*, iv, 3. ⁶⁷ Cfr *Ecli.*, xlii, 12. ⁶⁸ Cfr *Ecli.*, ix, 8. ⁶⁹ *Ps.* xc, 1. ⁷⁰ Cfr *Hébr.*, xii, 22. ⁷¹ Cfr *Hébr.*, xii, 14.

Ne sois⁷² en difficulté avec personne, parce que celui qui est en difficulté avec son frère est en inimitié avec Dieu; et celui qui est en paix avec son frère est en paix avec Dieu. N'as-tu donc pas appris maintenant que rien n'est supérieur à la paix, telle que chacun aime son frère? Même si tu es pur de tout péché, étant ennemi de ton frère, tu es étranger à Dieu; car il est écrit: « Cherchez la paix et la pureté »⁷³, car elles sont liées ensemble. Il est encore écrit: « Quand j'aurais toute la foi capable de transposer des montagnes, si je n'ai pas la charité, je ne tirerai aucun profit »⁷⁴; la charité édifie »⁷⁵; « qu'est-ce qui sera purifié de la saleté? »⁷⁶ Si tu as dans ton cœur de la haine ou de l'inimitié, où est ta pureté? Le Seigneur dit par Jérémie: « Il s'adresse à son prochain avec des paroles de paix, et l'inimitié est en son cœur; (p. 72) il parle cauteleusement avec son prochain, et l'inimitié est en son cœur, ou il pense à l'inimitié; est-ce que contre ceux-là je ne vais pas m'irriter, dit le Seigneur? est-ce que contre un pareil Gentil mon âme ne va pas se venger? »⁷⁷ C'est comme s'il disait: 'Celui qui est ennemi de son frère est le Gentil', parce que les Gentils marchent dans les ténèbres, sans connaître la lumière⁷⁸; il en est ainsi de celui qui hait son frère: il marche dans les ténèbres, et ne connaît pas Dieu, * parce que, la haine de l'inimitié obstruant ses yeux⁷⁹, il ne voit * p. 15 pas l'image de Dieu⁸⁰.

Si le Seigneur nous a ordonné d'aimer nos ennemis, de bénir ceux qui nous maudissent, et de faire du bien à ceux qui nous persécutent⁸¹, alors en quel danger ne sommes-nous pas quand nous nous haïssons les uns les autres⁸², nos membres-frères unis à nous, les fils de Dieu, les rameaux de la vraie vigne⁸³, les brebis du troupeau (p. 73) spirituel qu'a rassemblées le vrai pasteur⁸⁴, le Monogène de Dieu, qui s'est offert en sacrifice pour nous!⁸⁵ C'est

⁷² Ici commence l'emprunt fait par Pachôme qui suit désormais pas à pas Athanase. Voir notre article *S. Athanase écrivain copte* (*Le Muséon*, XLVI [1933], p. 1-33), où le texte d'Athanase et celui de Pachôme sont donnés parallèlement en traduction française. On trouvera également le texte d'Athanase dans *Lettres festales et pastorales*, p. 91 et suiv. (CSCO, 151 / Copt.20). ⁷³ *Hébr.*, XII, 14. ⁷⁴ *1 Cor.*, XIII, 2-3. ⁷⁵ *1 Cor.*, VIII, 1. ⁷⁶ *Ecli.*, xxxiv (xxxI), 4. ⁷⁷ *Jér.*, IX, 5-9. ⁷⁸ Cfr *Éph.*, iv, 17-18. ⁷⁹ *1 Jean*, II, 11. ⁸⁰ Cfr *1 Cor.*, xi, 7. ⁸¹ Cfr *Matth.*, v, 44. ⁸² Cfr *Lévit.*, xix, 17. ⁸³ Cfr *Jean*, xv, 5. ⁸⁴ Cfr *1 Pierre*, II, 25; *Jean*, x, 14. ⁸⁵ Cfr *Éph.*, v, 2.

pour une si grande œuvre que le Verbe vivant a enduré ces souffrances, et toi, tu la hais, ô homme, par jalouse et vaine gloire, ou avarice, ou morgue; choses pour lesquelles l'ennemi t'a enlacé, afin de te rendre étranger à Dieu. Quelle défense prononceras-tu devant le Christ? Il te dira : 'Pour autant que tu hais ton frère, 5 moi, je te hais'⁸⁶; et toi, tu t'en iras aux tourments éternels⁸⁷, parce que tu es hostile à ton frère; ton frère, lui, entrera dans la vie éternelle, parce qu'il s'est humilié devant toi pour Jésus.

Recherchons donc, avant de mourir, les remèdes à ce mal. Mes bien-aimés, adressons-nous à l'évangile de la vraie loi de Dieu, le 10 Christ, et nous l'entendrons (p. 74) dire : « Ne condamnez pas, pour qu'on ne vous condamne pas, pardonnez, et on vous pardonnerait. »⁸⁸ Si tu ne pardones pas, on ne te pardonnera pas non plus; si tu es en contestation avec ton frère, prépare-toi aux châtiments pour tes fautes, tes transgressions, tes fornications commises en 15 secret, tes mensonges, tes paroles obscènes, tes mauvaises pensées, ton avarice, tes mauvaises actions dont tu rendras compte au tribunal du Christ⁸⁹, alors que toute la création de Dieu te regardera, que tous les anges et toute l'armée seront présents avec leur glaive dégainé, pour te forcer à te justifier et à confesser tes péchés; toi, 20 dont les vêtements seront sordides, dont la bouche sera muette, qui seras atterré sans avoir une parole à prononcer! De combien de choses, ô malheureux, vas-tu rendre compte? Impuretés nombreuses qui sont pour l'âme (p. 75) une gangrène, désirs des yeux, pensées mauvaises * qui sont l'angoisse de l'Esprit et le chagrin de 25

* p. 16 l'âme, écart de langage, langue fanfaronne qui souille le corps entier⁹⁰, bouffonneries, mauvaises plaisanteries, médisances, jalouses, haines, moqueries, insultes à l'image de Dieu, condamnations, désirs du ventre qui t'ont privé des biens du paradis, passions, blasphèmes qu'il est honteux de nommer, mauvaises pensées à l'égard de 30 l'image de Dieu, colères, disputes, impudences, arrogance des yeux, desseins pervers, irrévérence, gloriole. Voilà tout ce qu'on te demandera, parce que tu as eu des différends avec ton frère et que tu ne les as pas résolus nécessairement dans l'amour (p. 76) de Dieu. Est-ce que toi, tu n'as pas entendu dire : « La charité couvre 35 une multitude de péchés »?⁹¹ et : « Telle est la façon dont votre

⁸⁶ Cfr *Matth.*, xxv, 40. ⁸⁷ Cfr *Ibid.*, 45. ⁸⁸ *Luc*, vi, 37. ⁸⁹ *Rom.*, XIV, 10; 2 *Cor.*, v, 10. ⁹⁰ Cfr *Jac.*, III, 6. ⁹¹ 1 *Pierre*, iv, 8.

père qui est aux cieux agira avec vous, si vous ne vous pardonnez pas mutuellement dans votre cœur »⁹²; votre père qui est aux cieux ne vous pardonnera pas vos péchés.

Voici que vous savez, mes bien-aimés, que nous avons revêtu le 5 Christ⁹³ bon et ami des hommes; ne nous en dépouillons pas par suite de nos œuvres mauvaises. Ayant promis à Dieu la pureté, ayant promis la vie monastique, posons-en les actes qui sont : le jeûne, la prière incessante, la pureté de corps et la pureté de cœur. Si nous avons promis à Dieu la pureté, qu'on ne nous surprenne pas 10 dans des fornications, lesquelles sont de formes variées; il est dit, en effet : « Ils se sont prostitués (p. 77) d'une foule de manières. »⁹⁴ Mes frères, qu'on ne nous surprenne pas dans des œuvres de ce genre, qu'on ne nous trouve pas inférieurs à tout homme!

Nous nous sommes aussi promis d'être disciples du Christ; mortifions-nous, parce que la mortification malmène l'impureté. Et maintenant voici que le combat est présent; n'allons pas nous esquiver, de peur de devenir esclaves du péché⁹⁵. On nous a établis comme flambeaux du monde⁹⁶; qu'on ne soit pas scandalisé à cause de nous⁹⁷. Revêtons-nous de silence, car beaucoup lui doivent leur 20 salut.

Veillez sur vous-mêmes, mes frères; ne soyons pas exigeants entre nous, de peur qu'on ne le soit avec nous à l'heure des châtiments. Que vous soyez des vierges, que vous soyez des apotactiques, que vous soyez des anachorètes, néanmoins on vous dira : Rendez-moi 25 mon bien avec son intérêt¹; (p. 78) on nous réprimandera et on dira : Où est l'habit² de noces², où est la lumière des lampes³? * p. 17 « si tu es mon fils, < où est ma gloire? si tu es mon serviteur, > où est ma crainte? »⁴ si tu as eu de la haine pour moi en ce monde, retire-toi de moi, car « je ne te connais pas »⁵; si tu as hâ⁶ ton frère, tu es étranger à mon royaume; si tu as eu des différends avec ton frère, et si tu ne lui as pas pardonné, on te liera les mains derrière le dos, ainsi que les pieds, et on te jettera dans les

⁹² *Matth.*, xviii, 35. ⁹³ Cfr *Rom.*, xiii, 14; *Gal.*, iii, 27. ⁹⁴ *Ézéch.*, xvi, 26. ⁹⁵ Cfr *Jean*, viii, 14. ⁹⁶ Cfr *Matth.*, v, 14. ⁹⁷ Cfr *Rom.*, xiv, 13.

¹ Cfr *Matth.*, xxv, 27. ² Cfr *Matth.*, xxii, 11-12. ³ Cfr *Matth.*, v, 15-16. ⁴ *Malachie*, I, 6; l'haplographie est évidente; au reste la citation est complète dans la version arabe et chez Athanase; elle se retrouve aussi dans le « *Liber Ortiesii* » (*Pachomiana latina*, p. 140, 29). ⁵ *Matth.*, vii, 23.

ténèbres extérieures, « où il y aura des pleurs et des grincements de dents »⁶; si tu as frappé ton frère, on te livrera à des anges impitoyables⁷, on te fustigera en des tourments de feu éternellement. Tu n'as pas eu d'égards pour mon image, tu m'as insulté, tu m'as méprisé, tu m'as déshonoré; c'est pourquoi je n'aurai pas d'égards pour toi dans la détresse de ton angoisse. (p. 79) Tu n'as pas vécu en paix avec ton frère en ce monde, moi non plus je n'y (serai) pas avec toi au jour du grand jugement. Tu as insulté le pauvre⁸; c'est moi que tu as insulté. Tu as frappé le malheureux; toi aussi tu es l'associé de celui qui m'a frappé lors de mon humiliation sur la croix⁹.

Est-ce que je t'ai laissé manquer de quelque chose lors de mon immigration dans le monde? Ne t'ai-je pas gratifié de mon corps et de mon sang comme nourriture de vie?¹⁰ N'ai-je pas goûté la mort à cause de toi¹¹, afin de te sauver? Ne t'ai-je pas fait connaître le mystère céleste¹², pour faire de toi mon frère et mon ami? Ne t'ai-je pas « donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents et les scorpions, et toute la puissance de l'ennemi? »¹³ Ne t'ai-je pas fourni une foule de remèdes de vie¹⁴, par lesquels tu devais te sauver? Mes miracles, mes prodiges, mes merveilles, c'est d'eux que j'étais revêtu dans le monde (p. 80) comme d'un armement militaire¹⁵; je te les ai donnés pour que tu t'en équipes et que tu abattes Goliath¹⁶, c'est-à-dire, le diable. Maintenant que te manque-t-il, pour que tu sois devenu étranger à moi? Seule ta négligence t'a jeté dans le gouffre des enfers.

Maintenant donc, mon fils, ces choses, et de pires encore, nous les entendrons, si nous sommes négligents, et si nous n'obéissons pas (à l'ordre) de nous pardonner les uns aux autres¹⁷. Surveillons-nous, et sachons quelles sont les 'vertus' de Dieu, celles qui nous assisteront * au jour de la mort; celles qui nous guideront au milieu de la guerre dure et terrible, celles qui ressuscitent les âmes d'entre les morts¹⁸.

D'abord on nous a donné la foi et la science, pour que nous

⁶ Cfr *Matth.*, xxii, 13. ⁷ Cfr *Prov.*, xvii, 11. ⁸ Cfr *Jac.*, ii, 6. ⁹ Cfr *Matth.*, xxvii, 30-32. ¹⁰ Cfr *Jean*, vi, 56; 1 *Cor.*, xi, 24. ¹¹ Cfr *Hébr.*, ii, 9. ¹² Cfr *Col.*, i, 26. ¹³ Cfr *Luc.*, x, 19. ¹⁴ Cfr *Ecoli.*, vi, 16. ¹⁵ Cfr *Éph.*, vi, 11, 13. ¹⁶ Cfr 1 *Rois*, xvii, 50-51. ¹⁷ Cfr *Col.*, iii, 13. ¹⁸ Cfr 1 *Cor.*, vi, 14.

5

10

20

25

30

35

expulsions de nous l'incredulité. Ensuite on nous a donné la sagesse et la prudence, pour que nous reconnaissions la pensée du diable, (p. 81) la fuyions et la haïssions. On nous a prêché le jeûne, la prière et la tempérance, qui doivent fournir au corps calme et arrêt dans les passions. On nous a donné la pureté et la vigilance, pour lesquelles Dieu habitera en nous. On nous a donné la patience et la mansuétude. Si nous observons tout cela, nous hériterons de la gloire de Dieu.

On nous a donné la charité et la paix, ces puissants (moyens) dans la guerre; car l'ennemi ne peut approcher de la place qu'elles occupent. On nous a ordonné au sujet de la joie de combattre par elle la tristesse. On nous a appris aussi la générosité et la servabilité. On nous a donné la sainte prière et la constance, qui remplissent l'âme de lumière. On nous a donné la (p. 82) candeur et la simplicité, qui désarment la méchanceté. On nous a donné par écrit l'abstention de juger¹⁹, afin que nous vainquions le mensonge, vilain vice qui est en l'homme: car si nous ne jugeons pas, nous ne serons pas jugés au jour du jugement. On nous a donné, en effet, l'endurance devant la souffrance et les injustices, pour que la lassitude ne nous abatte pas.

En fait, nos pères ont passé leur vie dans la faim, la soif et une copieuse mortification²⁰, d'où ils ont acquis la pureté; et surtout ils ont fui l'habitude du vin, laquelle est toute pleine de nuisance²¹.

Les troubles, les tumultes et les désordres se produisent en nos membres par suite de l'abus du vin²²; c'est une passion pleine de péchés, c'est la stérilité et la pourriture des fruits. En effet, la volupté dans l'insatiabilité rend sot l'entendement; elle rend (p. 83) la conscience impudente; elle brise le frein de la langue. La joie totale est que nous ne contristions pas le Saint-Esprit²³, ou que nous ne nous hébétions pas voluptueusement: « Le prêtre et le prophète, est-il dit, furent hébétés par le vin »²⁴; « le vin est licencieux, et l'ivresse est insolente; celui qui s'y adonne ne sera pas exempt de péché »²⁵. Le vin est une bonne chose, si tu le bois * avec modération²⁶; « si tu jettes les yeux sur les coupes et les * p. 19 calices, tu marcheras nu comme un pilon »²⁷. Que quiconque donc

¹⁹ Cfr *Matth.*, vii, 1. ²⁰ Cfr 2 *Cor.*, xi, 27. ²¹ Cfr *Éph.*, v, 18. ²² Cfr *Ecoli.*, xxxi, 29-30. ²³ Cfr *Éph.*, iv, 30. ²⁴ *Is.*, xxviii, 7. ²⁵ *Prov.*, xx, 1. ²⁶ *Ecoli.*, xxxi, 28 (xxxiv, 36). ²⁷ *Prov.*, xxiii, 31.

s'est préparé à devenir disciple de Jésus, s'abstienne du vin et de l'ivresse.

De fait, nos pères, connaissant la masse des dommages qui proviendraient du vin, s'en sont abstenus, car ils n'en buvaient que fort peu, en cas de maladie. Si, en effet, on en a donné un peu à ce grand travailleur, Timothée, c'est que son corps était plein (p. 84) d'infirmités²⁸; mais à celui qui est dans le bouillonnement de la malice pendant la fleur de sa jeunesse, sur lequel s'accumulent les impuretés des passions²⁹, que lui dirai-je? Je crains de lui dire de ne pas boire du tout, de peur que quelqu'un, au mépris de son salut, ne murmure contre moi; ce langage, en effet, est à l'occasion pénible pour beaucoup. Au reste, mes bien-aimés, il est bon d'être sur ses gardes, et la mortification est chose utile, car celui qui se mortifie sauvera sa barque au port du salut bon et saint, et il se rassasiera des biens des cieux³⁰.

15

Mieux encore que tout cela, on nous a donné l'humilité; elle qui veille sur toutes les vertus, et est cette grande sainte force dont Dieu s'est revêtu en venant dans le monde³¹. L'humilité est le rempart des vertus, le trésor des œuvres, l'armure salutaire³² et le guérisseur de toute plaie. Lorsqu'on fabriqua les bysses, les orfèvreries et tous les ornements pour le Tabernacle (p. 85) on les couvrit d'une toile de sac³³. L'humilité est quelque chose de minime devant les hommes, mais de précieux et d'estimé devant Dieu. Si nous l'acquérons, nous foulons aux pieds la force entière de l'ennemi; il est dit, en effet: « Qui considérerai-je, sinon celui qui est humble et doux? »³⁴

20

Ne relâchons pas notre cœur en ce temps de famine; car se sont multipliées la jactance et la fatuité, s'est augmentée la gourmandise, a régné la fornication par satiété de la chair, a prévalu l'orgueil; les cadets ont cessé d'obéir aux aînés, les aînés ont abandonné le soin des cadets; et chacun a marché selon ses caprices³⁵. C'est maintenant le moment de s'écrier avec le prophète: « Malheur à

²⁸ 1 *Tim.*, v, 23. ²⁹ Cfr PACHÔME, *Epist.*, VIII (*Pachom. latina*), p. 97, 8-9: «(Joseph) adolescens atque in lubrico aetatis positus, quem carnis blandimenta non vicerunt.» ³⁰ Cfr *Ps.* cvi, 9. ³¹ Cfr *Php.*, II, 8. ³² Cfr *Éph.*, vi, 11. ³³ Cfr *Exode*, xxvii; *Judith*, IV, 11. ³⁴ *Is.*, LXVI, 21. ³⁵ Cfr PACHÔME, *Epist.*, III (op. l.) p. 82: «sed unusquisque sequitur cogitationes animae suae».

moi, ô mon âme, car l'homme pieux a disparu *(p. 86) sur la terre, * p. 20 celui qui est droit parmi les hommes n'existe plus selon le Christ; chacun a opprimé son prochain »³⁶.

Mes bien-aimés, luttez, car le temps est proche, et les jours furent abrégés³⁷. Il n'y a plus de père qui instruise ses enfants³⁸; il n'y a plus d'enfant qui obéisse à son père³⁹; les bonnes vierges n'existent plus⁴⁰; les saints pères sont morts de différents côtés; les mères et les veuves ne sont plus, et nous sommes devenus comme des orphelins⁴¹; on foule aux pieds les humbles⁴²; on souffle la tête des pauvres⁴³. Aussi peu s'en faut que la colère de Dieu vienne⁴⁴, et que nous soyons affligés sans qu'il soit quelqu'un pour nous consoler⁴⁵. Tout cela nous est arrivé, parce que nous ne nous sommes pas mortifiés. (p. 87)

Luttons, mes bien-aimés, afin de recevoir la couronne préparée⁴⁶; le trône est apprêté⁴⁷, la porte du royaume est ouverte⁴⁸; à celui qui vaincra je donnerai de la manne secrète⁴⁹. Si nous luttons et vainquons les passions, nous régnerons éternellement; mais si nous sommes vaincus, nous aurons des regrets et nous verserons des larmes amères. Combattons-nous nous-mêmes, en tant que la pénitence est à notre portée; revêtions-nous de mortification, et nous nous rénoverions dans la pureté⁵⁰; aimons les hommes, et nous serions amis de Jésus ami des hommes.

Si vous avez promis à Dieu la vie monastique, <.....> avec amour⁵¹, une virginité non seulement de corps, mais une virginité

³⁶ *Mich.*, VII, 1-2; cfr *Liber Orsiesii (Pachom. latina)* p. 117: «Quod quidem et pater. noster (Pachomius) indesinenter solebat inculcare et monebat ne imple-
retur in nobis illud eloquium: 'Singuli opprimebant proximum suum' » (*Mich.*, VII, 2).

³⁷ Pachôme fait une adaptation des termes d'Athanase; ce dernier dit: « Nos jours (mauvais) furent abrégés (*Matth.*, xxiv, 22), et le deuil a cessé parmi les hommes; mais laissons là le passé. » Athanase vise clairement la période des persécutions qui prit fin, en Égypte, avec le martyre de l'archevêque Pierre en 311; à cette date, Athanase avait 16 ans, et conservait sans doute une profonde impression de la période des martyrs. ³⁸ Cfr *Jér.*, XXXIV (XXXI), 38. ³⁹ Cfr *Mich.*, VII, 6. ⁴⁰ Cfr *Amos*, VIII, 13. ⁴¹ Cfr *Thrènes*, V, 3. ⁴² Cfr *Amos*, IV, 1. ⁴³ Cfr *Amos*, II, 7. ⁴⁴ Cfr *Soph.*, II, 2. ⁴⁵ Cfr *Ps.* LXVIII, 21. ⁴⁶ Cfr 2 *Tim.*, IV, 8; 1 *Cor.*, IX, 25.

⁴⁷ Cfr *Luc*, XXII, 30. ⁴⁸ Cfr *Is.*, XXVI, 2. ⁴⁹ Cfr *Apoc.*, II, 17. ⁵⁰ Cfr *Éph.*, IV, 23-24. ⁵¹ La construction boîteuse de la phrase révèle un télescopage que confirme la version arabe; celle-ci donne: « Et s'il se fait que nous avons promis à Dieu la vie monastique, exécutons donc les œuvres de la

soustraite à tout péché. Dans l'évangile, en effet, on a refoulé des vierges à cause de leur paresse, tandis que celles qui veillaient coura-
* p. 21 gusement entrèrent (p. 88) dans la salle de noces⁵². Puisse donc cha-
cun entrer en ce lieu-là pour l'éternité!⁵³ * L'amour de l'argent est ce
pourquoi on nous fait la guerre; si tu désires acquérir des richesses,⁵
— elles sont l'appât à l'hameçon du pêcheur⁵⁵, — par avarice, ou
par mercantilisme, ou par violence, ou par astuce, ou par un tra-
vail excessif qui ne te laisse aucun loisir pour le service de Dieu,
bref par tout autre moyen; si tu as désiré amasser de l'or ou de
l'argent, souviens-toi de ce qui est dit dans l'évangile: « Insensé,¹⁰
on enlèvera ton âme pendant la nuit; à qui sera ce que tu as
amassé? »⁵⁶ De même: « Il accumule sans savoir pour qui il accu-
mule »⁵⁷. Lutte, mon cher, combats les passions et dis: j'agirai
comme Abraham, « je lèverai la main vers Dieu Très-Haut, qui crée
le ciel et la (p. 89) terre, (pour attester) que je ne prendrai rien de
ce qui est à toi, depuis un fil jusqu'à un lacet de soulier »⁵⁸; il
s'agit de biens essentiels d'un humble étranger. Et: « Le Seigneur
aime le prosélyte, pour lui fournir pain et vêtement »⁵⁹. De même
au sujet de la mollesse, à cause de laquelle on nous combat: « Amasse
en vue de l'aumône et des besoins. »⁶⁰ Souviens-toi qu'il est écrit:
« Tes greniers et ce qu'ils renferment seront maudits. »⁶¹ A propos
de l'or et de l'argent Jacques a dit: « Leur rouille vous sera à
témoign; la rouille, telle une flamme, dévorera votre chair. »⁶² Et:
« Supérieur est l'homme juste qui n'a pas d'idoles »⁶³, et voit leur
ineptie. Purifie-toi de l'anathème, avant que le Seigneur t'appelle;
car tu as placé ton espoir (p. 90) en Dieu, puisqu'il est écrit:
« Que vos cœurs soient purs et parfaits à l'égard de Dieu ». ⁶⁴

Mon cher, je te salue dans le Seigneur; eh oui, tu as pris Dieu
pour ton soutien⁶⁵, tu lui es devenu cher, tu t'es mis de tout cœur

vie monastique, qui sont: le jeûne, la pureté, le silence, l'humilité, l'effacement, la charité, la virginité; non pas seulement la virginité de corps, etc. »; comparez *supra*, p. 17, 7-8. ⁵² Cfr *Matth.*, xxv, 1 et suiv. ⁵³ Ici finit la lettre d'Athanaise, et par conséquent la compilation qu'en fait Pachôme. ⁵⁴ Cfr 1 *Tim.*, vi, 10. ⁵⁵ Nous lisons **ἀπονωρε** (= du pêcheur), au lieu de **ἀπκωρτ** (= de la flamme); l'hameçon de la flamme ne paraît guère intelligible; le traducteur arabe lisait aussi **ἀπκωρτ**. ⁵⁶ *Luc.*, XII, 20. ⁵⁷ *Ps.* XXXVIII, 7. ⁵⁸ *Gen.*, XIV, 22-23. ⁵⁹ *Deut.*, x, 18. ⁶⁰ Cfr *Ecli.*, XVIII, 25. ⁶¹ *Deut.*, XXVIII, 17. ⁶² *Jac.*, v, 3. ⁶³ *Lettre Jér.*, 72. ⁶⁴ 3 *Rois*, VIII, 61. ⁶⁵ Cfr *Ps.* XXIX, 10, etc.

à marcher selon les ordres de Dieu⁶⁶. Que Dieu, lui, te bénisse,
que tes sources deviennent des fleuves, et que tes fleuves deviennent
une mer!⁶⁷ Eh oui, tu es char, tu es cavalier⁶⁸ de la tempérance;
la lampe de Dieu brûle devant toi qui reflètes⁶⁹ la lumière secrète⁷⁰ * p. 22
5 de l'Esprit, tu disposes judicieusement ton langage. Que Dieu te
gratifie de la force athlétique des saints, qu'on ne trouve pas
d'idoles dans ta ville⁷¹, que tu mettes le pied sur le cou⁷² du chef
des ténèbres⁷³, que tu voies le généralissime de l'armée du Seigneur
se tenir à (p. 91) ta droite, que tu noies Pharaon et ses troupes⁷⁴,
10 que tu fasses traverser⁷⁵ à ton peuple la mer salée, c'est-à-dire
cette vie! Ainsi soit-il!

Après cela je te recommande encore de ne pas relâcher ton cœur;
car le plaisir des démons est que l'homme relâche son cœur, afin
de l'emmener vers l'embuscade avant qu'il s'en aperçoive⁷⁶. Ne
15 sois donc pas négligent pour t'instruire de la crainte du Seigneur;
progresse comme les jeunes plantes, et tu plairas à Dieu, tel un
jeune taureau lançant corne et sabot⁷⁷. Sois aussi un homme fort
en action et en paroles⁷⁸. Ne prie pas à la manière de ces hypo-
crites⁷⁹, de peur qu'on ne mette ta part avec la leur⁸⁰. Ne perds
20 pas un seul jour de ton existence, et sache ce que chaque jour tu
donneras à Dieu. Installe-toi seul, comme un général prudent;
(p. 92) discrimine tes idées, soit que tu vives à part, soit que tu
sois en société. Bref juge-toi chaque jour; en fait, il vaut mieux
que tu vives au milieu de mille en toute humilité, plutôt que de
25 demeurer seul dans une grotte d'hyène avec de l'orgueil⁸¹. On
certifie au sujet de Lot, demeurant au milieu de Sodome, qu'il
étaient un excellent fidèle⁸², tandis que nous avons aussi appris au
sujet de Caïn, avec lequel ne se trouvait sur la terre aucun être
humain, sauf trois, qu'il fut un vaurien⁸³.

⁶⁶ Cfr *Ps.* CXVIII, 34.

⁶⁷ *Is.*, XLVIII, 18.

⁶⁸ Cfr 4 *Rois*, II, 12; XIII, 14.

⁶⁹ Cfr *Ézéch.*, VIII.

⁷⁰ Cfr *Baruch*, IV, 25.

⁷¹ Cfr *Éph.*, VI, 12.

⁷² *Exode*, XV, 4; *Ps.* CXXXV, 15.

⁷³ Cfr *Exode*, XIV, 22; *Ps.* CXXXV, 13-14.

⁷⁴ Cfr *Ps.* XXXIV, 8.

⁷⁵ *Ps.* LXVIII, 32.

⁷⁶ Cfr *Act.*, VII, 22.

⁷⁷ Cfr *Matth.*, VI, 5; *Didachè*, VIII, 2.

⁷⁸ *Matth.*, XXIV, 51.

⁷⁹ Comparez

ÉVAGRE, *Miroir du moine* (éd. Gressmann, p. 153, § 9) *Κρείσσων χλίσσετος*
ἐν ἀγάπῃ, ἡ μόνος μετὰ μίσους ἐν ἀδύτοις σπηλαίοις. Voir notre article: *A propos d'un aphorisme d'Evagrius Ponticus* (Bull. Acad. roy. Belgique, 1950,
p. 70-79).

⁸⁰ Cfr 2 *Pierre*, II, 7.

⁸¹ Cfr *Gen.*, IV, 8; 1 *Jean*, III, 12.

Maintenant donc voici que la lutte t'est proposée⁸²; ce qui t'arrive chaque jour, examine-le⁸³, pour voir si tu es des nôtres, ou bien si tu es de ceux qui nous combattent. Seulement, à toi les démons viennent du côté droit, tandis que à tout homme ils viennent clairement du côté gauche⁸⁴. Moi aussi, en vérité, ils m'attaquèrent par la droite; ils m'amènèrent le diable lié comme un onagre; mais le Seigneur m'a aidé⁸⁵; je ne me fiai pas à eux, et ne leur lâchai pas mon cœur. (p. 93) Bien des fois je fus éprouvé * p. 23 par des manœuvres du diable à ma droite, et il s'avança * en me précédant⁸⁶; d'ailleurs il osa tenter le Seigneur, mais celui-ci le fit disparaître, lui et ses artifices⁸⁷.

Maintenant donc, mon fils, revêts-toi de l'humilité⁸⁸; prends le Christ et son bon Père pour conseillers. Sois l'ami d'un homme de Dieu, ayant la loi de Dieu en son cœur⁸⁹; sois semblable à un pauvre portant sa croix et aimant les larmes; sois pauvre (?), toi aussi, avec un suaire sur la tête⁹⁰; que ta demeure te soit un tombeau, en attendant que Dieu te ressuscite et te donne le diadème de la victoire⁹¹.

Si, une fois, tu as des contrariétés avec un frère qui t'a fait souffrir par un mot; ou si ton cœur blesse un frère en disant : 'il ne mérite pas (p. 94) cela'; ou si l'ennemi te suggère contre quelqu'un : 'il ne mérite pas ces louanges'; si tu agrées cette réflexion et cette suggestion du diable; si l'hostilité de ton entendement s'amplifie; si tu es en dispute avec ton frère; sachant « qu'il n'y a pas de baume en Galaad ni de médecin dans ton entourage »⁹², aussitôt réfugie-toi dans la solitude avec la conscience de Dieu, pleure seul à seul avec le Christ, et l'esprit de Jésus parlera à ton entendement, il te convaincera de la plénitude du précepte; car quel besoin y a-t-il que tu luttes seul, te rendant semblable à une bête, comme si ce venin était en toi? * p. 25

Songe que toi aussi tu es souvent tombé. N'as-tu pas entendu le

⁸² Cfr *Hébr.*, XII, 1. ⁸³ Cfr *1 Thess.*, V, 21. ⁸⁴ Cfr *Prov.*, IV, 27; *Eccle.*, X, 2. ⁸⁵ Cfr *Ps.* LIII, 6. ⁸⁶ Voir *Vies coptes de S. Pachôme*, etc., p. 6; 63, 93. ⁸⁷ Cfr *Matth.*, IV, 1 et suiv.; *Hébr.*, II, 18. ⁸⁸ Cfr *Col.*, III, 12. ⁸⁹ *Ps.* XXXVI, 31. ⁹⁰ La phrase est boiteuse; *πτργηκε* est un lapsus; lire avec le traducteur arabe: *πτργηκε ρωκ ρηορσαριον ετεκαπε* (= sois en deuil, toi aussi, avec un suaire pour ta tête), ce qui supprime toute difficulté de construction. ⁹¹ Cfr *1 Cor.*, XV, 52, 57. ⁹² *Jér.*, VIII, 22.

Christ dire? « Pardonne à ton frère septante-sept fois »⁹³. N'as-tu pas souvent pleuré en priant : « Pardonnez-moi (p. 95) la multitude de mes fautes? »⁹⁴ Eh bien, si tu exiges le peu que ton frère te doit, aussitôt l'Esprit de Dieu te mettra devant les yeux le jugement et la crainte des châtiments⁹⁵. Souviens-toi que les saints furent capables d'être bafoués⁹⁶; souviens-toi que le Christ fut bafoué, insulté et crucifié à cause de toi⁹⁷; et aussitôt il remplit ton cœur de miséricorde et de crainte; tu te jettes sur ta face en pleurant et en disant : 'Pardonne-moi, mon Seigneur, car j'ai fait souffrir ton image'; et aussitôt tu te relèves dans la consolation de la pénitence, tu te précipites aux pieds de ton * frère avec un cœur ouvert, * p. 24 un visage gai, une bouche joyeuse, rayonnant de paix, souriant à ton frère : 'Pardonne-moi, mon frère, parce que je t'ai fait de la peine': (p. 96) tes larmes abondent; une grande joie résulte des larmes, la paix exulte entre vous deux, et l'Esprit de Dieu de son côté, se réjouit et s'écrie : « Bienheureux les pacifiques, car ce sont eux qui seront appelés enfants de Dieu »⁹⁸. Quand l'ennemi entend résonner cette voix, il est couvert de confusion, Dieu est glorifié, et pour toi une grande bénédiction survient.

Maintenant donc, mon frère, luttons contre nous-mêmes. Tu sais que les ténèbres se produisent de différents côtés; les Églises sont pleines de querelleurs et d'excités; les groupes monastiques sont devenus ambitieux; l'orgueil règne en maître; il n'est plus personne qui montre du dévouement à l'égard de son prochain, au contraire « chacun opprime son prochain »⁹⁹; nous sommes plongés dans la peine. Il n'y a plus ni prophète ni gnostique; plus personne (p. 97) n'en convainc un autre, parce que la dureté de cœur abonde, tandis que ceux qui comprennent se taisent, par suite des temps mauvais¹⁰⁰; et chacun est son propre seigneur; ce sont des contempteurs en ce qu'il ne faudrait pas.

Maintenant donc, mon frère, sois en paix avec ton frère. Priez pour moi aussi, car je ne puis rien, mais je suis tourmenté par suite de mes désirs. Quant à toi, garde-toi en tout, peine, fais œuvre de prédicateur¹⁰¹, sois constant devant l'épreuve; poursuis

⁹³ *Matth.*, XVIII, 22. ⁹⁴ Cfr *Ps.* XXIV, 18; etc. ⁹⁵ Cfr *Matth.*, V, 25; XVIII, 34. ⁹⁶ Cfr *Act.*, V, 41. ⁹⁷ Cfr *1 Pierre*, II, 21-24. ⁹⁸ *Matth.*, V, 9. ⁹⁹ *Mich.*, VII, 2; cfr *supra*, p. 21, n. 36. ¹⁰⁰ Cfr *Amos*, V, 13. ¹⁰¹ *2 Tim.*, IV, 5.

jusqu'au bout le combat du monachisme avec humilité, mansuétude et tremblement devant les paroles que tu entendras; gardant ta virginité, évitant le manque de mesure et ces abominables paroles déplacées; n'étant pas en dehors des écrits des saints, mais ferme dans la foi¹⁰² au Christ Jésus notre Seigneur; par lequel gloire soit à lui, à son bon Père et au Saint-Esprit! Ainsi soit-il! Bénissez-nous.

2. CATÉCHÈSE SUR LES SIX JOURS DE PÂQUES

(p. 69) Apa Pachôme l'archimandrite de Tabennèse : Sur les six jours de la Pâque sainte.

* p. 25 Luttons, mes bien-aimés, pendant ces six jours de la Pâque; * car on nous les accorde chaque année en vue du salut de nos âmes, afin que nous y travaillions aux œuvres de Dieu. En effet, c'est pendant six jours, à partir du début de la création du ciel et de la terre, que Dieu travailla à la création, jusqu'à ce qu'il l'eut achevée; et le septième jour il se reposa de tous ses travaux¹.

Ces jours Dieu les a créés pour que, nous aussi, nous travaillions aux œuvres de Dieu en ces six jours, chacun selon sa profession : Silence², travail manuel³, prières abondantes⁴, garde de la bouche⁵, pureté de corps et cœur pur⁶; chacun selon ses occupations. Et nous aussi, reposons-nous le septième jour, et fêtons le dimanche de la résurrection sainte, ayant à cœur en toute diligence les saintes synaxes, et adressant des hommages au Père de l'univers, qui a eu pitié de nous. Il nous a envoyé le grand Pasteur des brebis dispersées, afin de nous ramener à son saint troupeau⁷. Ne nous décourageons aucunement en ces saints jours; mais que celui qui se livre au jeûne allégrement, silencieusement, sagement et fort tranquillement, qui se garde pur⁸ de mets variés, qui s'abstient de vains (p. 70) plaisirs, qui s'adonne aux génuflexions et à une prière incessante, qui s'astreint au manque de sommeil et à de nombreuses veilles; bref, que chacun veille sur sa constance, pour que nous advienne ce qui est écrit dans les Actes : « Les uns sur des planches, d'autres sur des

102 Cfr 1 *Pierre*, v, 9.

1 Cfr *Gen.*, II, 1-3; *Hébr.*, IV, 4. 2 Cfr 2 *Thess.*, III, 12. 3 Cfr *Prov.*, XXXI, 13, 16, 31. 4 Cfr 1 *Thess.*, V, 17. 5 Cfr *Ps.* XXXVIII, 2; CXL, 3. 6 Cfr 1 *Cor.*, VII, 34. 7 Cfr *Ézéch.*, XXXIV, 5; *Jean*, X, 14. 8 Le mot *ΖΑΚΗΕΨ* ne peut guère être que le grec *ἄγνεια*.

ustensiles du navire, et c'est ainsi que tous arrivèrent saufs sur le rivage. »⁹

Que le ciel et la terre soient en deuil¹⁰ pendant ces six jours de Pâques! En effet, quand celui qui est assis à la droite de son Père dans les cieux¹¹ se tient bienveillant (?)¹², que l'empereur dépose, en signe de deuil, le diadème qu'il porte et la couronne impériale; car une couronne d'épines garnies de dards fut réservée à la tête du Roi de la paix¹³. Que les riches déposent leurs habits multicolores, * leurs pourpres violettes et leurs pourpres écarlates¹⁴; car le * p. 26 Seigneur fut dépouillé de ses habits, que tirèrent au sort les soldats¹⁵. Que ceux qui mangent, boivent et s'amusent en ce monde se modèrent en ces jours de peines; car le Seigneur de la vie fut au milieu de ceux qui le tourmentaient à cause de nos péchés¹⁶. Que ceux qui pratiquent l'ascèse peinent davantage dans leurs exercices, jusqu'à s'abstenir de boire de l'eau qui fait la joie des chiens; car suspendu à la croix Il demanda un peu d'eau, et on l'abreuva de vinaigre mêlé de fiel¹⁷. Que les femmes riches déposent leurs parures en ces jours de chagrin et pleins de deuil; car le Roi de gloire, dans un accoutrement ignoble¹⁸, se tenait [deficit

(p. ?) de la] chair, pour [recueillir du] fruit dans leur cœur pur et dans leur langage excellent.

La deuxième opération du diable est celle-ci : Il se retire de l'homme avec lequel il est en guerre, quand il le voit occupé par l'Esprit-Saint¹⁹, et embrasé comme une flamme; tout comme un serpent ou un scorpion ne pourraient piquer du fer incandescent, sans le rendre encore plus brûlant. Mais quand il le voit un peu somnolent, ou en pleine négligence, alors il s'amène autour de lui²⁰ et se cache, jusqu'à ce qu'il le voit endormi; après quoi, il bondit aussitôt [sur lui et l'entraîne dans] l'erreur. —

Apa Pa[chôme l'archimandrite]

9 *Act.*, XXVII, 44. 10 Cfr *Jér.*, IV, 28. 11 Cfr *Matth.*, XXVI, 64; *Act.*, VII, 55. 12 ΕΥΤΗΛΛΩΝ n'est ni copte, ni grec; faut-il y voir un lapsus pour ΕΥΤΗΛΛΩΝ, ou bien doit-on lire ΕΥΣΗΤΕΛΩΝ? 13 Cfr *Matth.*, XXVII, 29. 14 Cfr *Jér.*, X, 9. 15 Cfr *Matth.*, XXVII, 35. 16 Cfr *Is.*, LIII, 5; 1 *Pierre*, II, 24. 17 Cfr *Matth.*, XXVII, 34. 18 Cfr *Jean*, XIX, 5. 19 Cfr 1 *Cor.*, III, 16. 20 Cfr 1 *Pierre*, V, 8.

Également [du même]

[Fuis ces] hommes [réalisant] leurs [désirs]. Qui [pourra t'] aider? car aucun homme ne procurera du profit à son prochain en ces circonstances. Mais empresse-toi d'acquérir le deuil et le silence qui * p. 27 sera pour toi un guide vers la crainte de Dieu; * ferme tes oreilles devant cette abomination que la plupart de ceux qui portent notre schème prennent maintenant comme règle, je veux dire la médisance. 5

Dis, toi aussi, avec le pro[phète] : « J'ai] rejeté [celui] qui dit furti[vement du mal de] son prochain »²¹. De fait, médit [aussi celui qui] écoute [volontairement] une médisance; la condamnation est [la même,] sauf [qu'il] verra [un lieu] qu'il ne faut pas. Qu'il [aille] donc vers le lieu qu'il faut, et échappe à la malédiction du législateur! ²²

Que tes paroles soient mesurées et comptées par toi²³, sachant que tu rendras compte à Dieu de ce qui sortira de ta bouche²⁴, y compris une seule plaisanterie, ou même un mot qui n'édifie pas²⁵. Sois sur tes gardes, ô moine, ne t'égare pas, toi et les ascèses que tu pratiques; ne te rends pas étranger à de pareilles promesses; place solidement dans le Seigneur tout ce que tu penses et tout ce que tu affectionnes; continue à songer à ton départ du corps, pour aller 20 auprès de Dieu « qui rétribuera chacun selon ses œuvres »²⁶. —

Apa Pachôme l'archimandrite

Également [du même]

Un ancien²⁷ a raconté : Un frère voulait se faire moine, et sa * p. 28 mère l'en empêchait; * mais lui n'abandonna pas son idée²⁸ et déclara : 'Je veux sauver mon âme.' Elle continua²⁹ à le retenir, sans pouvoir le faire céder. Dans la suite, elle le laissa aller, * (p. ?) et il partit. Étant parti, il se fit moine, marcha dans la négligence, et passa mal son existence.

Après un certain temps et quand sa mère fut morte, il tomba 30

²¹ Ps. c, 5. ²² Cfr *Exode*, xxi, 16. ²³ Cfr *Prov.*, xvii, 27; *Eccli.*, xxi, 25 (28). ²⁴ Cfr *Math.*, xii, 36. ²⁵ Cfr 1 *Cor.*, x, 23; *Rom.*, xv, 2. ²⁶ *Prov.*, xxiv, 12; *Math.*, xvi, 27; *Rom.*, ii, 6. ²⁷ Ce récit, mis ici dans la série des *Extraits* de Pachôme, se retrouve dans les recueils d'apophthegmes, mais anonyme : en grec chez NAU, *Histoires des solitaires égyptiens* (Rev. Or. Chr., 1908, p. 47); en latin chez Rufin (PL, 73, 808, no 216), chez Pélage (PL, 73, 863, no 20); en copte chez Zoéga no CLXXIV, p. 288. Voir notre Introduction au texte copte, p. viii-ix. ²⁸ *Incipit Zoéga mutilus.* ²⁹ *s'efforga*, Zoéga.

gravement malade; c'est ainsi qu'il eut un cauchemar³⁰. Il fut ravi vers le jugement, et y trouva sa mère avec ceux qui passaient en jugement. Sa mère, en le voyant, fut stupéfaite et lui dit : 'Mon fils, comment se fait-il que toi aussi tu sois venu ici pour y être jugé? 5 où sont tes déclarations par lesquelles tu me demandais : Je désire sauver mon âme'? Il rougit devant les paroles que lui adressait sa mère; [ensuite³¹ lui]-même [s'en alla] au supplice dans lequel il était.

Lorsqu'il se réveilla de son cauchemar, et quand la fièvre lui 10 donna quelque répit, il réfléchit en lui-même : 'Si ma mère m'a dit cela par manière de reproche, alors que ferai-je quand on me traduira au tribunal du juste juge ne faisant pas acceptation de personnes'? C'est ainsi qu'il travailla à son salut * avec grand zèle, * p. 29 et devint célèbre au point que d'autres furent sauvés à cause de 15 lui. —

Apa Pachôme l'archimandrite

Également du même

Je vous exhorte, mes frères moines qui avez l'amour du Seigneur, à ne pas vous laisser venir à l'esprit un tel raisonnement, et dire : 20 'Voici que les patriarches ont, eux aussi, partagé la vie conjugale, et ont plu à Dieu!' Non, ne pensez pas ainsi, mais faites votre compte, chacun pour soi; voyez en quel lieu et en quelle prison enfumée les anges prévaricateurs furent enfermés dans de profondes ténèbres³². Si vous êtes capables de vous tirer de ces profondes ténèbres où ils 25 sont enfermés, cela vous concerne. En effet, il est impossible que celui qui s'est voué à Dieu, retourne en arrière vers les tâches séculières³³ et les nombreux ennuis des séculiers³⁴. D'autre part,

³⁰ Litt. *une extase*. ³¹ Zoéga diffère à partir d'ici; voici la traduction de la fin de son récit : « Il rougit de ce qu'il avait entendu, et il se tint triste sans avoir d'explication à lui fournir. Par une charitable disposition providentielle, il se remit de sa maladie; il se repentit intérieurement à partir de cette 'visite' que Dieu lui avait ménagée, et il s'enferma seul; après cela il se mit à réfléchir sur son salut et à pleurer sur ce qu'il avait fait dans sa négligence antérieure. Il fut animé d'un tel élan que plusieurs l'exhortèrent à se donner un peu de répit, de peur que l'excès des larmes ne lui fît du mal. Mais il refusa de se modérer en disant : 'Si je n'ai pu résister à l'ironie de ma mère, comment pourrai-je résister à la honte au jour du jugement, en face du Christ et de tous les anges' ? » ³² Cfr *Jude*, 6; 2 *Pierre*, ii, 4. ³³ Cfr 2 *Tim.*, ii, 4. ³⁴ Cfr 1 *Cor.*, vii, 28.

pour ce qui est de la vie séculière, il n'est pas juste, quand on a
 * p. 30 procréé des enfants et quand on est pris dans les embarras * de la pauvreté, qu'on s'en aille et qu'on les abandonne sous prétexte de monachisme.

J'estime donc, mes frères, qu'ensemble nous nous sommes délectés 5 des enseignements pleins de la crainte du Seigneur. Qui les mettra en pratique, en vivra et recevra bénédiction de la part de Jésus³⁵. —

4. RÈGLES DE S. PACHÔME

a) *Praecepta*

88. sa couchette; que personne ne se lève pour manger [ou] 10 boire le matin en temps de jeûne, après qu'il se sera couché et endormi; que personne n'étende quelque chose sur sa « sellette »¹, sauf une natte seulement.

89. Que personne n'entre dans la cellule de son voisin, à moins d'avoir d'abord frappé. 15

90. Qu'on n'entre pas non plus pour manger à midi, avant que le signal ne soit donné; qu'on ne circule pas dans le village², avant que le signal ne soit donné.

* p. 31 91. * Que personne ne marche dans le couvent sans son *rahtou*³ et son baudrier⁴, soit pour la collecte, soit pour le réfectoire. 20

92. Que personne n'aille huiler⁵ ses mains au soir, sans qu'un frère ne soit envoyé avec lui; que personne n'huile son corps entier,

³⁵ Cfr *Ps. xxxiii*, 5.

¹ Jérôme : *selulam ad dormiendum*; Excerpta grecs : *καθημάτιον ἐν φκαθεύδει*. Sur cette couchette, voir R. DRAGUET, *Le chapitre de l'Histoire Lausiaque sur les Tabennésiotes dérive-t-il d'une source copte?* (*Le Muséon*, LVII [1944], p. 87, § 15). ² C'est-à-dire l'enceinte du couvent; Jérôme traduit : *in monasterio*. ³ A monkish garment (CRUM, *Copt. Dict.*, s.v.).

⁴ *Balteolo lineo*, dit Jérôme dans sa préface, § 4. Au copte **ΡΑΞΤΟΥΣ ΣΙΤΟΛΟ-ΜΩΝ** du n° 91 correspondent chez Jérôme *cucullo* et *pellicula*. Infra au n° 99 à **ΡΑΞΤΟΥΣ** correspond *pellis*, et à **ΤΟΛΟΜΩΝ** *cuculla*. Il semble donc qu'on peut conclure que **ΡΑΞΤΟΥΣ** = *pellis*, et **ΤΟΛΟΜΩΝ** = *cuculla*. Le premier terme, *pellis* ou *pellicula*, est ainsi expliqué par Jérôme dans sa préface, § 4 : *caprina pellicula quam metolten vocant*. Le second, *cuculla* ou capuchon, est décrit par Cassien (*Inst.*, I, 6). Sur l'un et l'autre, voir R. DRAGUET, *op. l.*, p. 99, § 21 et p. 103, § 26. ⁵ Nous employons ce vieux mot, parce qu'il rend bien l'idée du copte.

4. LA RÈGLE : PRAECEPTA

hormis le cas de maladie, ni le baigne ou le lave honteusement, contrairement à la manière qui leur fut fixée.

93. Que personne n'huile ou ne baigne un malade, sans en avoir reçu l'ordre.

94. Que personne ne parle à ses voisins dans l'obscurité.

95. Vous ne vous installerez pas à deux sur une natte ou une carquette; que personne ne tienne la main de son compagnon, ni tout autre chose de lui; mais entre toi et lui, tu laisseras l'espace d'une coudée, que tu sois assis, que tu sois debout, ou que tu sois 10 en marche.

96. Que personne n'enlève d'épines du pied d'un autre, sauf le chef de maison, son second, ou celui qui en a reçu l'ordre.

97. Que personne ne tonde sa tête sans son chef de maison; que personne ne tonde un autre sans en avoir reçu l'ordre; que personne non plus ne tonde un autre, étant (tous deux) assis. 15

98. Que personne ne change quelque chose à son trousseau⁶ sans son chef de maison; qu'on ne prenne aucun objet en échange sans sa permission; que personne n'ajoute aucune pièce à son trousseau, contrairement à la manière qui leur fut fixée.

99. Tous les *rahtou* seront bien ajustés, et tous les baudriers porteront la marque du couvent et la marque de leur maison.

100. Que personne ne laisse son livre étalé, en se rendant à la collecte ou au réfectoire.

101. Quant aux livres de la vitrine, le second les rapportera 25 chaque jour au soir, et les enfermera⁷ dans leur case.

102. Que personne n'aille à la collecte ou au réfectoire avec des souliers aux pieds, ou enveloppé dans sa couverture⁸, soit au village⁹, soit aux champs.

103. Que personne ne laisse sa couverture au soleil quand on donne à midi le signal pour manger. Celui qui négligera tout cela, sera puni.

⁶ **Σαρπιά** est le latin *arma* passé en grec. On lit dans la Vie de S. Martin traduite en grec : *ἄρματα εὐτρέπιας καὶ ἐνωπλισμένους ἔχεις*, qui rendent le latin : *arma praeparasti et armatos habes*. (Cfr *Anal. Boll.*, LI [1933], p. 256). Les excepta grecs ont *ἄρμα* et *φόρεμα* (§§ 98, 131). ⁷ **[ω]ΤΣ** ou peut-être **[σω]ΤΣ**. Jérôme : *ex more concludet*. ⁸ **ΠΡΗΨ** rendu chez Jérôme par *palliolo lineo*. Voir R. DRAGUET, p. 93 et 105. ⁹ Voir note 2; ici aussi Jérôme a *in monasterio*.

* p. 32 104. * Que personne ne prenne un soulier ou un autre objet pour le huiler, sauf les chefs de maison seulement.

105. Quand un frère s'est blessé, n'est pas alité mais circule, s'il a besoin d'une couverture¹⁰ ou d'un peu d'huile, son chef de maison ira à l'économat et les prendra pour lui jusqu'à ce qu'il soit rétabli; alors il les restituera à leur place.

106. Que personne ne reçoive d'un autre aucun objet, sans son chef de maison.

107. Que personne ne couche dans une cellule verrouillée, ni qu'aucun homme n'obtienne un local verrouillé, sans une autorisation.¹¹

108. Que personne, y compris les agriculteurs, n'entre dans les étables sans y être envoyé, sauf les pâtres seulement.

109. Que personne ne monte, à deux, un âne à nu, ni sur un timon¹² de chariot.¹³

110. Quand tu montes un âne et que tu parviens au couvent, hormis le cas de maladie, tu descendras et tu t'avanceras en le précédent¹⁴.

111. Que personne n'aille aux ateliers, hormis les préposés pour les besoins de leur travail; qu'on n'y aille pas non plus avant le signal donné pour manger, sauf urgence d'un travail; au préalable le chef de couvent sera prévenu, et il enverra le semainier.

112. Que personne n'aille au local des planches¹⁵; que personne n'aille à une maison sans y être envoyé.

113. Que personne ne reçoive de personne, y compris son frère, un objet en prêt.¹⁶

114. Que personne ne mange quoi que ce soit à l'intérieur de sa cellule.

115. Quand n'importe quel préposé s'en va à l'étranger, le chef de maison de sa tribu pourvoira aux soins de sa maison en tout ce dont son second aura besoin; il fera les catéchèses (des jours)

¹⁰ Soit *lēbiton*, soit un vêtement quelconque. Jérôme : *vestimento vel palliolo*.

¹¹ **μΡΗΩ** est un hapax; voir CRUM, *op. l.*, s.v. ¹² Cette coutume est encore observée au mont Athos. Arrivé devant Karyès, la capitale monacale, en 1923, les muletiers me firent descendre de mon mulet, en me disant que l'agglomération était un sanctuaire dans lequel on ne pouvait entrer sur une monture.

¹³ Jérôme ne traduit pas cette incise; au § 116 il rend le mot par *tabulæ*, qu'il explique : *quando tabulis ad furnum vel ad cibanos deportant panes*.

de jeûne¹⁴, l'une dans sa propre maison; l'autre dans la maison de son confrère.

116. En ce qui concerne la boulangerie : que personne ne parle en pétrissant le soir; ni non plus ceux qui sont (affectés) à la cuisson, ni ceux qui sont (affectés) aux planches¹⁵, le matin; mais ils réciteront ensemble jusqu'à ce qu'ils auront terminé (le travail); s'ils manquent de quelque chose, ils ne parleront pas, mais frapperont intelligemment.

117. Que personne n'aille au pétrissage sans y être affecté; que personne ne stationne au fournil pendant que les boulangers cuisent (les pains), sauf seulement ceux qui sont désignés.

118. * En ce qui concerne les bateaux : qu'aucun batelier ne * p. 33 détache du rivage son embarcation, y compris une barquette¹⁶, sans le chef du couvent; quand ils sont montés en bateau, que personne n'aille dormir dans la sentine; on ne pourra pas embarquer un séculier pour dormir sur le bateau;

119. ni aucun vase fragile (= une femme), sans la permission du chef de couvent.

120. Que personne n'allume du feu dans sa maison, avant que l'ordre n'en soit donné aux frères.

121. Celui qui arrivera en retard à une des six prières du soir, ou ne récitera pas, ou rira, ou bavardera, fera six fois la métanie¹⁷ en sa maison.

122. Installés dans leur maison, ils ne parleront pas [...]¹⁸, mais ils réfléchiront aux paroles prononcées par le chef de maison.

123. En réfléchissant sur la catéchèse ils ne tresseront pas, ni ne puiseront de l'eau, jusqu'à ce que le chef de maison le dise.

124. Que personne n'emporte de roseaux rouis¹⁹, sans celui qui est semainier dans la maison.

125. Celui qui brisera un objet en argile, ou qui trempera trois fois une botte de roseaux rouis, sera puni pendant ses six prières.

¹⁴ C'est-à-dire le mercredi et le vendredi (*Didachè*, VIII, 1). ¹⁵ Voir note 13.

¹⁶ **μΑΣΚΑΡΕ** est-il le grec *μασχάλη* (la partie pour le tout)? Jérôme traduit : *ne lembum quidem*. Comparez (?) *μασκανλῆς* chez LIDDELL - SCOTT - JONES.

¹⁷ « Métanie ou prostration (dans la liturgie byzantine et chez les moines orientaux, en se jetant la face contre terre). » A. BLAISE, *Diction. latin-français des auteurs chrétiens*, Paris, 1954, s.v., *paenitentia*, § 3. ¹⁸ Un mot indéchiffrable; Jérôme : *aliquid saeculare*. ¹⁹ Cfr CRUM, s.v.

126. [manque]²⁰.

127. Quand un frère est décédé parmi les frères, ensemble on l'accompagnera à la montagne; que personne ne reste en arrière, sans un ordre; que personne ne psalmodie sans être désigné.

123. En marchant vers la montagne on ne psalmodiera pas deux à deux²¹; personne n'emportera de couverture²² en allant à la montagne; on n'omettra pas de répondre, mais on se maintiendra à l'unisson.

129. Le préposé aux hommes malades restera en arrière, pour le cas où un frère deviendrait malade. Telle est la méthode (qu'il suivra) partout où il sera envoyé.

130. Que personne ne marche devant [deficit

b) *Praecepta et Instituta*

] maison en une prière et un jeûne, à la lumière des Écritures. Ceux qui font bien le service sont ceux qui se tiennent à la mesure¹⁵ des Écritures.

Voici le service qu'il importe d'accomplir par celui qui en est chargé :

1. Il réunira les frères à l'heure de la prière conformément à * p. 34 l'horaire fixé; ils accompliront leur service selon les canons^{*} qui leur sont fixés; il ne donneront lieu à personne de récriminer, mais (ils agiront) conformément à leurs règles; ils ne permettront à personne d'aller et venir, à l'encontre des normes des règlements.

2. Un livre [qui leur sera] demandé, ils le leur fourniront.

3. Si un homme arrive du dehors [...] 3-4 mots...]²³ recevra sa besogne au matin.

4. Ou pour celui dont la besogne, à laquelle il est occupé, est terminée, il en avertira l'économie; (il agira) selon ce qui lui sera dit, [ou] selon ce à quoi on l'enverra.

5. Chez celui qui est de service il ne faut pas qu'on trouve un objet détérioré dans les ateliers où l'on travaille à domicile; il ne

²⁰ Omission probable par homoeotéleton : **επιστολήν**. ²¹ Le sens n'est pas clair; Jérôme : *duo simul tempore luctus non psallent.* ²² **πριγγί**, cfr note 8; Jérôme a ici aussi *pallio lineo*. ²³ Jérôme est plus développé : *si quis de foris venerit vespere, et non occurrerit accipere opus quod altera die facturus est.*

laissera pas détériorer les objets parmi ceux qui sont en dehors des maisons. Pour tout ce qui sera trouvé détérioré dans les ateliers, il sera puni [conformément à leur] règlement par l'économie; [et lui] à son tour il punira celui qui sera trouvé auteur de la destruction, d'après l'appréciation de l'économie, sans lequel aucun homme ne sera puni.

6. S'il se fait que le soleil se lève une troisième fois sur une couverture²⁴ exposée, le propriétaire sera puni; il fera la métanie pendant la synaxe et restera debout au réfectoire.

10. 7. Pour une peau²⁵, ou une chaussure, ou une ceinture, ou un autre objet, on agira envers lui selon ces directives.

8. Si quelqu'un emporte un objet ne lui appartenant pas, on le lui mettra sur le dos à la synaxe pendant une des six prières; il fera la métanie et restera debout au réfectoire.

15. 9. Si quelqu'un est trouvé querelleur ou contradicteur autre mesure, il sera puni selon ce que mérite son acte.

10. Si l'on trouve tour à tour chez quelqu'un une parole mensongère, ou une parole haineuse, ou de la désobéissance ou de la dissipation, ou de la nonchalance, ou un langage plus dur qu'édifiant, ou de la médisance à l'égard des frères ou des étrangers, — toutes choses en dehors de la mesure des Écritures, — de tout cela l'économie en décidera * [...] 5-6 mots... il portera son jugement.

11. Pour tout objet qu'il aura égaré de la maison depuis trois jours au plus, le chef de maison sera responsable de la faute, que ce soit aux champs ou sur la route; à moins qu'il n'en avertisse l'économie endéans les trois jours, il fera la métanie selon le règlement établi.

12. S'il s'agit d'un homme (égaré) depuis trois heures, lui encore sera responsable, à moins qu'il le retrouve. Voici (la sanction de) la faute de celui qui aura égaré un * homme par négligence: pendant trois jours il fera la métanie quotidiennement conformément à leur règle; mais s'il a annoncé l'heure à laquelle le fuyard est parti, il sera exempt de faute.

13. S'il se produit un délit dans une maison parmi les hommes, si celui qui est à la maison voit la faute, ne s'en dissocie pas et n'avertit pas l'économie, il sera traité selon leurs canons.

²⁴ De nouveau **πριγγί** que Jérôme rend ici par *vestimentum*. ²⁵ **ψαλπό**, c'est la *pellis caprina*, ou mélote; cfr R. DRAGUET, p. 100-101.

14. Réunis dans leurs maisons il feront le soir les six prières selon les règles de la collecte.

15. La catéchèse sera faite obligatoirement deux fois par semaine.

16. Qu'aucun homme dans la maison ne fasse quoi que ce soit, contrairement aux instructions de celui qui est préposé à la maison. 5

17. Si ceux qui sont dans la maison le jugent en faute et le surprennent comme étant négligent ou tenant un langage dur outre mesure, il sera puni selon leurs canons. Et lui non plus ne fera rien, en tout ce qui est innovation, sans recevoir l'avis de l'économie, excepté en ce qui est établi. 10

18. On ne doit pas le surprendre en état d'ébriété²⁶ [ou] on [... 7-8 mots ...] maison. On ne doit pas le surprendre coupant des liens que Dieu a créés au ciel pour qu'ils existent sur la terre. Il ne sera pas morose à la fête du Christ. Il dominera sa chair selon la norme des saints²⁷. On ne doit pas le trouver en des couchettes 15 élevées, à la mode des Gentils. Il ne sera pas divisé [... ± 10 mots ...] * [... ± 10 mots ...] Il ne sera pas un homme] déplaçant les [bornes]²⁸. Il ne sera pas un homme rusé dans ses desseins²⁹. Il n'oubliera pas l'indigence de son âme. Il ne sera pas décontenancé par les œuvres de la chair³⁰. Il ne marchera pas dans la 20 négligence. Il ne s'empressera pas de prononcer des paroles oiseuses³¹. Il ne versera pas du fiel dans la bouche d'un aveugle³². Il n'apprendra pas la dissipation à son âme. Il ne sera pas décontenancé par des rires de [sots ... 33 3-4 mots ...] un langage douceux³⁴. Son âme ne sera pas entraînée par un cadeau³⁵. Il ne 25 sera pas décontenancé par le langage d'un jeune homme. Il ne sera pas abattu par la tribulation³⁶. Il ne craindra pas la mort, * mais

* p. 36 Dieu³⁷. Il ne niera pas par crainte. Il n'abandonnera pas la lumière pour de la nourriture. Il ne sera pas un 'nageur' dans ses actes. Il ne sera pas versatile dans sa langue, mais correct en son 30 langage juste, discernant et jugeant en vérité, sans orgueil [ou vanité], mais [franc devant Dieu et devant les hommes]. Il ne

sera pas dans l'aveuglement en la science des saints. Il ne fera pas tort à son prochain par orgueil. Il ne sera pas emporté par la concupiscence des yeux³⁸. Il ne choira pas par suite des désirs de ses pensées. Il ne manœuvrera pas avec astuce³⁹. Il n'absoudra pas les malhonnêtes⁴⁰. Il ne félicitera pas un homme au tribunal par suite d'un cadeau reçu⁴¹. Il ne condamnera pas une âme par orgueil. Il ne sera pas baguenaudier au [milieu des] jeunes gens. Il ne [... ± 15 mots ...] les âmes pour une dépouille. Il n'oubliera pas la détresse des âmes indigentes⁴². Il ne fera pas de faux serment pour un profit⁴³. Il ne mentira pas par orgueil. Il ne chicanera pas pour une dignité. Il ne se récusera pas à cause de la peine. Il n'égarera pas son âme à cause de la honte. Il ne fixera pas ses yeux sur les apprêts d'une table⁴⁴. Il ne sera pas avide de [deficit

²⁶ Cfr *Eeccli.*, v, 2; *xxvi*, 12.

²⁹ Cfr *Prov.*, xii, 5.

⁴⁰ Cfr *Prov.*, xvii, 15.

⁴¹ Cfr *Exode*, xvii, 15; *Ia.*, v, 23.

⁴² Cfr *Ps.* ix, 13.

⁴³ Cfr *Exode*, xx, 16; *Jér.*, v, 2.

⁴⁴ Cfr *Eeccli.*, xl, 29.

²⁷ Cfr *Eeccli.*, xix, 1; *Éph.*, v, 18. ²⁸ Cfr *Rom.*, viii, 13. ²⁹ Cfr *Deut.*, xvii, 17; *Prov.*, xxii, 28. ³⁰ Cfr *Prov.*, xii, 20. ³¹ Cfr *Gal.*, v, 19. ³² Cfr *Matth.*, xii, 36. ³³ On ne trouve rien de semblable dans la Bible; Jérôme a transposé dans le sens de *Lévit.*, xix, 14; *Deut.*, xxvii, 18. ³⁴ Cfr *Prov.*, x, 23. ³⁵ Cfr *Rom.*, xvi, 18. ³⁶ Cfr *Exode*, xxiii, 8. ³⁷ Cfr *2 Cor.*, iv, 8. ³⁸ Cfr *Matth.*, x, 28.

II. THÉODORE

1. CATÉCHÈSE

* p. 37 R^o (?) ne lui] imputera [pas le péché]¹. C'est ce très grand bonheur de [l'homme², qui] nous arrivera avec tous les saints. Vraie est la parole de notre [Seigneur], quand il a dit 5 « Bienheureux ceux qui n'ont pas vu, et qui ont cru. »³ : —

[Catéchèse] d'apa Théodore

[... 4 bouts de lignes illisibles ...]

V^o (?) atteignent [...] trois [...] obstacle. Ne pas [...] répliquer; et que celui qui a l'assurance de Jean, lequel se 10 jeta sur la poitrine du Seigneur⁴, [l'imita] afin de ne pas y [...]

2. CATÉCHÈSE

R^o (?) [... 3 fins de lignes illisibles ...]

[Également d'apa Théodore]

* p. 38 [C'est par une faveur] de Dieu [...] * qu'apparut [sur 15 la terre] la *Koinonia* sainte; [celle] par laquelle il a fait connaître la vie apostolique⁵ aux hommes qui désirent être à l'image des apôtres devant le Seigneur de tous éternellement. Les apôtres, en effet, abandonnèrent tout, et de tout leur cœur suivirent le Christ⁶; ils furent constants avec lui dans ses épreuves⁷, et communièrent avec lui dans la mort de la croix⁸; après quoi ils méritèrent de s'asseoir sur les douze trônes de gloire et de [juger les] douze [tribus] d'Israël. [...] persévrant, [étant] prêts [à supporter] l'angoisse [...] nous suspendant à la [croix], endurant [...] la foi [...] constance [...] ceux-là [...] dans leur vie 25 selon Dieu [...] notre âme [...] foi, contempler [...] la divinité.

Mes bien-aimés, montrons une foi droite selon Dieu, et [gardons] ses commandements [...].

¹ Ps. XXI, 2. ² Cfr Rom., IV, 6. ³ Jean, XX, 29. ⁴ Cfr Jean, XXI, 20.

⁵ Cfr *Vies coptes*, p. 186, 22-27. ⁶ Cfr Matth., XIX, 27; Luc, XXII, 28.

⁷ Cfr Luc, XXII, 28. ⁸ Cfr 1 Pierre, IV, 13. ⁹ Luc, XXII, 30.

V^o] homme [...] au lieu [...] parole * [...] lui [...] * p. 39 mais [...] transgresser [...] type [...] soyons [...] nous-mêmes; que nous [ne délaissions pas la loi] et les [préceptes de] nos pères; que nous [marchions en leur] présence dans une doctrine [saine]¹⁰; 5 que nous inculquions aux [frères] les lois de la *koinonia*, et [...] nous témoigne [...] une besogne [...] exécutons-la [...] depuis un [novice jusqu'à un ancien]; observons ses préceptes depuis le plus petit jusqu'à un capital, afin qu'à nous tous arrive la miséricorde¹¹. Il a, en effet, durement peiné, l'homme de Dieu 10 apa Pachôme; ceux qui sont sans honte ont rougi devant un tel homme. Souvenons-nous qu'il a [passé trente]-huit¹² ans sans absolument aucun répit, ni nuit ni jour, d'après ce que nous avons entendu. Pratiquons donc ses préceptes selon toute la législation qu'il nous a imposée; aimons la vie [de notre père]¹³, afin que 15 nous [participions] avec lui [à la gloire que] Dieu * [lui a réservé] dans l'[autre siècle et] jusqu'à l'éternité¹⁴ *

3. CATÉCHÈSE

[*Le début manque*]

(p. 45) miséricorde [...] à nous en lui pour notre salut, et une 20 assurance au jour de son apparition². En effet, « ceux que le Seigneur aime, il les éduque »³, soit donc par des ennuis venant des hommes, soit par une réprobation, comme il est écrit; de sorte qu'on nous lance un mot inconsidéré, et surtout il fait que notre conscience nous brûle⁴ à chaque instant, dès lors que nous ne

10 ὑγιαινούση διδασκαλία : 1 Tim., I, 10; 2 Tim., IV, 30; Tite, I, 9; II, 1.

11 Cfr Ps. XXII, 5; XXXII, 22. 12 A en juger par les lignes voisines, la lacune peut être d'environ 4 lettres; le verbe **π** ne suffit donc pas à la remplir;

dans ces conditions c'est le chiffre des dizaines qui a disparu. Or d'une part le contexte semble bien viser l'ensemble de la vie monastique de Pachôme; d'autre part, selon les *Vies coptes* (p. 51, 53, 77), Pachôme aurait passé 39 ans dans la vie monastique. En restituant [**πασσα**] (= passa 30) on obtient 38 ans, ce qui correspond au chiffre des Vies, à une unité près; ce minime écart pourrait s'expliquer par une différence de calcul chez Théodore et chez les hagiographes postérieurs. 13 Ou [des apôtres], ou [de nos pères], ou [des saints]; cfr *Vies coptes*, p. 337-342, où Théodore expose longuement les raisons d'écrire la *Vie* de Pachôme.

1 Un ou deux mots. 2 Cfr 1 Jean, II, 28. 3 Hébr., XII, 6; Prov., III, 12.

4 Cfr 1 Tim., IV, 2.

marchons pas conformément à la dignité de la sainte vocation du schème⁵ que nous portons; toutefois il ne nous fait pas accabler par ceux qui reçoivent aide gratuitement de notre part selon nos moyens.

Sachant donc, mes bien-aimés, que telle est la façon d'agir du Seigneur avec ceux qu'il recevra à lui, et de les corriger, ayons confiance et remercions-le de ces minimes corrections qui nous surviennent pour notre utilité. Considérons la longue éducation par laquelle il a formé les saints; tels Joseph, Job, David et les autres de leur espèce, les prophètes, les apôtres et les martyrs; y compris les pères de la *Koinonia*, Apa⁶ et apa Horsière⁷; (qu'il forma) par des épreuves secrètes et des maladies; il les fit critiquer par des gens moins estimables qu'eux et lançant à leur adresse d'abominables paroles fort éloignées de la piété; (p. 46) il fit surgir de graves ennuis chez les frères du temps d'Apa, au point que ce si grand homme eut recours à des séculiers pour une question de pains⁸; cet excellent homme voyait, de ses yeux, ses fils tourner de petites meules et lécher de la farine avec leur langue, par suite de leur grande faim; et il était insulté par les notables d'entre eux: 'Tu assassines les enfants des hommes⁹ par la famine.' — Et sa langue resta longuement liée par Dieu pour qu'il ne parlât pas, si bien qu'il était regardé par celui qui voulut donner son corps aux hommes et être mangé¹⁰, par suite de l'immense amour divin qui l'animaît —. Pas un seul de ces jours on ne donna le signal pour aller manger, faute de pain.

* p. 41 * Si donc, (mes) bien-aimés, nous fûmes capables d'admirer cet homme, ne nous décourageons pas dans les tribulations; car celles qui nous atteignent aujourd'hui ne sont qu'une petite portion de celles qu'endurèrent ceux-là. « Notre salut est dans la tribulation », selon ce qui est écrit¹¹; et: « La tribulation travaille pour la constance. »¹² Par la façon dont tous nous avons cherché à nous revêtir des actes du schème que nous portons, de ceux du nom

⁵ C'est-à-dire, l'habit monacal. ⁶ Nom par lequel les premiers pachômiens désignent habituellement Pachôme: le Père; voir l'Index sous *Apa*. ⁷ Après la mort de Pétronios, premier successeur de Pachôme, Horsière devint le troisième supérieur général de la koinonia; cfr *Vies coptes*, p. 420, sous le mot Horsière. ⁸ Cfr *Vies coptes*, p. 108, § 39. ⁹ Cfr *Ibidem*, p. 127, 3-4. ¹⁰ Cfr *Jean*, vi, 52-56. ¹¹ *Is.*, xxxiii, 2. ¹² *Rom.*, v, 3.

qui fut prononcé sur nous, et de ceux de la loi que devant Dieu et devant les hommes nous avons promis d'observer réellement¹³, nous avons glorifié fort le Seigneur qui a converti à lui notre cœur; (p. 47) ayons confiance en ceci: de même que dans sa miséricorde il nous a réveillés du sommeil de la mort¹⁴, il nous fera en outre, dans sa bonté, hériter des promesses qu'il a faites à ses saints¹⁵.

C'est pourquoi veillons; et gardons le charisme qui nous est échu au delà du mérite de nos œuvres. Gardons la loi, chacun de nous étant un sujet d'édification pour son voisin¹⁶, et la voie introduisant dans la joie du royaume des cieux¹⁷. Mettons donc toute notre attention à marcher selon toute la loi de la *Koinonia*; étouffons la flamme¹⁸, le dénigrement, le murmure, — par la force de l'Esprit-Saint, c'est-à-dire par la récitation, jour et nuit, des paroles de Dieu, — ainsi que toute flèche enflammée du Pervers¹⁹. Soyons forts par le bouclier de notre foi²⁰, pour que, quand le moment arrivera et quand Dieu nous visitera, on nous trouve prêts au point de dire: « Je me suis réjoui de ce qu'on m'a dit: allons jusqu'à la maison de Dieu. »²¹

20 Nous remercions Dieu, le Père de Notre Seigneur Jésus-Christ, de nous avoir rendus capables d'oublier nos peines et notre détresse²² par le parfum de la soumission et la solidité de la foi ferme en la loi de la *Koinonia* sainte (p. 48) et vraie; celle dont l'auteur, après les apôtres, est apa Pachôme²³, cet homme dont nous sommes prêts à hériter les promesses que Dieu lui a faites, si nous observons ses préceptes, si nous nous purifions de toute souillure de la chair et de l'esprit, si nous pratiquons parfaitement la pureté * dans la crainte de Dieu²⁴, si en tout nous sommes, pour * p. 42

¹³ La Règle, § 49, est beaucoup moins explicite à ce sujet; sans doute s'agit-il ici d'un développement ultérieur. ¹⁴ Cfr *Ps.* cvi, 14. ¹⁵ Cfr *Hébr.*, iv, 12. ¹⁶ *Rom.*, xv, 2. ¹⁷ Cfr *2 Pierre*, i, 11. ¹⁸ A moins de lui donner le sens métaphorique de colère, le mot *flamme* ne s'aligne pas avec *dénigrement* et *murmure*. Il est tout indiqué d'admettre que le scribe, entraîné par *ωγει* (= éteindre, étouffer), a écrit *κωστ* (= flamme), au lieu de *κωρ* (= rivalité) qui s'harmonise mieux avec les deux autres termes. ¹⁹ *Éph.*, vi, 16. ²⁰ *Ibidem*. ²¹ *Ps.* cxxi, 1. ²² Cfr *2 Cor.*, i, 3-4. ²³ Cfr *Epist. Theodori* (A. Boon, *Pachomiana latina*, p. 105): « *Pater noster* (= *Ἄπα*) *a quo coenobiorum vita fundata est* »; *Liber Ortiesii* (*ibidem*, p. 116): « *Pater noster* (= *Ἄπα*) qui primus instituit coenobia. » ²⁴ Cfr *2 Cor.*, vii, 1.

nos voisins, exempts de scandale²⁵ tant en paroles, qu'en actions, si nous sommes un parfum²⁶ pour ceux du dehors²⁷, « afin qu'ils voient nos bonnes œuvres et glorifient notre père qui est dans les cieux »²⁸, pour que quiconque, aussi bien que ceux qui méprisent notre bonne conduite²⁹, sachent que : « Nous ne suivons pas des discours enjolivés ou une sagesse humaine »³⁰; mais « le Seigneur est notre père, le Seigneur est notre chef, le Seigneur est notre roi, c'est le Seigneur qui nous vivifiera »³¹; soyons contents des angoisses de la persécution, et disons : « En tout ce qui nous survient, nous ne t'avons pas oublié, et nous n'avons pas fait tort à ton pacte, et notre cœur non plus ne s'est pas replié en arrière. »³² Sachons qu'on nous a accordé la faveur non seulement de croire au Christ, mais encore de souffrir pour lui³³; comptons que toute angoisse, toute tribulation sont des riens³⁴ par la grâce de celui qui donne la force³⁵, le Christ Jésus notre Seigneur. Songeons (p. 15 49) aux maux et aux peines causées à cet homme et à tous les saints; « eux qui marchèrent vêtus de sacs et de peaux de chèvres, indigents, angoissés, affligés; eux dont le monde n'était pas digne »³⁶; et ils allaient tout joyeux³⁷, sachant que « leur salut est au temps des tribulations »³⁸, et que « la peine du moment actuel ne vaut pas la gloire qui nous apparaîtra »³⁹.

« Celui, en effet, que le Seigneur aime, il l'éduque; il châtie tous les enfants qu'il recevra à lui. »⁴⁰ « Si, sur le moment, toute leçon n'est pas un plaisir, mais un ennui, par la suite, elle produit un paisible fruit de justice pour ceux qui, par elle, sont dressés. »⁴¹ Est-ce que vous ne connaissez pas le dressage des bêtes, comment on les traite quand on leur apprend l'exercice qui plaît à leur maître? Or connaissant la saine science des saintes Écritures et le travail par lequel Dieu éduqua les saints et les pères de la *Koinonia*, ne nous décourageons pas, mais disons tous devant Dieu intérieurement⁴²

* p. 43 * et de bouche : « Non seulement qu'on nous enchaîne, mais que

25 Cfr *Rom.*, xiv, 13. 26 Cfr *2 Cor.*, ii, 15. 27 Cfr *Col.*, iv, 5; *1 Thess.*, iv, 12. 28 *Matth.*, v, 16. 29 Cfr *1 Pierre*, iii, 16. 30 *1 Cor.*, ii, 13.

31 Cfr *Liber Orsiesii*, p. 136 : « Dominus pater noster est, Dominus iudex noster est, Dominus princeps, Dominus rex noster, Dominus nos ipse salvabit (cfr *Is.*, xxxiii, 22). 32 *Ps.* xliii, 18-19. 33 *Php.*, i, 29. 34 Cfr *Rom.*, viii, 18. 35 Cfr *Php.*, iv, 13. 36 *Hébr.*, xi, 37-38. 37 Cfr *Act.*, v, 41. 38 *Is.*, xxxiii, 2. 39 *Rom.*, viii, 18. 40 *Hébr.*, xii, 6; *Prov.*, iii, 12. 41 *Hébr.*, xii, 11.

nous mourions n'importe où pour le nom de notre Seigneur Jésus-Christ. »⁴² Disons, dans la détresse de ce qu'il faut pour le corps et devant les affronts de ceux qui nous accablent à cause de l'indigence (p. 50) et de l'affliction : « Qui pourra nous séparer de l'amour de Dieu? la tribulation, ou la détresse, ou la persécution, ou la faim, ou la nudité, ou le danger, ou le glaive », etc.?⁴³ exactement comme fut la manière d'agir de l'Apôtre, élu de Dieu, qui nous a dit : « Ressemblez-moi, comme je ressemble au Christ. »⁴⁴ Telle fut aussi la manière d'agir de tous les saints et des pères de la *Koinonia*; eux qui ont noblement achevé leur lutte⁴⁵, et se sont reposés de leurs peines en entrant dans leur lieu de repos éternel⁴⁶.

Quant à nous maintenant, êtres minimes et plus méprisables que quiconque, nous croyons en vérité et nous avons confiance que miséricordieusement cela doit nous arriver, selon la parole d'Isaïe : « Ne crains pas parce que tu es couverte de honte, ne rougis pas parce que tu es tournée en ridicule, car tu oublieras la honte éternelle, et tu ne te souviendras plus du ridicule de ton veuvage »⁴⁷; et selon toutes les autres bénédictions écrites dans ce livre-là. En tenant ferme jusqu'au bout par la force du Christ, contents d'être en des infirmités, des injures, des angoisses, des persécutions, (p. 51) des détresses pour le Christ, nous hériterons réellement de toutes les bénédictions des Écritures, souffle de Dieu, et des promesses faites à nos pères⁴⁸; non seulement nous, mais quiconque a aimé la vie sainte de la *Koinonia*, a supporté l'opprobre du Christ, et enduré les peines sans hésitation comme le dit l'Apôtre : « Quiconque veut vivre pieusement dans le Christ Jésus, sera lui aussi persécuté. »⁴⁹

« Aussi, exhortons-nous mutuellement par ces paroles, et édifions chacun⁵⁰ », non en paroles seulement, mais par de bonnes actions et l'absence de scandale, en nous rénovant dans les fruits du Saint-30 Esprit, pour que nous apparaissions dans le monde comme ces lumineux, et que tous ceux qui nous voient sachent que nous sommes la semence bénie par Dieu⁵¹, en constatant notre foi, notre savoir, notre gravité de mœurs en tout, notre humilité, notre langage * assaisonné de sel⁵² dans la science des Écritures et l'amour * p. 44

42 *Act.*, xxi, 13. 43 *Rom.*, viii, 35. 44 *1 Cor.*, xi, 1. 45 Cfr *2 Tim.*, iv, 7. 46 Cfr *Hébr.*, iv, 10. 47 *Is.*, liv, 4. 48 Cfr *Hébr.*, vi, 12. 49 *2 Tim.*, iii, 12. 50 Cfr *1 Thess.*, v, 11; iv, 18. 51 Cfr *Is.*, lxi, 9. 52 Cfr *Col.*, iv, 6.

de Dieu, que : « Nous rendons à chacun ce qui lui est dû : le tribut à qui revient le tribut, l'impôt à qui revient l'impôt, le respect à qui revient le respect, (p. 52) l'honneur à qui revient l'honneur », selon les termes de l'Apôtre⁵³; sans préoccupations humaines ni amour de la vaine gloire, ni hypocrisie, mais comme s'il s'agissait d'un ordre de Dieu; nous gardant et craignant fort d'être des amateurs d'honneurs. En effet, si nous devenons amateurs d'honneurs en ce siècle, nous forçons Dieu à nous produire notre chirographe⁵⁴ et la honte de nos actes et pensées intimes au tribunal du Christ, en présence des anges et de tous les saints, alors que nous serons nus⁵⁵ et sans moyens de courir vers rien d'autre que la flamme dévorant les ennemis⁵⁶, et sans moyens de couvrir aucunement notre honte. D'autre part si nous disposons, à tout moment, nos faiblesses et nos mauvaises pensées devant nous-mêmes, si nous en sommes contrits en ce siècle-ci, nous échapperons à la honte éternelle, à la flamme et à l'opprobre indéfectible; nous nous réjouirons de la bénédiction de nos fruits et des macarismes de l'Évangile : « Bienheureux ceux qui sont maintenant affligés, car ce sont eux qui seront consolés », etc.⁵⁷. C'est pourquoi, mes bien-aimés, considérons « l'opprobre du Christ comme une plus grande richesse que tout le plaisir »⁵⁸ de ce siècle avec ses honneurs et ses commodités; ce plaisir est de brève durée, telle une vapeur, ou un ombre (p. 53) qui passe⁵⁹.

Qui, en effet, ne connaît la suavité de la pureté et son assurance devant Dieu et les hommes, au moment de s'approcher du saint autel, du corps et du sang du Seigneur? Cherchera-t-on à contredire, ou à avoir absolument le désir de l'impureté condamnable, quand on considère le jour de résurrection par laquelle le Seigneur « transfigurera le corps de notre humilité en la ressemblance du corps de sa gloire? ⁶⁰ » Ou bien, quel est celui qui a goûté la simplicité de la pureté de cœur, qui s'est jeté sur la poitrine du Seigneur⁶¹ dans la joie d'un cœur exempt de fautes et d'impureté, et recherchera encore les ténèbres des pensées intimes et la noirceur de la face⁶², en s'hébétant dans des pensées perverses, et en s'y

⁵³ Rom., XIII, 7. ⁵⁴ Cfr Col., II, 14. ⁵⁵ Cfr *supra*, p. 13, 32; 16, 18. ⁵⁶ Cfr Is., XXVI, 11; *Hébr.*, x, 27. ⁵⁷ Matth., v, 5. ⁵⁸ Cfr *Hébr.*, XI, 26. ⁵⁹ Cfr *Jac.*, IV, 14; *Ps. CXLIII*, 4. ⁶⁰ *Php.*, III, 21. ⁶¹ Cfr *Jean*, XXI, 20. ⁶² Cfr *Threnes*, IV, 8.

5

10

15

20

25

30

complaisant? Est-ce qu'il s'enivrera du sommeil de la mort⁶³ en les affectionnant, parce qu'il n'a pas pris garde rapidement pour crier vers Dieu en son cœur : « Sauve-moi, car des eaux envahissent mon âme, je suis plongé dans la boue * de l'abîme, et je n'y puis rien. »⁶⁴ * p. 45

5 Aussi, mes bien-aimés, qui, par votre seule volonté, aimez l'opprobre de la croix⁶⁵, ressaisissons-nous et veillons, grands et petits⁶⁶, sachant « qu'il est terrible de tomber aux mains du Dieu vivant »⁶⁷. (p. 54) Portons notre attention sur le fait que les souffrances de la maladie corporelle effacent de notre esprit tout ce qui est de ce monde, et que nous souhaitons la mort pour être délivrés de la douleur; or comparez ce qu'est le lieu du grincement des dents⁶⁸, de la flamme inextinguible, et du ver qui ne s'endort pas!⁶⁹ Connaissant en outre l'effroi qu'on éprouve au tribunal du Seigneur⁷⁰, dépouillons-nous du vieil homme, de ses œuvres et de ses pensées, et revêtons-nous de l'homme nouveau et de ses pratiques⁷¹, afin que nous héritions, avec tous les saints, de la joie du royaume des cieux.

Si nous obéissons à une seule voix, et si nous voulons donner satisfaction à cet homme⁷², pour lui faire oublier ses peines et ses tribulations, eh bien, que chacun de nous fasse montre du libre choix excellemment sage qu'il a fait, en obéissant à celui qui nous a organisés, sans murmure, ni calcul mauvais, ni [...] ; au contraire, ne nous dispensons pas du soin de nos affaires, ne nous contentons pas de dire : 'c'est simplement de l'obéissance; que cela se gâte, peu nous importe; que d'autre part cela réussisse, peu nous importe'⁷³. Nous savons donc que pareille pensée pousse sur une souche d'orgueil (p. 55) et de perversité; c'est ainsi qu'Onan, sachant que son sperme ne serait pas à son profit, le répandit à terre⁷⁴; telle est aussi la façon d'agir de celui qui, sachant que les félicitations ne seront pas pour lui si l'affaire réussit, le dissimule, ne voulant pas le faire voir, parce que ce n'est pas lui que cela concerne. Prenons en exemple la bonté de Iothôr le gentil, qui

⁶³ Cfr *Ps. XII*, 4. ⁶⁴ *Ps. LXVIII*, 2-3. ⁶⁵ Cfr *Gal.*, v, 11. ⁶⁶ C'est-à-dire, anciens et novices. ⁶⁷ *Hébr.*, x, 31. ⁶⁸ Cfr *Matth.*, VIII, 12, etc. ⁶⁹ Cfr *Is.*, LXVI, 24. ⁷⁰ Cfr *2 Cor.*, v, 16. ⁷¹ Cfr *Col.*, III, 9-10. ⁷² C'est-à-dire, Pachôme. ⁷³ Cfr *Liber Orsiesii*, p. 114 : « Faciat quod vult, ad me non pertinet; nec eum moneo, nec errantem corrigo; sive salvetur, sive pereat, ad me non pertinet. » ⁷⁴ Cfr *Gen.*, XXXVIII, 9.

proposa l'organisation d'une foule de soixante myriades, et donna satisfaction au peuple entier et à Moïse marchant en tête de celui-ci⁷⁵.

Sachant donc que nous peinons, ni pour quelqu'un, ni pour quelque chose, mais que c'est Dieu qui nous a fourni un chantier⁵ afin que nous réalisions ce qui nous est utile⁷⁶, — soit supérieur de couvent, soit préposé au service, soit celui qui occupe une charge quelconque, y compris un petit auquel on a commandé quelque¹⁰ travail, — que chacun^{*} de nous s'y remette sept fois en toute diligence et en toute activité courageuse, de jour et de nuit. En effet,¹⁵ c'est une docimasie⁷⁷ qu'on institue maintenant parmi nous pour que nous montrions ce que nous sommes. Que par hasard personne ne dise : 'Moi, je lui ai expliqué une ou deux fois ce qu'il doit faire, sans être écouté, voilà pourquoi je me tairai.'⁷⁸

Sachons ceci : quand le Seigneur nous a mis à l'épreuve lors¹⁵ du libre choix (que nous avons fait) de la qualité de fils, nous ne nous sommes pas relâchés dans le soin de ce qui le concerne ; de fait, nous sommes des fils. Ne murmurons pas non plus intérieurement en obéissant, après que celui qui nous commande aura récusé nos raisons ; nous, ne murmurons pas, ne soyons pas désobéissants,²⁰ n'ayons pas de ressentiment ; mais si nous sommes malmenés dans l'exécution des travaux, le Seigneur nous donnera pleine tranquillité, il nous préparera secrètement l'héritage en tant que fils, il forcera celui qui nous commande à nous rendre la tranquillité.²⁵ S'il a fait que la flamme⁷⁹ et les eaux⁸⁰ donnèrent la tranquillité à ceux qui la méritaient, eh bien, ne fera-t-il pas que l'homme la donne à son prochain ?

Si on nous envoie à une besogne parmi toutes les occupations des frères, peinons au travail auquel on nous aura envoyés, même si nous y sommes frappés, insultés, emprisonnés, si nous revenons au³⁰ monastère, même maculés de sang par suite des coups, si nous cherchons à nous venger d'après ce que nous avons subi, ou quelqu'adoucissement, fût-ce dans les paroles élogieuses sortant de lèvres humaines : 'Tu as fort peiné, nous te remercions d'avoir supporté ces grandes fatigues pour nous' ; un tel homme se montre³⁵

⁷⁵ Cfr *Exode*, xviii, 14 et suiv. ⁷⁶ Nous lisons *μορφή* (= utilité), au lieu de *μορφή* (= péché) indéfendable. ⁷⁷ Cfr *Didachè*, xvi, 5. ⁷⁸ Cfr *supra*, n. 73. ⁷⁹ Cfr *Dan.*, III, 49-50. ⁸⁰ Cfr *Exode*, xiv, 22.

(p. 57) comme ne connaissant pas réellement le Seigneur ; car s'il le connaissait, il saurait que, du fait qu'il est félicité de ses peines par des lèvres humaines, il s'est lui-même ravi la joie qui vient de la voix du Seigneur disant : « Vous qui fûtes constants avec moi dans mes épreuves, je vous ménage un royaume, comme mon père m'en a ménagé un, pour que vous mangiez et buviez avec moi à ma table dans mon royaume. »⁸¹ Sachez donc que, comme vous avez traité maintenant celui qui est parmi vous pour vous éprouver, — était-ce moi ? — ainsi vous le traiterez ; certes, parfois les choses de Dieu nous séparent les uns des autres, de corps et non de cœur.

* En ce qui concerne les frères malades, ne nous affligeons^{*} p. 47 pas à leur sujet, et qu'eux-mêmes ne se découragent pas ; le Dieu miséricordieux connaît ce qui est utile à chacun de nous, il fournit les remèdes comme il lui plaît, se façonnant les hommes pour qu'ils héritent des biens du royaume du Sauveur. Que personne d'entre nous ne dise : 'c'est sans doute parce que celui-là est fort méchant, que ces souffrances sont tombées sur lui !' Celui qui dira cela en lui-même ne mérite peut-être pas encore qu'on lui accorde,¹⁵ à lui, un remède ; ou que personne ne se réjouisse d'avoir fait fort souffrir un autre ; ni se félicite que l'autre soit tombé malade. C'est là une grande malice de l'ennemi ; l'homme qui placera cette méchante pensée en son cœur mérite vraiment qu'on le plaigne. Ayons donc en notre cœur de la miséricorde les uns envers les²⁰ autres, car le Sauveur a dit : « Soyez miséricordieux, parce que votre père est un miséricordieux. »⁸²

Quand quelqu'un, dont le frère est (déjà) au monastère, s'amène à la conciergerie avec l'intention de devenir moine, il passera un mois à la conciergerie⁸³. Son frère n'ira pas à lui, sinon une fois³⁰ par semaine ; mais il [édifiera] le 'précepte' tandis qu'on éprouve le novice ; il tiendra son cœur complètement éloigné de lui, en tant qu'il lui est apparenté, tout en veillant sur son âme pour qu'elle ne soit pas, après quelques jours, prise aux filets du chagrin ; veillant aussi à ne pas donner le scandale d'une affection selon la³⁵ chair dans la vocation de la *Koinonia*, mais considérant la parole du Sauveur : « Qui est ma mère, qui sont mes frères ? celui qui fait

⁸¹ *Luc*, xxii, 29-30. ⁸² *Luc*, vi, 36. ⁸³ Cfr *Regul. Pach.*, § 49 : « manebit paucis diebus ante ianuam ».

la volonté de mon père qui est aux cieux, celui-là est mon frère, ma sœur et ma mère »⁸⁴; et considérant la bénédiction que Moïse prononça sur Lévi : « Celui qui dit à son père et (p. 59) à sa mère : Je ne les ai pas vus, et à ses frères qu'il ne les connaît pas, qui a abandonné ses enfants, celui-là a observé ta parole et a maintenu ta convention. »⁸⁵ C'est ainsi qu'agirent les pères de la *Koinonia, Apa et apa Horsièse*.

Le préposé à la porte s'occupera du novice, conformément à l'amour de celui qui lui donna la vocation; avec tout le sel voulu, il lui fera connaître les préceptes de la vie éternelle⁸⁶. Comme le novice a renoncé à ses parents, à ses frères, à sa parenté selon la chair, et aux commodités de ce monde⁸⁷, quand son père vient * p. 48 demander aux préposés de l'introduire, alors * qu'ils l'informent que la réponse du novice et même l'entrevue avec lui sont déjà choses faites, sauf intervention de celui qui commande aux préposés⁸⁸; en ce cas, celui qui commande déclarera au père, le frère (du novice) lui déclarera, et le novice déclarera à son père : 'Il n'y a ni affections selon la chair, ni autorités selon la chair dans notre vocation, mais tous nous sommes frères, selon la parole du Sauveur : « Vous tous, vous êtes frères. »⁸⁹

20

Nous disons cela et nous insistons au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, pour que nous soyons constants et forts devant les ouragans et les bourrasques de la malice de l'ennemi; car nous avons appris que le Sauveur (p. 60) déjoue les ruses de celui-là et brise les filets perfides qu'il tend à l'homme : il nous accorde la pénitence après nos chutes, il nous fournit consolation quand nous considérons certains saints qui, eux aussi, comme cela arrive, descendent aux imperfections humaines, et auxquels Dieu rendit leur rang de grandeur à cause de sa crainte qui était en eux; tels, les grands David et Pierre, et ceux qui leur ressemblent. Quant aux 25 pécheurs, dans sa bonté, il efface aussitôt l'abondance de leurs fautes par la crainte qu'ils ont de lui; tels, le publicain⁹⁰, celle qui de ses larmes lui lava les pieds⁹¹, et encore ceux qui leur ressemblent.

⁸⁴ *Matth.*, XII, 48.

⁸⁵ *Deut.*, XXXIII, 9.

⁸⁶ Cfr *Regul. Pach.*, § 49.

⁸⁷ *Ibidem.*

⁸⁸ *Ibidem.*, § 53.

⁸⁹ *Matth.*, XXII, 8.

⁹⁰ Cfr *Luc.*, XVIII, 13-14.

⁹¹ Cfr *Luc.*, VII, 44.

Nous avons donc, mes bien-aimés, confiance que, grâce à l'abondant amour de Dieu pour nous, les ouragans qui nous assaillent maintenant ne dureront pas, c'est-à-dire les bourrasques qui se produisent, soit par les désirs passionnés de la chair, soit par quelque autre cause; il nous donnera les moyens d'obtenir cette tranquillité selon la chair que nous ne trouverons plus au moment de notre destin fatal; si c'est à l'occasion du langage dur de la part de ceux qui nous commandent, ne songeons-nous pas qu'en nous faisant nous-mêmes serviteurs (p. 61) pour le Christ⁹² nous trouverons auprès de lui une grande assurance et le pardon de nos fautes, lorsqu'il apparaîtra dans sa gloire?⁹³ si c'est à l'occasion d'une maladie interminable et d'un présage nous impatientant, parce que nous ne voyons encore rien se produire de ce que nous attendons, ni soulagement nous arriver dans ce qui secrètement ou ouvertement nous attaque, ne songeons-nous pas au fait que Dieu le Père supporta * que le diable ait tenté notre Sauveur⁹⁴, * p. 49 et à ce qui est écrit à son sujet? « C'est un homme couvert de plaies et sachant endurer des infirmités. »⁹⁵ Nous savons donc avec certitude « qu'à celui qu'il aime, Dieu fait la leçon »⁹⁶; et nous sommes attentifs à la parole de l'Apôtre : « On nous plonge en tout dans la tribulation, mais nous ne sommes pas angoissés. »⁹⁷ Et : « Des combats au dehors, des frayeurs au dedans. »⁹⁸ Et : « On a donné à ma chair un aiguillon, l'ange de Satan, pour me flageller. »⁹⁹ Et : « je me complais dans la loi de Dieu, selon l'homme intérieur, mais je vois dans mes membres une autre loi qui lutte contre la loi de mon cœur et me rend captif de la loi du péché qui est (p. 62) en mes membres; malheureux homme que je suis! »¹⁰⁰ Et : « Ce mal que je ne veux pas, je le fais. »¹⁰¹ Quoique exempt de faute selon la justice qui est dans la loi¹⁰² de quelle manière est-il irréprochable? en tant que messager pour le Christ¹⁰³. Eh bien, ces choses qu'il a expérimentées et écrites à propos des faiblesses de ceux de notre espèce qui n'ont pas la foi, c'est pour que nous ne nous lassions pas, et pour que nous ne nous livrions pas nous-mêmes à ceux qui veulent nous dévorer¹⁰⁴, quand nous répondons et affir-

⁹² Cfr 1 *Cor.*, VII, 22.

⁹³ Cfr *Col.*, III, 4.

⁹⁴ Cfr *Matth.*, IV, 1 et suiv.

⁹⁵ *Is.*, LIII, 3.

⁹⁶ *Hébr.*, XII, 6; *Prov.*, III, 12.

⁹⁷ 2 *Cor.*, IV, 8. ⁹⁸ 2 *Cor.*, VII, 5.

⁹⁹ 2 *Cor.*, XII, 7.

¹⁰⁰ *Rom.*, VII, 22-24.

¹⁰¹ *Ibidem.*, 19.

¹⁰² *Phi.*, III, 6.

¹⁰³ Cfr 2 *Cor.*, V, 20.

¹⁰⁴ Cfr 1 *Pierre*, V, 8.

mons : 'nous avons été rejetés, et nous n'essayerons plus d'être quelque chose d'utile pour Dieu'. Les Écritures, souffle de Dieu, ne nous disent pas cela.

Eh bien oui, nous constatons que certains d'entre nous, des grands et des petits, ont du ressentiment, après qu'ils ont promis à Dieu de marcher selon sa loi; alors qu'ils ont renoncé à leurs biens¹ pour cette vocation, chacun selon ses forces d'après l'impulsion du Saint-Esprit; alors qu'ils manifestent à tous ceux qui les voient; 'Nous sommes les fils de la sainte vocation de la *Koinonia*'²; alors qu'ils proclament à d'autres : 'Il n'y a aucun obstacle dans la voie où nous sommes'; alors qu'ils en catéchisent d'autres qui veulent se faire moines : 'Venez chez nous, communiquez avec nous dans les préceptes saints (p. 63) que Dieu a donnés à

* p. 50 Apa'³. Eh bien, après tout cela, * ils ont cherché à faire marche en arrière pour donner le scandale à ceux qui étaient venus à eux, et à ceux qui, par eux, s'étaient rendus auprès de Dieu; ils veulent

vouer au mépris le charisme de Dieu, et ils se font ignorants de sa crainte, selon ce qui est écrit : « Il est terrible de tomber dans les mains du Dieu vivant »⁴; ils convertissent leur sagesse en folie⁵, sans réfléchir que : « notre existence est comme une vapeur qui paraît un petit temps »⁶; et cela, pour excuser des pensées et des passions corporelles; car quand nous entreprenons de satisfaire nos désirs, et repoussons la grâce de Dieu, qui sait si nous vivrons, ou si nous échapperons à une méchante maladie? en tout cas nous faisons que ce qui est jeté en notre cœur est exclu de la fierté de la croix⁷, selon l'Évangile de Dieu.

C'est pourquoi donc nous ne pouvons nous contenir, mais nous avons tenu ce langage, pour que l'avertissement soit pour nous tous en général de la part de Dieu; que s'il est un cœur ayant du ressentiment contre quelqu'un, nous déclarons devant Dieu, et à la fois au milieu de vous, que nous agirons selon la législation

¹ Cfr *Regul. Pach.*, § 49 : « utrum possit renuntiare parentibus suis, et propriam contemnere facultatem ». ² Cfr *Liber Ortiesii*, p. 125 : « Nos invicem amare debemus et ostendere quod vere sumus famuli Domini Iesu Christi et filii Pachomii et discipuli coenobiorum ». ³ *Ibidem*, p. 129 : « Si mandata sunt Dei quae per patrem nostrum tradidit nobis »; et p. 138 : « Non relinquamus legem Dei quam pater noster ab eo accipiens nobis tradidit ». ⁴ *Hébr.*, x, 31. ⁵ Cfr *Epist. Pach.*, III, p. 81 : « prudentia tua vertetur in stultitiam » (cfr *Jac.*, IV, 9). ⁶ *Jac.*, IV, 14. ⁷ Cfr *Gal.*, VI, 14.

établie par Apa, depuis un petit précepte jusqu'à un important⁸. (p. 64)

Si ce sont nos préposés qui nous donnent le scandale, alors ne leur obéissons pas; ne foulons aux pieds (?)⁹ aucune règle que nos pères nous ont fixée; seulement que chacun de nous, depuis nos grands jusqu'à nos petits¹⁰, soit prêt à présenter à Dieu sa défense. Celui qui jugera l'oikoumène selon la justice¹¹, par son fils unique Jésus-Christ, nous rendra sa sentence, à savoir : Nous étions convenu de pratiquer la loi de Dieu, et nous ne l'avons pas fait jusqu'ici, au contraire nous avons été négligents les uns vis-à-vis des autres jusqu'à avoir du ressentiment, et à ne pas avoir, chacun de son côté, édifié nos voisins, conformément aux préceptes de Dieu¹². Souvenons-nous du serment de l'Évangile¹³, afin de ne pas haïr, mais plutôt d'aimer, celui qui répandra une nouvelle concernant une transgression.

Rendons grâces à Dieu, père de notre Seigneur Jésus-Christ¹⁴, de nous avoir aussi rendus dignes de recevoir de lui un peu de joie dans l'abondance de nos peines, du fait que, par la profondeur de notre humilité et la solidité de notre foi, l'apaisement arrive en notre cœur abattu, en priant bien fort et avec larmes pour que pitié et pardon soient à nous * tous de la part de Dieu; pour * p. 51 qu'il ne dresse pas notre compte¹⁵, au contraire qu'il ne fasse attention aux péchés d'aucun de nous¹⁶, mais pour que la rénovation nous arrive par son intermédiaire¹⁷ (p. 65), qu'il nous purifie des mauvais appétits de l'âme et de ceux du corps, qu'il nous fasse mériter, qu'à nous aussi, on dise : « Il a déchiré mon sac, il m'a ceint de joie »¹⁸; pour qu'il fasse revenir chacun de nous aux débuts de sa vocation, c'est-à-dire à l'attente des promesses que Dieu à faites à notre père Apa; celui dont nous avons accepté les règles, en marchant réellement dans l'accomplissement de la loi, c'est-à-dire : Étant tous un seul cœur, « peinant les uns pour les autres, pratiquant la charité fraternelle, la miséricorde et l'humilité

⁸ Cfr *supra*, p. 39, 7-8. ⁹ Au lieu de *χων*, lire *χωντ*. ¹⁰ Cfr *Liber Ortiesii*, § 23 : « fratres equeles sumus, a minimo usque ad maximum ». ¹¹ *Ps.* IX, 5; *Liber Ortiesii*, p. 115, 8. ¹² Cfr *Rom.*, XIV, 19; *1 Thess.*, V, 11. ¹³ Cfr *Matth.*, V, 22. ¹⁴ Cfr *2 Cor.*, I, 3. ¹⁵ Cfr *Rom.*, XIV, 12; *1 Pierre*, IV, 5. ¹⁶ Cfr *Ps.* L, 11. ¹⁷ Cfr *Rom.*, VI, 4; *Éph.*, IV, 23-24. ¹⁸ *Ps.* XXIX, 12.

lité », selon les termes de l'apôtre Pierre¹⁹; en suivant une seule voix, et en mettant en pratique ses paroles en tous nos actes avec la conviction de la foi; sachant qu'en écoutant, nous nous faisons serviteurs pour Jésus²⁰, au sujet duquel nous avons entendu, dans les Évangiles, la voix du Père déclarer : « Celui-ci est mon fils bien-aimé, en qui j'ai mis mes complaisances, écoutez-le. »²¹

Sachant donc, mes bien-aimés, que nous avons fait pareille promesse en présence du Seigneur notre Dieu, et qu'il demandera compte de sa promesse à chacun de nous, au grand selon son haut rang, au petit selon sa position modeste²², ne soyons donc pas négligents, et n'oublions pas notre salut; (p. 66) au contraire, rénovons-nous²³ par l'intermédiaire de celui qui nous donne la force, le Christ Jésus; donnons-nous mutuellement nos cœurs; portant la croix du Christ, suivons-le vraiment²⁴, conformément à ce que nous lui avons promis volontairement et sans contrainte.

Nous nous réjouissons de ce que tous ceux qui conservent pour eux leur peine, ne la répandent pas au dehors, par suite du feu de la langue qui souille le corps entier²⁵ et manifeste la malice de l'orgueil poussant au cœur des hommes; réjouissons-nous plus encore de ceux qui font voguer leur cœur sur le cœur de chacun de nous, en évitant la gloriole de ce siècle, qui consiste en ce que, par suite d'une prétendue candeur qui est stérile, nous nous admirons en ce que nous faisons, devant l'appréciation des hommes, comme étant des vaillants ou des organisateurs. Au contraire, surveillons-nous, * pour ne pas entendre le mot de reproche du Seigneur déclarant : « Ils ont déjà reçu leur récompense »²⁶; et encore, comme le dit Paul : « En violant la loi, tu insultes Dieu. »²⁷ Nous donc, réjouissons-nous, nous qui fûmes préparés de tout cœur à suivre Dieu, ayant compris la portée de la parole que le Sauveur a dite : « Celui qui s'humiliera comme ce petit enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume des cieux. »²⁸

Nous constatons aussi l'ardeur de l'amour de chacun (p. 67) de nous par le langage placide, à la façon dont chacun justifie son prochain plus que soi-même. L'amour de Dieu pour les hommes

¹⁹ 1 *Pierre*, III, 8. ²⁰ Cfr *Éph.*, VI, 6. ²¹ *Matth.*, XVII, 5; *Luc*, IX, 35. ²² Cfr *Epist. Pach.*, III, p. 84; *Liber Ortiesii*, § 11. ²³ Cfr *Éph.*, IV, 23. ²⁴ Cfr *Matth.*, X, 38; *Luc*, IX, 23. ²⁵ Cfr *Jac.*, III, 6. ²⁶ *Matth.*, VI, 2. ²⁷ *Rom.*, II, 23. ²⁸ *Matth.*, XVIII, 4.

fait que le salut et l'ardeur nous viennent selon que chacun de nous s'empresse de se rénover dans les fruits de l'Esprit²⁹, de nous réveiller du sommeil de la négligence, de nous purifier des souillures de l'indifférence et de la torpeur des pensées mondaines, et selon l'ardeur de la flamme de nos récitations continues de jour et de nuit; les 'Adversaires' en sont affaiblis³⁰, eux qui nous dressent des embûches³¹, pour nous jeter hors de la voie de la vie éternelle³²; voie qui fut recommandée à Apa, père de la *Koinonia*, par le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Avec la force divine nous commençons à provoquer la honte des énergies perverses, celles qui secrètement disent : « Dieu les a abandonnés; courons et saisissons-les, car il n'est pas qui puisse les sauver. »³³

La garde de nos âmes, qui est la garde de notre bouche³⁴ en ce qui est sans profit à dire³⁵, puissions-nous la montrer à ceux qui n'en connaissent pas la suavité, afin d'être, les uns pour les autres, un sujet d'édification³⁶, et un exemple salutaire pour les novices venus à nous pour y avoir été appelés par le Seigneur; nous nous sommes entourés (p. 68) du rempart salutaire qu'est l'amour de la loi de Dieu et de la vocation à la *Koinonia*, afin de marcher sur la terre selon les habitudes des gens du ciel et la vie des anges vénérables, pour que tous ceux qui verront nos bonnes œuvres glorifient Dieu³⁷ et sachent que nous, nous sommes les disciples du Christ, pour nous aimer mutuellement sans hypocrisie.

Tout cela, nous le voyons, nous y luttons, nous nous rénovons, et nous glorifions Dieu le miséricordieux; car « il ne nous traite pas selon nos péchés, ni ne nous rétribue selon nos * iniquités »³⁸; * p. 53 au contraire, dans l'abondance de sa miséricorde « il a converti en joie nos lamentations, il a déchiré notre sac, et il nous a ceints de joie »³⁹; c'est le gage de tous les biens, promis par lui à nos pères de la *Koinonia*, qu'il a inséré au préalable en nous, — il nous en avait fait assujettir les racines et les souches, et nous en avions recouvert les pousses par nos négligences et nos propres caprices, — pour que nous ne soyons pas rejetés de la sainte vocation de la renaissance.

²⁹ *Gal.*, V, 22. ³⁰ Cfr *Php.*, I, 28. ³¹ Cfr *Éph.*, VI, 11. ³² Cfr *Ps.* XV, 11. ³³ *Ps.* LXX, 11. ³⁴ *Prov.*, VI, 11. ³⁵ Cfr *2 Tim.*, II, 14. ³⁶ Cfr *Rom.*, XIV, 19. ³⁷ Cfr *Matth.*, V, 16. ³⁸ *Ps.* CII, 10. ³⁹ *Ps.* XXIX, 12.

Et lui, le Seigneur de l'univers, Jésus-Christ Seigneur de tous, il n'a pas voulu nous abandonner, de façon à laisser se gausser de nous ceux qui dressent des embûches à la race d'Adam⁴⁰; au contraire, dans sa bonté, il a lancé un appel (p. 69) secret : 'Levez-vous, sortez du sommeil de la mort⁴¹ et de la corruption des pensées perverses'; il a ordonné à ses anges, puissantes forces qui réalisent sa parole⁴², de nous délivrer des entraves de nos fautes. C'est ainsi que jadis il appela Lazare qui était mort et pourrissait : « Lève-toi, sors; et celui qui était mort se leva et sortit, les mains et les pieds entravés de bandelettes, la tête enveloppée d'un suaire.¹⁰ Le Seigneur ordonna : Délivrez-le, laissez-le aller. »⁴³ Puissions-nous garder ses préceptes jusqu'au bout, et qu'on nous trouve installés avec lui au dîner, comme cet homme⁴⁴, dans la joie du royaume des cieux.

Prions pour qu'aucune accusation ne vise personne d'entre nous lors de la manifestation de la gloire des enfants de Dieu⁴⁵, et pour qu'on n'écarte personne d'entre nous de la joie des promesses faites à nos pères, par suite d'un retour en arrière causé par les pensées de celui qui jette ses flèches perfides en notre cœur⁴⁶. Et nous, en tant qu'appuyés sur la foi⁴⁷ selon les enseignements de nos pères, et vu que nous fûmes confiés à eux par le Seigneur, notre devoir est de confirmer les frères⁴⁸ qui ont aimé de tout leur cœur les institutions de la *Koinonia*. N'omettons pas, ni jour ni nuit (p. 70), si nous en avons l'occasion sans donner le scandale, de les encourager avec les sains enseignements de nos pères et avec la science sainte; craignons fort que, par une négligence, une âme soit entraînée à la ruine⁴⁹, alors qu'il était possible qu'elle fut sauvée. Songeons aussi au bon Pasteur livrant son âme pour ses brebis⁵⁰. Même s'il se fait que nous sommes malmenés par de plus grands que nous, ou par ceux qui furent moines^{*} avant nous, ne retournons pas en arrière pour éviter de frapper l'étranger qui se moquait de la foule d'Israël⁵¹. Maîtrisons-nous devant l'opprobre, comme le vaillant David, rejetons le glaive de Saül et son habit

⁴⁰ Cfr *Ps.* xxiv, 2. ⁴¹ Cfr *Éph.*, II, 5; V, 14. ⁴² *Ps.* cii, 20. ⁴³ *Jean*, XI, 43-44. ⁴⁴ Cfr *Jean*, XII, 2. ⁴⁵ Cfr *Rom.*, V, 2. ⁴⁶ Cfr *Éph.*, VI, 16. ⁴⁷ Cfr *Col.*, I, 23. ⁴⁸ Cfr *Luc*, XXII, 32. ⁴⁹ Cfr *Liber Ortiesii*, § 14 : « Ne quis vitio vestro pereat. » ⁵⁰ Cfr *Jean*, X, 11. ⁵¹ Cfr 1 *Rois*, XVII, 10.

humain, pour ne pas y trébucher⁵²; mais devant la méchanceté prenons la jeunesse, et au nom du Seigneur Sabaoth frappons ce qui aigrit⁵³ et bouleverse les frères, avec la vaillance de la foi et l'humilité; répondons sans animosité; démasquons ceux qui lancent des mots nuisibles et désastreux pour des âmes; frappons aussi le rempart des foules avec mansuétude; châtions les pensées mauvaises en notre cœur, même en gardant le silence et en nous représentant le combat de ceux qui ont (p. 71) terminé leur lutte avec noblesse. C'est ainsi que celui qui a supporté en son corps les souffrances du Christ, Paul, a enseigné la vie à chacun de nous : « Ils furent éprouvés par des moqueries et des coups, et aussi par des chaînes et des prisons, ils furent lapidés, sciés », et le reste⁵⁴. De lui-même il dit : « Je suis content de me trouver dans les infirmités, les injures, les misères, les persécutions, les angoisses pour le Christ. »⁵⁵ La fin, en effet, de chacun des saints et des pères de la *Koinonia* a démontré à tous qu'ils étaient les messagers du Christ.

Que donc personne de nous ne soit pusillanime et ne dise : 'Une vraie tranquillité va ailleurs'; car est-ce que la tranquillité des pensées ne provient pas de la foi saine? Qui, en effet, pourra jamais tourner le cœur d'un homme vers une activité excellente et une pensée appartenant au ciel, sinon celui qui introduit son Christ dans les hommes? Quel est le fidèle qui pourra jamais affirmer : 'C'est Paul, ou Apollo, ou Céphas qui me sauve?'⁵⁶ Qui n'a pas entendu le Seigneur dire aux disciples choisis par lui : « Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je vais chez mon Père, car mon Père est plus grand (p. 72) que moi »⁵⁷; et encore : « Si je m'en vais, le Paraclet viendra à vous. »⁵⁸ Nous disons cela sans vouloir comparer des propos de si peu de valeur avec ceux d'un si grand poids, et ne nous estimons aucunement maintenant pour quelque chose⁵⁹. Mais soyons forts dans la foi⁶⁰, et rendons solide le rempart intérieur de la loi par notre^{*} soumission. C'est ainsi que^{*} p. 55 le Seigneur connaît les siens⁶¹, et les confia au charisme de son Esprit-Saint : « On ne met pas du moût dans de vieilles outres. »⁶²

⁵² Cfr 1 *Rois*, XVII, 19. ⁵³ *Ibidem*, 43, 49. ⁵⁴ *Hébr.*, XI, 36-37. ⁵⁵ 2 *Cor.*, XII, 10. ⁵⁶ Cfr 1 *Cor.*, III, 4-5. ⁵⁷ *Jean*, XIV, 28. ⁵⁸ *Jean*, XV, 26. ⁵⁹ Cfr *Gal.*, VI, 3. ⁶⁰ Cfr 1 *Pierre*, V, 9. ⁶¹ 2 *Tim.*, II, 19. ⁶² *Matth.*, IX, 17; *Luc*, V, 37.

« Ceux, en effet, qu'il connaît, il les a prédestinés comme co-ressemblance de l'image de son fils. »⁶³

Sachant donc que ce n'est pas un homme qui nous a fait un tel cadeau, mais que vraiment c'est le Seigneur qui s'est livré pour le salut de tous⁶⁴, et que c'est lui qui dit : « Je suis avec vous en tout temps jusqu'à la consommation des siècles »⁶⁵, ne soyons aucunement pusillanimes, et ne craignons pas devant les opprobes des hommes ; ne nous décourageons pas devant leurs injures, car le Seigneur vient de nous encourager : « Heureux êtes-vous si on vous vilipende, si on lance contre vous toute sorte de paroles méchantes et mensongères à votre égard à cause de moi ; réjouissez-vous, et exultez, parce que votre récompense est ample dans les cieux. »⁶⁶ Et encore : « Si on m'a persécuté, on vous persécutera. »⁶⁷ Et encore : « Si le monde vous déteste, sachez qu'il m'a détesté avant vous. »⁶⁸

Nous savons donc avec certitude que l'Esprit de celui-là habitera en nous et nous donnera la force ; ne nous décourageons donc pas, et ne croyons pas qu'une image humaine nous procurera consolation et progrès. Nous venons, en effet, d'entendre Paul dire : « Qu'est-ce que Paul, qu'est-ce qu'Apollo, qu'est-ce que Céphas ? »⁶⁹ Nous avons appris aussi : « S'il est une femme qui oublie les fruits de son sein et n'en a pas pitié, eh bien moi, je ne t'oublierai pas, Jérusalem, dit le Seigneur »⁷⁰ ; or, Jérusalem c'est toute âme devenue l'habitat de l'Esprit de Dieu⁷¹. Nous avons aussi entendu le grand prophète Élie se plaindre d'Israël, et Dieu n'agit pas selon l'étourderie d'Élie⁷². A Jonas Dieu adressa des reproches, car Dieu n'avait pas agi selon le dégoût de Jonas pour les iniquités du peuple⁷³. Reproches aussi aux disciples qui disaient : « Que le feu descende du ciel et consume ceux qui ne t'ont pas reçu. »⁷⁴ Par là apprenons donc que toute chair est terre et cendre, comme nous le certifie Abraham l'ami de Dieu⁷⁵ ; c'est la bonté divine qui seule subsiste.

* p. 56 Appuyons-nous donc * (p. 74) sur le Seigneur ; il gratifiera de sa bonté les hommes qui deviendront son habitacle.

⁶³ Rom., VIII, 29. ⁶⁴ Cfr 1 Tim., II, 6. ⁶⁵ Matth., XXVIII, 29. ⁶⁶ Matth., V, 11. ⁶⁷ Jean, XV, 20. ⁶⁸ Ibidem, 18. ⁶⁹ 1 Cor., III, 4. ⁷⁰ Is., XLIX, 15. ⁷¹ Cfr Eph., II, 22. ⁷² Cfr Rom., XI, 2-4. ⁷³ Jonas, IV, 74 Luc, IX, 54. ⁷⁵ Gen., XVIII, 27.

5

15

20

25

30

Quand « nous changeons l'incorruptible gloire divine en de corruptibles représentations humaines »⁷⁶, en vérité, nous l'affirmons, si les faiblesses d'un chacun, qui sont connues de Dieu, étaient révélées, nous serions bien en peine de riposter les uns aux autres. ⁵ C'est pourquoi nous exhortons à ne pas penser les uns sur les autres d'une façon différente de celle que nous constatons, quoique, de fait, la réalité complète de notre faiblesse ne nous apparaisse pas les uns aux autres ; oui, au moment de la faiblesse, Dieu nous dérobe les uns aux autres, tandis qu'au moment de la gloire, qui est celle de Dieu, il nous en revêt. Qui donc maintenant connaît la mesure de la bonté divine ? sinon lui seul, pour que nous reconnaissions notre faiblesse, louions Dieu, auquel revient la gloire, et disions, nous aussi : « Si nous montons au ciel, tu y es ; au fond de l'enfer, tu y es avec moi ; si je prends des ailes au matin, et si j'habite les extrémités de la mer, vraiment ta main y est. »⁷⁷ Nous venons, en effet, de l'entendre dire : « Je remplis le ciel, je remplis la terre. »⁷⁸ Et encore : « J'y habiterai, j'y marcherai, je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple, dit le Seigneur (p. 75) le tout-puissant. »⁷⁹

Ayant donc compris le sens précis de tout cela, selon la vraie science des Écritures, souffle de Dieu, soyons des émules de la vie d'apa Pachôme, acquérons son assurance en ce siècle et en l'autre ; mettons notre confiance dans le Seigneur⁸⁰, car c'est lui qui nous exhorte et nous encourage, c'est lui qui toujours nous donne la force, c'est à lui et au Verbe de sa grâce que nous nous sommes donnés, c'est lui qui « est capable de nous édifier et de nous donner l'héritage avec tous les saints »⁸¹.

Choisissons le lot de la vocation dans la sainte *Koinonia* et l'amour envers tous nos compagnons, en constatant l'attitude des pères de la *Koinonia*, leur profonde affection qui brilla dans leur cœur à tous pour la loi de la *Koinonia* sainte, et l'amour qui s'implanta au préalable en eux ; (cet amour) s'est manifesté maintenant par la grâce du Christ, après que nous, nous l'avions recouvert d'un voile par notre négligence, tandis que l'ardeur de l'Esprit Saint résidant en nous, — par miséricorde et non grâce à nos œuvres⁸², — nous l'avions étouffée, nous, par notre manque de crainte.

⁷⁶ Rom., I, 23. ⁷⁷ Ps. CVIII, 8-10. ⁷⁸ Jér., XXIII, 24. ⁷⁹ 2 Cor., VI, 16, 18. ⁸⁰ Cfr Ps. XXIV, 2. ⁸¹ Cfr Act., XX, 32. ⁸² Cfr Tite, III, 5.

* p. 57 * Dieu, qui est miséricordieux, ne nous a pas oubliés, au point que le Pervers se serait réjoui de notre ruine⁸³, (p. 76) au contraire, dans sa bonté, il nous réveille du sommeil de la mort, et il continue, dans sa miséricorde, à nous stimuler quotidiennement en disant à nos cœurs : « Lève-toi, toi qui es couché, cesse d'être parmi les morts, et le Christ t'illuminera. »⁸⁴ Quant à nous, connaissant la grande grâce qui nous est échue, à savoir « qu'il n'a pas agi avec nous d'après nos fautes, et qu'il ne nous a pas rétribués d'après nos iniquités »⁸⁵, venons à résipiscence, veillons et rendons grâces à Dieu en disant : « Béni sois-tu, Seigneur, de m'avoir reçu à toi, et de ne pas avoir réjoui mes ennemis à mon sujet »⁸⁶; et en répétant la parole de Jérémie : « A la fin de ma captivité je me suis repenti, alors j'ai soupiré sur le jour de ma honte. »⁸⁷ Car nous savons, et Isaïe nous l'a appris : « Si nous nous convertissons et si nous soupirons, nous serons sauvés, et nous saurons où nous sommes aux jours de confiance en des vanités »⁸⁸ et des pensées perverses, qui ne sont pas de Dieu.

« Inspectons nos voies et examinons nos traces, revenons au Seigneur notre Dieu, élevons nos cœurs sur nos mains devant Dieu qui est au ciel. »⁸⁹ Et quand notre cœur songe à se retirer du Seigneur, revenons et recherchons-le (p. 77) dix fois. L'Esprit-Saint, en effet, nous a appris dans les Écritures, souffle de Dieu, à le rechercher de tout notre cœur, en nous disant par la bouche d'Isaïe : « Cherchez Dieu, et si vous le trouvez, invoquez-le; au moment où il s'approche de vous, que l'impie abandonne ses voies, et le prévaricateur ses desseins; qu'il revienne au Seigneur qui aura pitié de lui; car il vous pardonnera complètement vos péchés. »⁹⁰

Connaissant donc la miséricorde de Dieu et son pardon, il ne faut pas que nous gâchions jours après jours, et que nous vivions dans la négligence par manque de crainte, en nous laissant aller et en détruisant l'ardeur de l'Esprit-Saint et l'affection qu'il a excitée en nous pour la loi de la liberté, sous prétexte de détresse des moyens de subsistance corporelle. Par là celui qui nous a créés nous fait la leçon, en vue du salut de nos âmes, comme il est écrit : « Notre salut est au temps de la détresse »; ⁹¹ et : « Nous sommes opprimés en

⁸³ Cfr Ps. XXXIV, 19. ⁸⁴ Éph., v, 14. ⁸⁵ Ps. CII, 10. ⁸⁶ Cfr Ps. XXIX, 2. ⁸⁷ Jér., XXXI, 19. ⁸⁸ Is., XXX, 15. ⁸⁹ Thrènes, III, 40-41; même texte en Liber Ortiesii, §§ 4 et 49. ⁹⁰ Is., LV, 6-7. ⁹¹ Is., XXXII, 2.

tout, * mais non écrasés »; ⁹² et : « La tribulation travaille pour * p. 58 la constance »⁹³; « par la constance donc, dit le Seigneur, vous posséderiez vos âmes »⁹⁴.

C'est pourquoi donc ne laissons pas les choses de la chair persécuter les choses de l'esprit⁹⁵; et aussi la lampe qui s'est allumé en nous, (p. 78) il ne faut pas que nous l'éteignions⁹⁶, sous prétexte de ce qui concerne le corps. Il ne faut donc pas que nous rechignions, au point de penser et de parler en dehors de la foi aux saintes Écritures; mais « à ceux qu'il aime, Dieu fait la leçon »⁹⁷, il les afflige et les éprouve en tout, afin de voir « s'ils garderont ses préceptes, ou non »⁹⁸. Seulement, ce que Dieu cherche en nous, ce sont les fruits du Saint-Esprit⁹⁹; il ne faut pas que nous y soyons négligents, car c'est sur eux que nous serons interrogés.

Songeons à nous stimuler mutuellement, pour que nous produisions tous nos fruits en ce qui plaît à Dieu¹⁰⁰. Sachons que Dieu s'occupe de nous¹⁰¹, afin que nous travaillions à ce qui est nécessaire au corps, et afin que nous devenions un temple pur pour Dieu¹⁰². Eh bien, mes frères, considérez qu'il ne faut pas que se produise un 'plén'¹⁰³ pour l'un d'entre nous, lors de l'assurance de la joie au jour de la manifestation de la gloire du Seigneur¹⁰⁴; « encore un peu, en effet, et vraiment celui qui viendra arrive et ne tardera pas; mon juste vit de la foi »¹⁰⁵. Par suite de pusillanimité ou d'une bourrasque, il ne faut pas que se produise un manque à notre libre-choix parfait en ce qui concerne la vocation dans la *Koinonia* sainte, par la grâce qui nous est échue de la part de Dieu et non pas d'après nos œuvres, mais selon une fa[veur]¹⁰⁶ (p. 79)

[p. 79-96 manquent]

(p. 97) l'ennemi [...] 7 lignes fort mutilées [...] pour ne pas lui permettre d'adresser la parole à son prochain avec un calme et une grâce assaisonnée du sel des Écritures¹; au point que le cœur de celui qui parle est davantage distant, par suite de la flamme

⁹² 2 Cor., IV, 8. ⁹³ Rom., V, 3. ⁹⁴ Luc., XXI, 19. ⁹⁵ Cfr Rom., VIII, 5-6. ⁹⁶ Cfr Ps. XVIII, 29. ⁹⁷ Hébr., XII, 6. ⁹⁸ Cfr Deut., VIII, 2. ⁹⁹ Cfr Gal., V, 22. ¹⁰⁰ Cfr Col., I, 10. ¹⁰¹ Cfr 1 Pierre, V, 7. ¹⁰² Cfr 1 Cor., III, 16-17. ¹⁰³ ΠΛΗΝ ne peut guère être que l'adverbe grec pris substantivement; nous le comprenons dans le sens d'*exception*, ou *exclusion*. ¹⁰⁴ Cfr 1 Pierre, IV, 13. ¹⁰⁵ Hébr., X, 37-38. ¹⁰⁶ Cfr Éph., II, 8-9. ¹ Cfr Col., IV, 6.

de la pusillanimité entremêlée à la fierté de son interlocuteur. Ils provoquent en celui-ci l'indifférence et le découragement dans * p. 59 les dons de la grâce divine qui l'avait * touché, alors que c'est par celui-là que le Seigneur l'a appelé, et que le Sauveur l'a persuadé de mépriser les désirs de ce siècle et de le suivre² sous la forme de l'humilité et de l'amour qu'il constate en nous envers lui; si bien que nous donnons notre vie les uns pour les autres³, et que (nous produisons) aussi les autres fruits du Saint-Esprit⁴, qu'il a fait apparaître en nous par la mortification en toute chose et dans les désirs de la chair. Nous étant empêtrés dans toutes ces convoitises-là, eh bien maintenant, par la négligence dans notre attitude et par notre langage (p. 98) (plein) de miséricorde en une charité parfaite, on se différencie les uns vis-à-vis des autres; ce qui provoque l'indifférence et un désastre chez ceux que le Seigneur a édifiés par notre intermédiaire.

C'est pourquoi il nous importe de ne pas nous scandaliser mutuellement dans la vocation à laquelle nous sommes appelés, de peur que nous soyons en danger, non seulement à cause de nos (propres) péchés et de nos négligences, mais encore à cause d'autres que le Seigneur a édifiés, pour avoir scandalisé de quelque façon eux <et> ceux qui sont en dehors de la vocation de la *Koinonia* sainte. Soyons donc attentifs à ce que nous entendons dans les saintes Écritures, connaissons l'enseignement du vrai docteur, le Christ, et acceptons avec joie la doctrine, celle qui émane de sa bonté⁵. En effet, à l'époque où nous étions petits, il nous a rassasiés de la nourriture des petits⁶; et quand nous commençâmes à grandir dans la renaissance, il [voulait] nous alimenter de la nourriture de [la vérité]. Dans son grand amour qu'il avait pour nous, il ne nous tentait pas ni ne nous malmenait, mais il voulait faire apparaître que nous sommes les élèves de Dieu⁷, et que nous sommes les fils de ceux qui lui demandent: « Examinez-moi, Seigneur, éprouvez-moi, purifiez par le feu mes reins et mon cœur⁸; voyez s'il est en moi une voie d'iniquité. »⁹

² Cfr *Matth.*, xix, 21. Par suite de la lacune initiale, le sujet du verbe principal nous manque, et le sens de tout ce paragraphe obscur nous échappe.
³ Cfr 1 *Jean*, iii, 16. ⁴ Cfr *Gal.*, v, 22. ⁵ Cfr *Eph.*, iv, 21. ⁶ Cfr 1 *Cor.*, iii, 1-2. ⁷ *Is.*, liv, 13; *Jean*, vi, 45. ⁸ *Ps.* xxv, 2. ⁹ *Ps.* cxxxviii, 24.

5

10

15

20

25

30

De fait, par notre application à connaître sa miséricorde nous serons très très reconnaissants. Depuis l'époque où nous étions petits, c'est-à-dire quand nous n'étions pas encore aptes pour le combat de la croix, il nous a réchauffés¹⁰ (p. 99)

5 [p. 99-120 *manquent*]

* (p. 121) ... *Colonne A manque*] des saints que notre père * p. 60 pratiqua et enseigna aux frères, selon leurs règles; ceux qui lui obéirent reproduisirent l'activité de cet homme, aux derniers temps.

Écoutez donc le cas de ce genre chez notre père Jonas de Temou-
10 shons; cet homme qu'Apa tenait pour une célébrité, cet homme qui fut admirable par ses [ascèses] et ses vail[lances ... 11 lignes ... (p. 122) à ceux qui le [stimulaient,] eux qui lui étaient [infé-
15 rieurs] sous tous rapports. C'est précisément pourquoi 'l'ennemi' ne tira pas profit de lui, et que le fils de l'iniquité¹¹ ne l'abusa pas lors des désordres qui se produisirent quand des puissants se levèrent contre apa Horsière, l'oint du Seigneur¹².

Ayant mérité, mes bien-aimés, d'être appelés aux parts d'héritage de ceux-là, acquérons leur manière d'agir, [afin que] nous soyons trouvés [les fils] de [nos pères]

20 4. EXCERPTA
 (p. 141) vouloir votre âme pure et vous maîtriser pour ne dire du * mal de personne¹³, afin que vos efforts soient sains devant Dieu; * p. 61 car le Seigneur sait que cette chose est une abomination devant Dieu¹⁴; aussi s'empresse-t-il d'enlever à l'homme l'effort de sa bouche.

Vraiment, si l'homme garde sa bouche¹⁵ et acquiert l'humilité, les anges seront ses amis ici-bas; son âme sera un parfum répandu; jour et nuit les anges apporteront son souvenir devant Dieu, qu'il soit moine ou qu'il soit séculier. Au reste, beaucoup d'hommes dans le monde se surveillent sur ce point; quant à moi, j'en connais plusieurs qui ont acquis une grande humilité et se sont surveillés pour ne mal parler de personne, au contraire ils se mésestiment à

¹⁰ Cfr 1 *Thess.*, ii, 7. ¹¹ Cfr *Ps.* lxxxviii, 23. ¹² Allusion très claire aux troubles qui provoquèrent la retraite d'Horsière et la désignation de Théodore comme général-coadjuteur. Voir les *Vies coptes*, p. 279 et 327. ¹³ Cfr *Jac.*, iv, 11. ¹⁴ Cfr *Ps.* c, 5. ¹⁵ Cfr *Eccle.*, v, 1; *Jac.*, i, 26,

tout moment, exaltent leurs compagnons et disent : « Il est au pouvoir de Dieu que nous trouvions une petite place au ciel. »

Abba Théodore l'archimandrite

Du même

Oui vraiment, si l'homme connaissait tous les biens qui lui sont 5 eachés, il ne prononcerait pas quotidiennement deux mots jusqu'au soir, (p. 142) mais il se ferait aveugle, il se ferait sourd, il se * p. 62 ferait muet * pour Dieu. Écoutez encore cette sage observation : Quand un homme sage et craignant réellement Dieu voit un aveugle, ou un boiteux, ou un muet, ou un possédé du démon, est-ce que son 10 cœur ne réagira pas, du moins s'il est un homme de bon sens ? « Moi, qui suis-je, pour que Dieu m'ait laissé mon corps en bon état ! ceux-là ne sont-ils pas des hommes qui auraient pu produire beaucoup de choses ! »

Le précepte ‘aime ton prochain comme toi-même’¹⁶ surpasse tous 15 les commandements, et nous devons au Seigneur de l'accomplir. En vérité, ces deux préceptes, ‘aime ton prochain comme toi-même’, et ‘contiens ta langue’¹⁷, marcheront honorablement à la tête de ton peuple¹⁸, jusqu'à ce qu'il atteigne le royaume de Dieu, soit moines, soit séculiers.

20

Pour moi, je connais quelqu'un dans le couvent, qui n'a jamais mal parlé de personne, au contraire il aime chacun comme son propre corps; même chaque fois qu'une réflexion lui est jetée à l'esprit par les hommes, il dit : « Dieu pèse tout, c'est lui qui séparera mon âme de mon corps à un moment donné. » Maintenant donc, il importe 25 à l'homme de placer à toute heure la lampe de son âme doucement sur le chandelier¹⁹ [...]

¹⁶ Cfr *Lévit.*, xix, 18; *Matth.*, xix, 19. ¹⁷ Cfr *Jac.*, i, 26; *1 Pierre*, iii, 10.

¹⁸ Cfr *Nombres*, x, 33. ¹⁹ Cfr *Matth.*, v, 15.

III. HORSIÈSE

1. LETTRES

[« L'homme n'a pas été tiré de la femme, mais la femme de] (p. 16) * l'homme; car c'est que l'homme n'a pas été créé pour la * p. 63

⁵ femme, mais la femme pour l'homme. »¹ Salomon également a dit :

« Beaucoup de femmes ont acquis de la richesse, beaucoup firent des actions d'éclat »²; par exemple, Judith qui, en sa sagesse, enleva la tête d'Olopherne³; et aussi Suzanne qui, pour Dieu, tua en elle la concupiscence et repoussa les vieillards.⁴ Salomon

¹⁰ encore a dit : « Mais toi, tu les as dépassé toutes. »⁵ Dieu, en effet, donna à Salomon une sagesse et un jugement aussi abondants que le sable répandu sur les rivages de la mer.⁶ Il est dit encore : « Celui qui expulse une femme excellente, expulse des biens. »⁷ Et encore : « Les biens échoiront aux justes. »⁸ Et encore : « A cause de vos péchés il a [⁹ ... 4 lignes mutilées et 8 perdues ...]

(p. 17) en effet, au Seigneur qu'elle a dit cela. Et encore : « S'il est honteux pour une femme d'avoir les cheveux coupés ou la tête rasée, qu'elle se voile la tête, »¹⁰ puisque Salomon a dit :

²⁰ « Car tous ceux qui sont chez elle sont couverts. »¹¹ Et encore : « On louera la femme pieuse. »¹² Et de nouveau : « On loue la sagesse dans les rues, elle a de la franchise [sur les places publiques,] on [la prêche aux coins des murailles, confiante elle dit sur les portes des villes. »¹³ Et de nouveau : « Le commencement de la sagesse, c'est la crainte de] Dieu; la prudence est une bonne chose pour quiconque la pratiquera. »¹⁴ Et de nouveau : « La crainte de Dieu opère pour la vie, tandis que celui qui ne craint pas habitera des lieux sans que l'éternité le visite. »¹⁵

¹ *1 Cor.*, xi, 8-9. ² *Prov.*, xxix, 47 (xxxii, 29). ³ *Judith*, xiii, 10.

⁴ Cfr *Dan.*, xiii. ⁵ *Prov.*, xxix, 47 (xxxii, 29). ⁶ *3 Rois*, iv, 29 (v, 9).

⁷ *Prov.*, xviii, 22. ⁸ *Prov.*, xiii, 21. ⁹ Non identifié. ¹⁰ *1 Cor.*, xi, 6.

¹¹ *Prov.*, xxix, 39 (xxxii, 21). ¹² *Prov.*, xxix, 48 (xxxii, 30). ¹³ *Prov.*,

i, 20-21. ¹⁴ *Prov.*, i, 7. ¹⁵ *Prov.*, xix, 20 (23).

Il ne faut pas que quelqu'un dise : « Je marcherai selon le désir de mon cœur, et la pureté sera à moi. »¹⁶ Les malédictions que Moïse proféra contre un tel homme¹⁷ sont trop abondantes pour être citées, mais c'est lui qui a dit * que son amour était dans les commandements de Dieu.¹⁸ Et encore : Daniel, l'homme⁵ (p. 18) digne d'amour.¹⁹ Et encore : On t'appellera « Mon amour, et ta patrie L'habitée. »²⁰ Paul aussi a dit : « Afin que vous connaissiez la volonté de Dieu, bonne, agréable à lui, parfaite »²¹, « pour que vous soyez pour moi une terre que j'aime »²². Et encore : « Il a placé sa famille comme des brebis, pour que ceux qui¹⁰ sont droits voient et se réjouissent, et pour que toute iniquité ferme la bouche. »²³ L'Évangile dit encore : « Celui qui violera un de ces petits commandements sera appelé le moindre dans le royaume des cieux, »²⁴ tandis que celui qui le pratiquera et en instruira les hommes sera appelé grand dans le royaume des cieux;¹⁵ il est dit, en effet : « Celui qui gardera le commandement est sauf²⁵; celui qui garde le commandement ne connaîtra pas de parole mauvaise. »²⁶ Et encore : « Celui qui garde le commandement garde son âme²⁷; le commandement du Seigneur est une lumière qui éclaire les yeux des petits »²⁸ (p. 19); « le bon commandement est un flambeau »²⁹. Moïse aussi a dit : « Tu honores ton père et ta mère, pour que bien t'arrive, et pour que tu vives longtemps sur la terre bonne. »³⁰ Et encore : « Celui qui profère du mal contre son père et sa mère sera puni de mort. »³¹ Et de nouveau : « L'œil qui se moque de son père, et qui abandonne la vieillesse de sa mère, les corbeaux le déchireront dans la vallée, et les aiglons le dévoreront. »³²

Certes, Moïse a dit : « Tu honoreras ton père et ta mère »³³; or le Fils de Dieu est venu et nous a dit, lui : « Celui qui ne vient pas à moi avec la haine de son père, de sa mère, de ses frères, de³⁰ sa femme, de ses enfants et même de son âme, qui ne porte pas sa croix et ne me suit pas, est dans l'impossibilité de devenir

¹⁶ *Deut.*, xxix, 19. ¹⁷ Cfr *Deut.*, xxvii, 15-26. ¹⁸ Cfr *Ps. cxviii*, 47, 48.

¹⁹ *Dan.*, ix, 23; x, 11, 19. ²⁰ *Is.*, LXII, 4. ²¹ *Rom.*, XII, 2. ²² Cfr *Is.*,

LXII, 4 (?). ²³ *Ps. cvi*, 41-42. ²⁴ *Matth.*, v, 19. ²⁵ *Prov.*, XIII, 13.

²⁶ *Ecclé.*, VIII, 5. ²⁷ *Prov.*, XIX, 10. ²⁸ *Ps. xviii*, 9. ²⁹ *Prov.*, VI, 23.

³⁰ *Exode*, XX, 12. ³¹ *Exode*, XXI, 15. ³² *Prov.*, XXIV, 52 (XXX, 17).

³³ *Exode*, XX, 12.

* p. 64 mon disciple. »³⁴ Paul, en effet, a dit : « Je meurs chaque jour, (je le jure) sur votre fierté »³⁵; non pas pour que nous apprenions que l'homme meurt chaque jour, mais plutôt afin (p. 20) de montrer qu'il visait la croix du Fils de Dieu. Et encore : « Selon la convention passée avec vous, lors de votre sortie de la terre d'Égypte, mon * esprit s'est tenu au milieu de vous, ayez confiance, * p. 65 car une fois encore moi je remuerai le ciel, la terre, la mer et le continent, et je remuerai toutes les nations; tous les élus des nations arriveront et rempliront de gloire ma maison; à moi l'or, à moi l'argent, dit le Seigneur le Tout-puissant; et je donnerai en ce lieu la paix, une paix de l'âme, une paix salutaire, à tous ceux qui se réuniront pour travailler à l'érection de ce temple. »³⁶ Et encore : « Ceux qui travaillent aux temples sont nourris de ce qui est au temple. »³⁷ Il est dit encore dans l'Évangile selon

¹⁵ *Marc* : « Détruisez ce temple construit par des mains, et moi j'érigerai ici un temple non bâti par des mains. »³⁸ Jean aussi a dit :

²⁰ « Détruisez ce temple, et moi je le relèverai en trois jours. »³⁹ (p. 21) Les juifs ignorants lui dirent : « On a mis quarante-six ans à la construction de ce temple, comment pourrais-tu le relever

²⁵ en trois jours? ils ignoraient qu'il leur parlait du temple de son corps »⁴⁰; afin que nous comprenions ce qui est écrit pour chacun de nous : « La fin du discours; écoutez le tout; craignez Dieu, gardez ses commandements, car toute créature Dieu la fera comparaître pour la juger sur toute action où elle aura été négligente,

soit en bien, soit en mal. »⁴¹

Et de nouveau : « L'œil qui se moque de son père, et qui aban-

donne la vieillesse de sa mère, les corbeaux le déchireront dans la

vallée, et les aiglons le dévoreront. »³²

Certes, Moïse a dit : « Tu honoreras ton père et ta mère »³³; or

le Fils de Dieu est venu et nous a dit, lui : « Celui qui ne vient

pas à moi avec la haine de son père, de sa mère, de ses frères, de

sa femme, de ses enfants et même de son âme, qui ne porte pas

sa croix et ne me suit pas, est dans l'impossibilité de devenir

³⁴ *Luc*, XIV, 26-27. ³⁵ 1 *Cor.*, XV, 31. ³⁶ *Aggée*, II, 6-10. ³⁷ 1 *Cor.*,

IX, 13. ³⁸ *Marc*, XIV, 58. ³⁹ *Jean*, II, 19. ⁴⁰ *Jean*, II, 20. ⁴¹ *Ecolé*,

XII, 13-14. Comme dans l'Ecclesiaste, ces deux versets servent ici de conclusion,

de même que dans le *Liber Ortiesii*, § 56, p. 147.

³³ *Exode*, XX, 12.

³² *Exode*, XXIV, 52 (XXX, 17).

³¹ *Exode*, XXI, 15.

³⁰ *Exode*, XX, 12.

²⁹ *Prov.*, VI, 23.

²⁸ *Ps. xviii*, 9.

²⁷ *Prov.*, XIX, 10.

²⁶ *Ecclé.*, VIII, 5.

²⁵ *Prov.*, XIII, 13.

²⁴ *Matth.*, v, 19.

²³ *Ps. cvi*, 41-42.

²² Cfr *Is.*, LXII, 4.

²¹ *Rom.*, XII, 2.

²⁰ *Is.*, LXII, 4.

¹⁹ *Dan.*, IX, 23; x, 11, 19.

¹⁸ Cfr *Deut.*, xxvii, 15-26.

¹⁷ Cfr *Deut.*, xxix, 19.

¹⁶ *Deut.*, xxix, 19.

¹⁵ *Exode*, XXI, 15.

¹⁴ *Exode*, XXIV, 52 (XXX, 17).

¹³ *Exode*, XX, 12.

¹² *Exode*, XX, 12.

¹¹ *Exode*, XXIV, 52 (XXX, 17).

¹⁰ *Exode*, XXIV, 52 (XXX, 17).

⁹ *Prov.*, VI, 23.

⁸ *Prov.*, XIX, 10.

⁷ *Ecclé.*, VIII, 5.

⁶ *Ps. cvi*, 41-42.

⁵ *Matth.*, v, 19.

⁴ *Rom.*, XII, 2.

³ *Dan.*, IX, 23; x, 11, 19.

² *Exode*, XXVII, 15-26.

¹ *Exode*, XXIX, 19.

j'ai dit : C'est un devoir pour moi d'écrire à ta sagesse, puisqu'il est écrit : « Un fils sage fait la joie de son père. »⁴² Et encore : « Donne au sage l'occasion, et il deviendra plus sage, informe le juste, et il se mettra à connaître davantage. »⁴³ Et de nouveau : « Une grande paix est à ceux qui aiment ton nom, et pour qui n'est point de scandale. »⁴⁴ Car il est dit : « C'est Dieu qui construit Jérusalem, qui rassemble les dispersés^{*} d'Israël, qui guérit toutes leurs maladies, qui panse toutes leurs blessures, qui compte la multitude des étoiles, et leur donne un nom à toutes. »⁴⁵ Et encore : « Lorsque je façonnai les étoiles, tous les anges me bénirent à haute voix. »⁴⁶ Et de nouveau : « Les étoiles se levèrent du ciel et lutèrent avec Sisara. »⁴⁷ Et encore : « Une étoile paraîtra en Jacob, un homme se lèvera en Israël, (p. 23) il écrasera tous les chefs de Moab et tous les fils de Seth »⁴⁸; car Paul a dit : « L'homme qui agit en nous, c'est Dieu. »⁴⁹ Et encore : « C'est moi qui plante, c'est Apollo qui arrose, mais c'est Dieu qui donne la croissance; aussi bien, ce n'est point l'œuvre de celui qui plante, ni celle de celui qui arrose, mais celle de Dieu qui fait croître. »⁵⁰ Et de nouveau : « Cherchez-vous à éprouver le Christ qui parle en moi? »⁵¹ David aussi a dit : « Les ports du fleuve feront la joie de la cité de Dieu; le Très-haut purifia sa demeure; Dieu est au milieu d'elle, et elle ne chancellera pas. »⁵² Et encore : « Il y a un pâturage de justice pour la somme des efforts de nos pères. »⁵³ Et de nouveau : « Puissez avec plaisir l'eau aux sources du salut. »⁵⁴ Le prophète dit encore : « Les montagnes feront jaillir la douceur, les collines feront jaillir le lait, et toutes les fontaines de Juda produiront leurs eaux; il est une source [...] »⁵⁵

⁴² Prov., x, 1. ⁴³ Prov., ix, 9. ⁴⁴ Ps. cxviii, 165. ⁴⁵ Ps. cxlvii, 2-4. ⁴⁶ Job, xxxviii, 7. ⁴⁷ Juges, v, 20. ⁴⁸ Nombres, xxiv, 17. ⁴⁹ Php., ii, 16. ⁵⁰ 1 Cor., iii, 6-7. ⁵¹ 2 Cor., xiii, 3. ⁵² Textuellement Ps. xlvi, 5-6; il apparaît ainsi que **ἀπόρο**, donné par Amélineau, est une mauvaise restitution de **ἀπέρο**; cfr O. von LEMM, *Kl. Kopt. Stud.*, LV. ⁵³ Selon von Lemm (l.l.), on aurait une variante de Jér., xxvii, 7 *νομῆ δικαιοσύνης τῷ συναγαγόντι τοὺς πατέρας αὐτῶν*. Même citation (sans **ἀπέρο**) chez Bésa (éd. Kuhn, p. 50). Ne s'agirait-il pas plutôt d'un verset des Proverbes dans le type de *Vulgate*, xiii, 23? ⁵⁴ Is., xii, 3. ⁵⁵ Joël, iv, 18.

2. CATÉCHÈSES

a)

(p. ?) Catéchèse de notre saint père apa Horsiéios; prononcée le samedi à l'heure du matin. — Dans la paix de Dieu. Amen.

Dieu nous adresse une invitation par (la bouche du) saint psalmiste David : « Venez, mes fils, écoutez-moi, (et) je vous instruirais de la crainte du Seigneur. »¹ Nous aussi, mes frères, * fixons notre attention sur l'amour que Dieu a pour nous; empressons-nous de l'aimer, non en paroles de notre bouche seulement, mais plutôt en paroles et en actes². Il est dit clairement : « Celui qui veut aimer la vie et voir de beaux jours, qu'il guérisse du mal sa langue et ses lèvres, pour éviter les propos astucieux; qu'il s'écarte du mal, et pratique le bien; qu'il recherche la paix, et la poursuive, car les yeux du Seigneur considèrent les justes, et ses oreilles sont penchées vers leur prière. »³

De quelle vie parle-t-il, mes bien-aimés? quels sont les beaux jours? sinon la vie qui durera éternellement dans les cieux et les jours de la jouissance (p. ?) du repos futur; « comme sont les jours de l'arbre de vie, ainsi seront les jours du peuple »⁴, selon les termes du grand Isaïe. « Certes, il reste un sabbatisme pour le peuple de Dieu; car celui qui est entré en son lieu de repos s'est, lui aussi, reposé de ses travaux, comme Dieu se reposa des siens; et nous, mes frères, hâtons-nous d'entrer en ce lieu de repos »⁵; grâce à des bonnes actions, engageons toute lutte, et ne permettons pas au diable de nous rendre étrangers au royaume de Dieu par des actions incompatibles avec l'honneur du christianisme et surtout nullement conformes à notre saint schème⁶. La vie, en effet, de nos saints pères est une vie angélique, parfumant toute l'oikoumenè⁷. Il ne faut donc maintenant permettre à aucun plaisir d'insulter notre saint schème; il ne faut pas que ce court temps⁸ nous rende étrangers au siècle à venir; il ne faut pas qu'une courte et passagère jouissance nous rende étrangers aux grands biens du

¹ Ps. xiii, 12. ² Cfr 1 Jean, iii, 18. ³ Ps. xxxiii, 13-16. ⁴ Is., lxv, 22. ⁵ Hébr., iv, 9-11. ⁶ L'habit monacal. ⁷ Cfr 2 Cor., ii, 14-15. ⁸ Cfr 1 Cor., vii, 29.

Seigneur dans la terre des vivants⁹. Au contraire, puisse plutôt le siècle impudent se réjouir avec nous, et non pas nous, nous réjouir avec le siècle impudent, selon l'ordre de notre saint Père apa Pachôme qui dit en effet [lacune ...]

(p. 205) les jetant¹⁰ dans le trou de l'abîme, chacun étant jeté au châtiment qu'il a mérité d'après ses actions mauvaises; les justes, * eux, étant reçus dans la joie et le plaisir des biens, selon le degré des efforts de chacun. Cela étant donc ainsi, qu'est-ce qu'il nous importe de faire? Faisons jaillir, jour et nuit, une source de larmes quotidiennement; disons, nous aussi, avec le plaintif Jérémie, le grand prophète qui a dit: « Qui donnera de l'eau à ma tête et une source de larmes pour mes yeux »¹¹, je pleurerai mes péchés jour et nuit? Confessons d'abord nos péchés devant ce ...¹² (?) qui est plein de terreur et de tremblement de larmes. Invoquons les bontés et les miséricordes de notre Dieu, [pendant que nous] sommes en cet exil de larmes, [et avant] que la mort s'empare de nous; [sach]ons ceci, que nous sommes des malheureux, que nous sommes des misérables; prenons soin [de notre âme] en toute diligence, car c'est à elle qu'on réclame [...] le corps [...] [5 lignes mutilées] (p. 206) l'autre nous aide pour l'assistance à notre corps; l'âme misérable est toute seule, quand elle tombe dans le péché; pas un autre ne lui tendra la main dans les châtiments. Maintenant, mes chers fils, n'estimons rien comme plus précieux que son salut; faisons pénitence pour nos péchés antérieurs, pendant que nous sommes sur la terre de larmes, que nos mains et nos pieds sont libres, qu'ils ne sont pas encore liés, qu'on ne nous a pas mis au tombeau, ni devenus la nourriture des vers, que la chair dont on se préoccupe n'est pas dissoute et réduite en poussière. Eh bien, dirons-nous, ce jour-là, * que ce sont les richesses qui nous ont trompés? Le juge nous dira: 'Est-ce que vous n'avez pas entendu celui qui crie dans l'évangile: « Si l'homme gagne le monde entier, et fait tort à son âme, que donnera-t-il en échange de son âme? »¹³ Si nous disons que c'est l'ennemi qui nous a abusés, il [répondra en] nous disant: Est-ce qu'Ève a tiré profit autrefois [pour avoir dit]: « C'est le

⁹ Cfr Ps. xxvi, 13. ¹⁰ La place de ce feuillet restant discutable, son texte pourrait ne pas être d'Horsière; voir l'Introduction au texte copte p. xix, n. 44. ¹¹ Jér., ix, 1 (viii, 23). ¹² Un ou deux mots illisibles. ¹³ Matth., xvi, 26.

serpent qui m'a abusée? »¹⁴ [Maintenant], mes chers fils, en toute vigilance veillons sur la petite âme; sans doute sera-t-elle sauve, et trouvera-t-elle un peu de repos [5 lignes mutilées et illisibles]

lacune

5 (p. 211) la doctrine? Où sont la pureté et l'humilité? Où sont la paix et la mansuétude? Où sont la douceur et l'amour? Où sont les enseignements de ton père et les lois de ta mère?¹ Où sont celles-là et les autres, pour que j'en fasse une couronne sur ma tête?² Où sont les fidèles, les justes et tous le saints? Qu'ils viennent et me 10 crachent au visage³, parce que je n'ai pas suivi leurs enseignements. Où sont les prophètes et les apôtres? Qu'ils viennent et me couvrent de honte, parce que j'ai désobéi à leurs paroles de vie, jusqu'à ce que je sois atteint par le dernier jour, que je sois venu aux mains des puissances impitoyables⁴ et à l'horreur de la mort⁵. Plût au 15 ciel qu'il y ait maintenant repentir! O, pour que je fasse pénitence, jusqu'à verser mon sang!

Où est mon corps? ce corps que Dieu m'a donné comme un champ à cultiver, pour que j'y travaille, que je devienne riche?⁶ Et moi, je l'ai détruit, je l'ai rendu stérile; j'ai accumulé en moi iniquités 20 et péchés, pour lesquels on me livrera aux châtiments. Malheur à moi! car on m'a saisi comme un voleur, on m'a enchaîné comme un meurtrier, on me livre maintenant à des tribulations, des peines et des châtiments * par la faim et la soif! Je vous l'affirme, qui-conque vit, homme ou femme, (p. 212) petit ou grand, riche ou 25 pauvre, si nous sommes négligents et ne faisons pas pénitence, nous [subi]rons tous [les tourments] que nous avons dits, et nous [en subirons encore] de plus grands que ceux-là; si nous pleurons misérablement, [il n'est personne qui] nous écouterait. C'est pourquoi, conti[nuons à implorer] notre Seigneur et notre Dieu Jésus-Christ, 30 jour et nuit, pendant que nous sommes en ce lieu d'exil et de tromperie, nous écriant et disant: 'Pitié pour nous, notre Seigneur! pardonne-nous, notre Dieu, toutes nos fautes dans lesquelles nous avons antérieurement succombé! accorde-nous un redressement pour l'avenir! apprends-nous une voie qui te plaise! donne-nous d'accomplir le désir de ton cœur! nous trouverions pitié devant toi quand

¹⁴ Gen., III, 13.

¹ Prov., I, 8. ² Ibidem, 9. ³ Cfr Deut., xxv, 9. ⁴ Cfr Prov., xvii, 11. ⁵ Cfr Ps. lix, 5. ⁶ Cfr 1 Cor., III, 9.

nous nous présenterons à toi! Car toute pitié est tienne, ainsi que la miséricorde et la gloire, qui sont au Père et au Saint-Esprit depuis le commencement jusqu'à l'éternité. Amen. —

Deuxième discours, pour le matin des saints, le samedi. —
Dans la paix de Dieu. Amen.

5

Dieu a dit au fidèle Abraham : « Fais ma volonté devant moi, sois sans péché, pour que je fasse convention avec toi. »⁷ Ils ont accompli cette parole, ils ont suivi l'idéal des saints, et Dieu a passé convention avec eux. Quant à nous, mes frères, si nous faisons la volonté de Dieu, si nous suivons l'idéal de nos pères bénis, si nous sommes sans péché, Dieu veillera sur nous (p. 213)

[p. 213-214 manquent]

(p. 215) garder les fondements de la foi de tous les saints⁸. —

Troisième discours d'apa Horsiésios prononcé le dimanche au matin.

15

Le Saint-Esprit a dit dans une exhortation : « Mon fils, fais honneur à Dieu de tes efforts réels, donne-lui les prémisses des fruits de ta justice, pour que ta chambre soit pleine de froment, et que tes cuves soient pleines de vin. »⁹ Dans quel sens parle-t-il de chambre et de cuve? Sans doute veut-il dire les chambres et les cuves de l'âme, celles que remplissent de vin spirituel les agriculteurs de la p. 71 justice, * grâce à leurs efforts et à leurs sueurs qu'ils acceptent comme prix des fruits de la piété. Le saint Apôtre, en effet, va nous persuader [au sujet] d'un tel dispositif : « Vous êtes un édifice de Dieu, une culture de Dieu. »¹⁰ Pour nous aussi c'est une fierté de prendre soin du vignoble de notre âme selon le bon plaisir de Dieu, de façon à ne pas le planter d'essences diverses¹¹, c'est-à-dire, à ne pas laisser le mal se mêler en nous au bien; mais en tant que nous faisons partie de la vraie vigne, le Christ Jésus notre Seigneur, nous avons Dieu le Père comme notre agriculteur, selon la voix de notre Sauveur déclarant : « C'est moi la vraie vigne, et mon Père est l'[agriculteur]¹²; et encore : « Il est un vignoble] (p. 216) de Salomon en un lieu appelé Beelamminen. »¹³ Nous aussi, hâtons

⁷ Gen., xvii, 1-2. ⁸ Cfr Hébr., xi, 4 et suiv. ⁹ Prov., iii, 9-10. ¹⁰ 1 Cor., iii, 9. ¹¹ Cfr Deut., xxii, 9. ¹² Jean, xv, 1. ¹³ Cant., viii, 11; même citation et thème identique dans *Liber Orsiesii*, p. 143.

nous de remplir nos chambres de froment valable pour le ciel, et de remplir nos cuves de vin du parfum du Christ¹⁴, grâce aux enseignements de notre père béni et juste, apa Pachôme, de tous nos autres pères, et de ceux qui sont encore aujourd'hui avec nous. En effet, ils sont des sources d'eau de vie arrosant leur verger verdoyant¹⁵, c'est-à-dire nous [qui sommes] spirituel, arrosant le vignoble de nos âmes avec des pensées valables pour le ciel [et des sentences] exhalant leur suavité. Car, « ils sautent dans les montagnes, ils gambadent dans les vallées »¹⁶, c'est-à-dire les apôtres et les prophètes; et à nous aussi il est dit : « Mon frère, cours, fais comme la chèvre et le faon qui sont sur les montagnes parfumées. »¹⁷

Heureux sommes-nous d'avoir, nous aussi, part à la faveur de nos saints pères, d'après la voix sainte de Baruch : « Heureux sommes-nous Israël, de ce que nous est apparu ce qui est agréable à Dieu. »¹⁸

Et de nouveau : « Heureux es-tu, Israël! quel autre peuple se compare à toi, et que le Seigneur sauve! »¹⁹ Quant à nous, mes frères, maintenons l'enseignement de nos pères, ne le délaissions pas²⁰; gardons-le toute notre vie; suivons le parfum de leur amour et de leur sainte vie dans le Christ, afin que, nous aussi, nous nous en allions avec grande joie par la grâce du Saint-Esprit, en disant : [Puisse-t-on nous] recevoir [au lieu] qui fut façonné pour nous! : —

* (p. 217) Quatrième discours; le dimanche matin; les * p. 72 frères s'assiéront pour être attentifs à la parole. — Dans la paix, amen.

L'Esprit de Dieu, avec bonté, s'exprime en disant : « Ne cesse de faire le bien à l'indigent, quand ta main a de quoi le secourir; ne dis pas : va, reviens, et demain je te donnerai. »²¹ En prononçant ces paroles l'Esprit Saint, en effet, nous enseigne de ne pas différer de jour en jour; mais tout le bien qui est possible, de le faire à notre âme, de manière à l'orner de toute vertu comptant pour le ciel, de la revêtir d'habits brillants selon la voix agréable que voici : « Que tes habits soient toujours brillants, ne laisse pas ta tête man-

¹⁴ Cfr Joël, ii, 24, avec 2 Cor., ii, 15. ¹⁵ Cfr Eccl., ii, 6. ¹⁶ Cant., ii, 8.

¹⁷ Cant., viii, 14. ¹⁸ Baruch, iv, 4; comparez *Liber Orsiesii*, p. 143.

¹⁹ Deut., xxxiii, 29. ²⁰ Prov., vi, 20. ²¹ Prov., iii, 27-28.

quer d'huile. »²² Il nous faut l'orner d'atours comme une fiancée, lui garnir la tête d'une mitre comme à un fiancé, et dire, nous aussi, par la voix des prophètes, en nous réjouissant avec le saint Isaïe : « Que mon âme exulte dans le Seigneur, car il m'a revêtu d'un habit salutaire et d'une tunique de joie; il m'a orné d'atours comme une fiancée, il a garni ma tête d'une mitre comme au fiancé. »²³

Pour nous, mes frères, c'est un grand bonheur d'hériter de la bénédiction de nos pères²⁴. Or donc, il existe une double indigence, l'une est celle du corps, l'autre est celle de l'âme. Si c'est un manque de pitié de négliger ceux qui sont dans l'indigence des choses corporelles et de ne pas leur donner ce qui est nécessaire à leur corps, ce l'est beaucoup plus si l'on néglige celui qui est dans l'indigence de l'âme. Car la nourriture et le vêtement sont une nécessité (p. 218) corporelle, d'autre part l'âme a besoin d'une nourriture spirituelle et d'un habit brillant, c'est-à-dire de la pureté, orgueil des anges, que chacun doit fournir à son âme. En effet, l'Esprit de vérité n'a pas parlé seulement d'une indigence apparente, mais encore de l'indigence de l'âme, que nous ne devons pas négliger. Au contraire, que chacun s'empresse plutôt d'accumuler pour soi de la nourriture spirituelle et des habits spirituels. Si l'on exécute la recommandation de l'Esprit de Dieu, alors on dira d'un ton joyeux : « Notre terre donnera ses fruits; bénis-nous, notre Dieu, bénis-nous, notre Dieu! »²⁵ Et alors on dira avec franchise : « Seigneur, avec les

* p. 73 cinq talents * que tu m'as donnés, voici que j'en ai gagné cinq autres. »²⁶ Car quiconque luttera, entendra cette voix agréable venant du Seigneur : « C'est bien, serviteur excellent et fidèle, puisque tu fus fidèle sur peu, je t'établirai sur beaucoup, entre dans la joie de ton Seigneur. »²⁷

Cinquième discours de notre saint père apa Horsiésios; le dimanche soir.

L'Esprit de Dieu nous enseigne, par l'intermédiaire du sage Salomon, à bâtir la maison de nos âmes sur de larges et solides fondements²⁸. En effet, quand un homme riche est décidé à se construire une belle maison, il commence par préparer tous les

²² Ecclé., ix, 8. ²³ Is., LXI, 10. ²⁴ Cfr 1 Pierre, III, 9. ²⁵ Ps. LXVI, 7.
²⁶ Matth., XXXV, 20. ²⁷ Ibidem, 21. ²⁸ Cfr 2 Paral., III, 3.

matériaux de la maison : de l'or et de l'argent, du bois et du (p. [219]) fer et des pierres, afin d'asseoir solidement [toute la fondation] avec des pierres [entières]²⁹, et de relier toute [la construction] de la maison avec [des] fers. L'ornementation des murs 5 [.....] d'or et d'argent, brillant par [.....], pour que tous ceux qui la voient admirent l'achèvement [de la maison]. C'est [ainsi que] l'Esprit de Dieu s'est exprimé en [nous] signifiant à tous, que chacun a à édifier la maison de son [âme] avec une ornementation, non pas terrestre, mais avec une [ornementation] valable pour le ciel; non avec de l'or [ni de l'argent], mais avec le sang de [.....] immaculé, le Christ [..... 5 lignes très mutilées, plus 6-10 lignes perdues] (p. [220]) a effacé l'acte manuscrit dressé contre nous³⁰; * lui, qui a accepté [pour nous] les soufflets, [afin * p. 74 que] nous, de notre côté, nous crucifions la chair avec [les passions 10 et] les convoitises³¹; lui, auquel on a donné [du vin] mêlé de fiel³², afin que nous, de notre côté, [nous rejetions (?)] le fiel du péché; lui, qui a goûté la mort pour nous tous³³, « afin de détruire celui qui avait le pouvoir sur la mort, c'est-à-dire le diable »³⁴, pour que le péché ne régnât pas [.....] le corps que 15 Jésus tira d'Adam [.....]; lui qui ressuscita d'entre les [morts³⁵, afin] l'espérance de la ré[surrection (?)]] qu'il n'a pas édifié [.....] la force de notre [.....] le saint [..... 4 lignes très mutilées, plus ± 10 lignes perdues]

[p. 221-236 manquent]

²⁵ (p. 23[7] en ton cœur : Si le soleil, la lune et les étoiles, qui éclairent la terre entière, furent par le verbe de ta bouche, a fortiori qui pourra penser de toi, créateur, de quelle manière tu es, tel que tu es en réalité? ou quelle bouche pourra te bénir tel que tu es bénii? Quand tu auras songé à toutes ses merveilles et aux 30 grandes choses qu'il créa de son verbe³⁶, et d'autre part à ta petitesse, — il t'a créé, en effet, alors que tu n'exista pas, lui le Tout-puissant et l'Éternel, pour que tu sois, et s'il ne t'avait pas façonné³⁷, il est probable que même ton souvenir n'existerait pas, — après cela, ne cesse pas de le bénir sans arrêt en disant :

²⁹ Cfr Deut., xxvii, 6. ³⁰ Col., II, 14. ³¹ Cfr Gal., V, 24. ³² Matth., xxvii, 34. ³³ Hébr., II, 9. ³⁴ Ibidem, 14. ³⁵ Cfr Rom., VI, 4.
³⁶ Cfr Ps. XXXII, 6. ³⁷ Cfr Ps. cxviii, 21.

‘Béni sois-tu, Seigneur qui m’as façonné de terre alors que je n’étais pas’, jusqu’à ce que cesse complètement en toi cette pensée athée que le diable aura jetée en ton cœur; et de cette façon tu p. 75 béniras le Seigneur rapidement et joyeusement. * Ne te frappe pas chaque fois que ces pensées impures te traversent l’esprit, en 5 attendant que le diable ton tentateur abandonne en disant : ‘Je l’importune avec ces pensées mauvaises pour le châtier, or voici qu’il progresse davantage en bénissant Dieu, au lieu de le blasphémer.’

Telle est la manière dont, toujours et en tout, fut vaincu l’adversaire par tous les saints bénissant le Seigneur qui les avait tirés du néant pour les appeler à l’existence. 10

Quant à la (p. 238) persévérance dans la prière, surtout la nuit, agis selon tes forces : nous ne sommes pas dans l’ignorance de la parole écrite au sujet du Seigneur : « Il passait la nuit à prier 15 Dieu. »³⁸ En outre, quand tu pries, si tu ne veux pas être négligent ou distraint par une foule de pensées, eh bien, quand tu as les bras étendus, ne te hâte pas de les ramener à toi; car par la fatigue et la peine tes pensées cessent, et tu es comme si tu voyais le Seigneur que tu pries, selon ce qui est écrit de Moïse : « L’invisible, 20 il se tenait ferme comme s’il le voyait. »³⁹ Et encore, quand tu pries, accuse-toi souvent en disant : ‘Seigneur, Dieu bénii, pourquoi ai-je vécu si longtemps en t’ignorant? depuis mon enfance j’ignorais, moi, que c’est toi qui me façonnas dans le sein de ma mère⁴⁰, que c’est toi qui m’as nourri en tout, et que mon souffle était 25 entre tes mains sans que je le sache.’ Puis après, tu lui demanderas sans arrêt quelle est sa volonté entière⁴¹, pour qu’il t’accorde de l’accomplir, soit pour l’aimer de tout ton cœur, de toutes tes forces et de toutes tes pensées, ainsi que ton prochain comme toi-même, selon son commandement⁴²; en ce qui concerne aussi les fruits du 30 Saint-Esprit⁴³, pour qu’il nous donne la manière de les acquérir : soit pureté de corps, soit pureté de cœur, miséricorde, bonté; (p. 239 ... deficit

³⁸ *Luc*, vi, 12. ³⁹ *Hébr*, xi, 27. ⁴⁰ Cfr *Job*, xxxi, 15. ⁴¹ Cfr *Ps.* cxlii, 10. ⁴² Cfr *Luc*, x, 27. ⁴³ Cfr *Gal*, v, 22.

b

(p. 72) Voici les enseignements que notre saint père apa Horsiésios a prononcés sur ce qui lui causait de la peine et sur cette chose qu’est l’amitié (particulière).

5 J’ai envie de parler par suite de l’accablement de mon cœur, et d’autre part j’ai envie * de me taire par suite de mes déficiences * p. 76 qui m’accusent; mes sentiments intimes me tourmentent pour que je parle, et d’autre part mes fautes y font obstacle afin que je me taise. Il est préférable pour moi de parler, plutôt que de me taire¹;

10 je vais parler de l’excellence du monachisme, qui est tombé en décadence.

O monachisme, lève-toi et pleure sur toi-même; (p. 73) lève-toi et pleure sur ton schème respectable que porteront ceux qui sont dans le genre des pourceaux et des mulets! O monachisme, lève-toi et pleure sur tes petits enfants qui ont défloré leur virginité, et sur tes jeunes gens qui l’ont, tout comme eux, perdue! Lève-toi et pleure sur tes grands, qui furent grands un temps et se glorifiaient de ton schème; mais voici que maintenant ils vont mourir d’une mort stupéfiant, à cause de la beauté des jeunes qu’ils ont séduits!

20 Lève-toi et pleure sur ceux qui viennent à nous, pour qu’ils ne soient pas enlacés, eux aussi, avec ceux qui sont devenus pour eux un scandale!

O homme, écarte-toi des plus petits que toi, et tu échapperas à toute tribulation, toute affliction, toute tentation, toute maladie, en 25 ce lieu et en l’autre; toute perversité, tout mal, tout péché, toute impudence, tout aveuglement sont le lot de celui qui recherche un plus petit que soi. D’autre part, que toute chose vraie, toute chose convenable, toute chose juste, toute bénédiction, toute vertu², toute joie de l’Esprit, toute charité, toute miséricorde, la volonté 30 entière de Dieu et de Jésus fils de Dieu soient sur la tête de celui qui évite (p. 74) celui qui s’accroche à lui.

O amitié malsaine, qui est détestée par Dieu et par ses anges! O rire pervers, dont la saveur est de fiel! O, maudite sois-tu, amitié

¹ Exorde qu’on retrouve, en termes presque identiques, dans « l’Asceticon d’apa Éphraïm » (W. BUDGE, *Coptic Martyrdoms*, Londres, 1914, p. 157).

² Cfr *Php.*, iv, 8.

dont je parle, et qui sera poursuivie par la colère divine! O amitié malsaine, dont le sourire n'a pas ruiné que des dignitaires, soit prêtres, soit supérieurs d'hommes, soit supérieures de femmes, qui se glorifiaient de leur schème brillant et du verbe de leur bouche!

Je t'adjure devant Dieu, mon frère, écarte-toi de l'amitié malsaine. Mais peut-être répondras-tu et diras-tu : * 'par là tu m'enseignes l'inimitié!' Non pas cela; au contraire, sois en paix avec ton prochain, à cause de Dieu et du précepte³. Mais tu regardes de côté et d'autre avec inquiétude, tu fais le guet jusqu'à ce que tu aies trouvé le moment propice, et tu 'lui' donnes ce qui est dans un recueil intérieur de ton manteau; afin que, de leur côté, Dieu et son Christ Jésus déversent leur colère sur toi et sur 'lui', quand il n'y aura plus moyen de te déplacer de côté et d'autre! Vraiment, insensé, s'il n'y a pas à rougir de ton amitié, pourquoi rougis-tu et crains-tu de parler (p. 75) avec 'lui' en toute franchise?

O amitié perverse! ô fiel, en quoi n'est point de douceur! ô maladie incurable! j'entends celui qui aime un plus petit que soi. Quel père! l'homme qui supporte celui qui lui dit 'c'est mon fils', et joue avec sa propre mort? — je parle de celui qui veut déflorer sa virginité —. Quel frère! qui ne vient pas au secours de celui dont il dit 'c'est mon frère', quand il le voit se rendre aux pieds de la mort, et non seulement ne lui fait pas la leçon, mais rit et se réjouit de la ruine de celui-là? Que dirai-je, ou que laisserai-je au sujet de cet amour pestilental? — Je parle de ceux qui hier étaient fiers et en instruisaient d'autres, tandis que maintenant ils sont raidis dans cette gale fort pernicieuse, tels des moutons; ou bien parlerai-je de ceux qui ne sont pas encore déformés en cette gale pernicieuse et aussi en ce prurit?

Peut-être pensez-vous, mes frères, que minime est la peine qu'entraîne cette amitié. Que celui qui ignore cette peine sache ce qu'est la peine de l'enfer avec ses châtiments, afin de ne pas être entraîné à l'amitié malsaine par le langage des enfants, leur allure impudente, l'aspect changeant de leurs yeux (p. 76) mauvais, le lustre de leur visage, le cliquetis de leurs pieds, la gourmandise qui leur est familière. Au contraire, ne regarde pas leurs mauvaises manières. Souviens-toi, ô frère, que cette beauté trompeuse passera et qu'elle pérrira dans la terre; quant à toi, une affliction, qui sera grande,

³ Cfr *Hébr.*, XII, 14.

5

15

20

25

30

35

t'échoira, parce que tu as goûté à ce miel-là, dont rien ne dépasse l'amertume.

Songeons, mes frères, au temps qui rapidement nous échappe⁴; ne le perdons pas en ces amusements trompeurs; au contraire, souvenons-nous de nos pères qui pratiquèrent la constance pendant toute leur existence, sans s'adonner à ces amusements malsains. Songeons, mes frères, qu'un jugement sera rendu en tout cas: si d'une part l'homme meurt jeune, je pense^{*} qu'il n'échappera pas au reproche^{* p. 78} suivant: 'Si, à pareil âge, tu as vécu en ces péchés, alors quelles seraient tes abominations si tu avais vécu longtemps?' et d'autre part si nous mourons vieux sans avoir renoncé au péché, on nous fera le reproche suivant: 'Après un si long temps, tu n'as pas renoncé au péché?' Quelle honte ne sera pas pour nous! nous qui n'avons pas renoncé au péché, à cette affection pestilentielle et méprisable [(p. 77)]

[lacune]

(p. 35) sache que tu es égaré dans cette humanité; n'impute donc pas ton égarement à celui qui t'invite à la vie; et n'impute pas ta négligence à celui qui te guide vers la lumière⁵; celui qui t'éveille du sommeil⁶, ne lui impute pas ta négligence; celui qui te gourmande, ne lui attribue pas ta chute; celui qui t'a relevé de la fosse à fumier⁷, ne le colle pas au fumier avec toi; en le rendant semblable à toi, tu entraînes sur lui ton amitié putride. D'ailleurs, écoute-moi, et je mettrai l'hostilité et une barrière entre ton amitié et la sienne.

Quelques-uns parmi tes amis sortent avec une figure maquillée; ils mettent sur leur face un bandeau qui l'entoure; ils jettent cet objet noir sur leurs yeux, sous prétexte de maladie; ils ont une foule d'anneaux attachés à leur 'soudarion', et des franges qui se rabattent par derrière sur leur ceinturon, tels des veaux gambadant dans un clos⁸; bien des fois ils se baignent tout nus, sans qu'ils aient besoin de le faire; (p. 36) ils portent des chaussures souples à leurs pieds; « — elle sortit en se glorifiant dans les désirs de son âme — »⁹; ils se dandinent sur leurs pieds au milieu de la société; ils abordent leur ami avec un rire bruyant¹⁰, tel le bruit de l'acacia

⁴ Cfr *Eccl.*, VII, 1. ⁵ Cfr *Thrènes*, III, 2. ⁶ Cfr *Jean*, XI, 11. ⁷ Cfr *Thrènes*, IV, 5. ⁸ *Malachie*, III, 20 (IV, 2). ⁹ Cfr *Jér.*, II, 24. ¹⁰ Cfr *Eccl.*, XXI, 20.

flambant sous la marmite¹¹; ils se fabriquent des niches, ils adoptent les mœurs des corbeaux et des vautours qui sont dans le monde¹², se faisant semblables à eux pour la nourriture : charognes et venaisons putrides; ils remplissent leur niche de toute transgression¹³. La parole du prophète s'accomplira sur eux : « La mort est montée par vos niches. »¹⁴ Parfois aussi, ils répandent le bruit que le chef va venir pour inspecter les niches sur lesquelles se trouvent les abominations d'Israël¹⁵, ils courent en désordre pour les empêter hors des niches^{*} et les enfouir en terre¹⁶, ou les jeter ailleurs, et ils invitent des hommes à entrer et à recevoir hommage. Qui donc se réjouira à cette heure? Les apotactiques. Qui donc s'en moque? (p. 37) Ceux [qui sont pris de crainte] à cause des transgressions qu'il a commises, ou trouvées à son actif. Qui, parmi ceux qui se moquent de toi? Ceux qui gardent les règles de leurs pères, qui sont liés dans la foi, et qui marchent lumineux dans la franchise du Christ¹⁷.

Tel est donc l'aspect de ton amitié. D'autre part, apprends maintenant ce qu'est l'amitié des gens des cieux. D'abord ils s'attachent à des hommes qui maîtrisent leur ventre, qui sont pleins de sagesse, qui ont appris la prudence, qui sont parfaits, qui sont aimables, qui s'empressent d'écouter de toutes leurs oreilles, qui sont fermes dans la foi de la *Koinonia*, qui recherchent la paix et la pureté¹⁸, qui n'accusent personne, qui ne se réjouissent de la chute de personne, qui n'aliènent les sentiments de personne à l'égard de ses compagnons, qui ne temporisent pas pour éviter la réaction dans les épreuves de tribulation, mais perséverent dans l'activité agréable à Dieu.

Et maintenant toi, homme négligent, reviens aux profondeurs de la divinité, marche en elles (p. 38) ne ces[se de] marcher en elles; enserre-toi toi-même dans des liens de vie, pour que ton âme revienne au repos. Cesse de haïr les justes, d'exciter de l'amertume dans le peuple respectable dont on t'a écarté en disant : « Il n'y a pas de pécheur dans la société des justes. »¹⁹ Si tu apprends un langage humble, tu seras poli avec tes frères; si tu rejettes la rudesse de ta désobéissance, ceux qui te sont proposés seront contents de toi. Cesse de frapper [tes frères avec le glaive de ta] langue, détourne de toi

¹¹ *Eccl.*, VII, 6 (7). ¹² Cfr *Soph.*, II, 14. ¹³ Cfr *Ézéch.*, VIII, 9, et suiv.

¹⁴ *Jér.*, IX, 20. ¹⁵ Cfr *Ézéch.*, VIII. ¹⁶ Cfr *Is.*, II, 10. ¹⁷ Cfr *Phm.*, 8.

¹⁸ *Hébr.*, XII, 14. ¹⁹ *Ps.*, I, 5.

la parole dite en Jérémie : « Leur langue est un dard qui blesse, les paroles de leur bouche sont des embûches. »²⁰ Lorsque tu es négligent, tu choisis comme des feuilles²¹, parce que tu manques de direction.

Et maintenant toi, renonce au péché. Peut-être bien, en t'instruisant, sommes-nous comme celui qui « colle de l'argile à de l'argile, ou comme celui qui fait lever quelqu'un qui dort la nuit d'un profond sommeil »²². Veille à ce que tu ne sois pas classé avec ceux qui [(p. 39)]

¹⁰ [p. 39-44 manquent] ²³

* (p. [45]) le Seigneur. Il est encore dit dans les petits prophètes : * p. 80 « Je les tirerai à moi avec les liens de mon amour. »²⁴ Paul encore a dit : « Nous sommes affiliés au Christ. »²⁵ C'est pourquoi donc, mes frères, réjouissez-vous, préparez-vous et « tenez la confession de l'espérance »²⁶ et la fierté ferme jusqu'au bout²⁷.

Pour l'homme dont (la conscience) le piquera de nouveau, le premier (acte de) tempérance est de maîtriser son ventre, parce que la passion du ventre est la pire de toutes; la passion du ventre amène les plaisirs et la vaine tromperie. Quand l'intempérance se produit et les trouve dans l'homme, celui-ci devient comme un puits comblé, une source tarie, un fleuve asséché; il devient comme un palais effondré, un verger qui a fourni ses fruits et dont la clôture s'est effondrée. L'ultime sentence de mort pour l'âme, c'est l'incrédulité de l'âme.

Vous donc, les bien-aimés du Verbe Fils du Dieu vivant, soyez comme des poils poussant au corps du Christ, vous emplumant bellement²⁸ dans l'Église du (p. [46]) du Très-Haut, marchant dans la vérité, liés à la justice, afin que vous héritiez des demeures de la paix. Le Seigneur Dieu des armées, c'est lui le Dieu qui vous fera paître éternellement dans la joie de sa grâce et la satisfaction de sa paix, jusque la fin de tous les siècles qui ne vieillissent pas. Amen : —

²⁰ *Jér.*, IX, 7. ²¹ Cfr *Is.*, LXIV, 5. ²² *Eccl.*, XXII, 9. ²³ Le texte du feuillet qui suit, quoique faisant partie du codex B, est séparé de ce qui précède par un hiatus qui laisse planer un certain doute sur l'appartenance de ce texte à l'homélie d'Horsière. ²⁴ *Osée*, XI, 4. ²⁵ *Hébr.*, III, 14.

²⁶ *Hébr.*, X, 23. ²⁷ Cfr *Hébr.*, VI, 11. ²⁸ Littéralement : poussant des plumes jolies.

Au sujet du règlement de la collecte, et de la façon dont il faut procéder pour la réunion des frères à la catéchèse utile aux âmes, selon ce qui plaît à Dieu et selon les conseils et directives des saints; ce (règlement) que Dieu nous a donné, d'après la lumière des Écritures, pour le salut des âmes ignorantes qui auront à glorifier Dieu dans la lumière des vivants²⁹, afin qu'elles connaissent la manière dont il faut marcher dans la maison de Dieu³⁰, sans chute et sans obstacle; ne s'enivrant pas de ce qui plaît à Dieu, mais s'en tenant à une juste mesure selon les traditions des apôtres et des prophètes, et comme on nous a appris à fêter dans le Seigneur³¹.

De même qu'on se réunit quotidiennement dans [(p. 47] ...
deficit ...

3. EXCERPTA

15

p. 81 * (p. 213) nous n'avons pu nous rendre à la ville pour recevoir ce révérend, à cause des dangers que nous avions appris.

C'est pourquoi nous avons tous appris (à connaître) ce nom de moine, nous avons tous pris le schème en pensant que le schème serait notre recommandation auprès de Dieu. Mais lorsque nous déchirons les lois du schème, nous sommes tous des lâches, nous désertons. On nous a enseigné : O malheureux homme, garde la pureté, (et) tu entreras dans la cité de Dieu³². Et l'homme insensé dit : 'Je désire entrer dans la cité, mais aux plaisirs de l'impureté, je ne puis renoncer.' Alors, tu dis : 'Je désire entrer auprès de Dieu, chargé de matière!' Le misérable individu déclare : 'Je désire plaire à Dieu, tout en étant plein de soucis!'

1. Abba Horsière archimandrite

2. Également du même

Il est également bon que celui, qui réellement fait pénitence, se garde bien devant ces trois ruses du diable. En effet, au moment

²⁹ Cfr *Ps.* LV, 13. ³⁰ Cfr *1 Tim.*, III, 15. ³¹ Cfr *1 Cor.*, V, 8; il n'est pas invraisemblable que ce lemme introduit une pièce identique à celle que nous aurons, mutilée, plus loin, p. 81 et suivantes. ³² Cfr *Hébr.*, XII, 22.

4. RÈGLEMENTS

81

où l'homme embrasse la vie de pénitence, le diable jette en lui cette insidieuse pensée de faire devant Dieu le serment de pratiquer une ascèse rigoureuse au moment où il aura la crainte de Dieu, et aura promis de ne plus pécher désormais contre lui. (p. 214) L'astucieux agit ainsi, parce qu'il sait que, si l'on éprouve une fois trop de peine, ou surtout si l'on devient malade, on se relâchera dans l'ascèse, et force est de renoncer à la crainte de Dieu; or, pour l'homme, renoncer à la crainte de Dieu, ou retomber dans ses fautes antérieures, c'est bien le commencement d'un faux serment.

¹⁰ C'est pourquoi, il est préférable, pour l'homme, au moment où il va passer convention devant le Seigneur, de ne pas spécifier les ascèses, mais plutôt de dire : 'Seigneur, ce dont je suis capable, sans maladie et fatigue excessive, je le ferai, persuadé que c'est toi qui me donnes la force.'³³ Et s'il prend un petit temps d'arrêt, la crainte du Seigneur le gardera encore, jusqu'à ce qu'il revienne au Seigneur, à ses ascèses et à la mortification modérée de son corps; la crainte du Seigneur, qui est en un cœur pur, se développera plutôt. Elle est, en effet, illimitée, si bien que l'homme recevra la lumière pour marcher confiant au devant des jugements de Dieu, * au * p. 82 moment où on le fera comparaître au tribunal de Dieu, et où on le jugera sur tout ce qu'il a fait depuis le jour auquel il entendit la loi de Dieu.

Un vieillard et un infirme, attendu qu'ils [ne] peuvent se mortifier [(p. 215)]

25

4. RÈGLEMENTS

[Le début manque]

(p. [141]) mais encore : « Leurs yeux tomberont à leurs pieds, et leur langue se desséchera dans leur bouche. »¹

C'est pourquoi, mes frères, sachons avec précision que ce ne sont pas des mots ni des formules², mais que cela se réalisera. Craignons fort pour n'être aucunement un scandale dans le lieu où deux ou trois sont réunis au nom de Jésus; car celui-ci est avec eux, et se trouve au milieu d'eux, comme il l'a dit³. Nous avons déjà entendu dans l'Évangile les lourds châtiments (infligés) par le Maître, par

³³ Cfr *Ps.* XLV, 2.

¹ *Zach.*, XIV, 12. ² *Ps.* XVIII, 4. ³ Cfr *Matth.*, XVIII, 20.

exemple à celui qui fut invité à la salle de noces; bien qu'il fût, lui aussi, entré et installé avec ceux qui étaient installés, comme on constata qu'il ne portait pas l'habit de noces, le roi n'hésita pas à lui faire lier les pieds et les mains et à le jeter dans les ténèbres extérieures, là où se produiront les pleurs et les grincements de dents⁴. Prenons donc attention à la misère du grincement, <et des pleurs>, pour voir quels ils sont; surtout parce qu'ils sont durables et que l'inconvénient des ténèbres y demeure éternellement.

Faisons également attention aux cinq vierges sottes : elles emportèrent, elles aussi, leurs lampes, s'avancèrent avec les sages et attendirent le fiancé jusqu'au milieu de la nuit; néanmoins on leur ferma la porte et elles entendirent (p. [14]2) le maître dire : « Je ne vous connais pas⁵; d'où êtes-vous? »⁶ O * quel profond soupir, quel chagrin continual! car après qu'elles restèrent jusqu'au milieu de la nuit avec leurs compagnes-vierges, on reçut leurs consœurs dans la salle de noces, tandis que, elles, on les expulsa.

* p. 83 Plaçons en nous la crainte des paroles de Dieu; éveillons-nous du sommeil de la perdition et de la mort éternelle. Qu'on ne nous surprenne pas dans les désirs de la chair et les plaisirs de ce siècle; que le Père de Jésus ne nous retranche pas de la vigne⁷; ne soyons pas sages à nos propres yeux⁸, ne violons pas un des petits commandements, ne recevons pas l'appellation de petitesse⁹. Demeurons tous dans la vraie vigne, pour qu'on ne nous jette pas comme un sarment, que nous nous desséchions et qu'on nous jette au feu, et que nous soyons brûlés¹⁰; car si on coupe un sarment à la vigne, où ira-t-il? En effet, la Vigne est-elle maîtresse dans ce siècle seulement, mais bien dans les siècles sans fin? Jésus-Christ est le Seigneur [12 lignes mutilées ou totalement perdues ...] (p. 143) arriveront tous; « car tous devront comparaître au tribunal du Christ, et chacun recevra ce qui vient de son corps pour autant qu'il l'a produit, soit bien, soit mal »¹¹; pour que nous fassions la volonté de Dieu en toutes nos œuvres, que nous échappions aux embûches,

⁴ Cfr *Matth.*, xxii, 13. ⁵ Cfr *Matth.*, xxv, 1-12. Le codex B: on leur ferma la porte et on ne leur permit pas d'entrer dans la salle de noces, parce qu'elles ne trouvèrent pas d'huile dans leurs récipients; et elles entendirent, etc. (Le codex B ne donne que des citations, et n'est qu'un témoin indirect). ⁶ *Luc.*, xiii, 25. ⁷ Cfr *Jean*, xv, 6. ⁸ *Rom.*, xi, 25. ⁹ Cfr *Matth.*, v, 19. ¹⁰ Cfr *Jean*, xv, 6. ¹¹ *2 Cor.*, v, 10.

5

10

20

25

30

aux grands châtiments sans fin et aux tourments terribles; que nous héritions « de ce que œil n'a pas vu, oreille n'a pas entendu, cœur humain n'a pas pensé, de ces choses que Dieu a réservées à ceux qui l'aiment »¹².

5 C'est pourquoi gardons-nous en tout, et soyons ponctuellement attentifs aux règlements de la prière, avec crainte de Dieu d'une façon digne de Lui, soit à la collecte, soit aux six prières, soit dans les maisons, en tout lieu, soit aux champs, soit au couvent; partout où nous nous trouvons, y compris en marche sur la route, nous 10 devons nous adresser * à Dieu de tout notre cœur, n'ayant d'attention qu'à la prière, tenant nos bras écartés en forme de croix, proférant la prière écrite dans l'Évangile¹³, tenant les yeux de nos œufs et ceux de nos corps levés vers le Seigneur, selon qu'il est écrit : « J'ai levé mes yeux vers toi, Seigneur, qui habites dans 15 le ciel, tels les yeux des serviteurs considérant (p. 144) les mains de leurs maîtres »¹⁴; au début de nos prières signons-nous du signe du baptême pour faire sur notre front le signe de la croix, comme on le fit au jour de notre baptême, selon ce qui est écrit dans Ézéchiel¹⁵; n'abaissions pas d'abord notre main à notre bouche 20 ou à notre barbe, portons-la à notre front et disons intérieurement: 'nous nous sommes marqués du sceau'. Telle n'est pas la manière du sceau du baptême; mais on a imprimé le signe de la croix sur le front de chacun de nous, le jour où nous fûmes baptisés.

Oui, au moment où l'on sonnera pour la prière, hâtons-nous de 25 nous lever¹⁶; et quand on sonne pour s'agenouiller, hâtons-nous de nous prosterner pour adorer le Seigneur, nous ayant d'abord signés avant de nous agenouiller; quand nous sommes prosternés sur notre face, pleurons intérieurement sur nos péchés, selon qu'il est écrit : « Venez, adorons et pleurons devant le Seigneur qui nous 30 a créés »¹⁷; qu'absolument personne de nous, étant agenouillé, ne lève la tête, car c'est là un grand manque de crainte et d'éducation.

Quand nous nous relevons, signons-nous encore, et après avoir proféré la prière de l'Évangile supplions en disant : (p. 145) 'Seigneur, dépose ta crainte en nos œufs, pour que nous travail-

¹² *1 Cor.*, ii, 9; *Is.*, LXIV, 3.

¹³ Cfr *Matth.*, vi, 9 et suiv. ¹⁴ *Ps.* CXXII, 1-2. ¹⁵ Cfr *Ézéch.*, ix, 4. ¹⁶ Cfr *Reg. Pachomii*, § 3 : « cumque audierit vocem tubae ad collectam vocantis, statim egredietur cella sua ». ¹⁷ *Ps.* XCIV, 6.

lions pour la vie éternelle, et te craignions', — chacun s'écriant intérieurement avec soupir intime : « Purifie-moi, Seigneur, de mes fautes secrètes, préserve des étrangers ton serviteur; s'ils ne me dominent pas, je serai saint et je serai purifié d'un gros péché »¹⁸; et : « Dieu, crée en moi un cœur pur, qu'en mes entrailles se renouvelle un esprit droit. »¹⁹

Quand on sonne pour s'asseoir, signons-nous encore au front en forme de croix; asseyons-nous et appliquons notre cœur et nos oreilles aux saintes paroles récitées, conformément * à ce que nous ont ordonné les Écritures saintes : « Mon fils, respecte mes paroles, et les ayant acceptées, fais pénitence »²⁰; et encore : « Mon fils, fais attention à ma sagesse, incline ton oreille vers mes paroles. »²¹

Que personne, à la collecte, ne regarde la figure de ses compagnons, sans qu'il y ait nécessité de le faire²²; celui qui regarde, sans cas de nécessité, la figure de son voisin provoque habituellement sur la figure le rire ou le sourire, voire l'indignation, ce en quoi il n'y a pas de profit. C'est pourquoi gardons-nous en toute chose (p. 146) où il y a du dommage pour notre âme; « élevons nos cœurs sur nos mains devant le Seigneur qui est au ciel »²³, en faisant nos prières de tout notre cœur et en accomplissant la parole: « Immole devant Dieu une hostie de bénédiction, offre tes prières au Très-Haut; invoque-moi au jour de ta détresse, alors je te sauverai et tu me glorifieras. »²⁴ Que personne donc ne dise : 'Je ne suis pas franc devant Dieu pour crier vers Lui, parce que je suis un négligent.'

Considérons dans les saintes Écritures la grande miséricorde de Dieu : Quand le fils qui avait dévoré sa fortune dans la débauche, revint de tout son cœur et humblement à son père en lui disant ' Je ne mérite plus d'être encore appelé ton fils'²⁵, voyez comment le traita la miséricorde de Dieu! Et le publicain qui se frappa la poitrine sans oser lever les yeux au ciel et s'en retourna chez lui justifié par le Seigneur²⁶. Et David, avec ce qui lui arriva à propos de Bersabée et Ourias, qu'il avait fait mettre à mort!²⁷ Et le grand apôtre Pierre, après qu'il eut renié trois fois le Seigneur!²⁸ Grâce au par-

¹⁸ Ps. xviii, 13-14. ¹⁹ Ps. l, 12. ²⁰ Prov., xxx, 1. ²¹ Prov., v, 1.
²² Cfr *Reg. Pachomii*, § 7 : « Nemo aspiciat alterum torquentem funiculum vel orantem. » ²³ Cfr *Thrènes*, iii, 41. ²⁴ Ps. xlix, 14-15. ²⁵ Luc, xv, 19. ²⁶ Luc, xviii, 13. ²⁷ Cfr 2 Rois, xi-xii. ²⁸ Cfr *Math.*, xxvi, 70-74.

don et à la miséricorde du Seigneur, (p. 147) dans les sommets de la gloire divine ils jouissent éternellement de la joie du royaume des cieux. C'est pourquoi ayons, nous aussi, confiance dans l'abondante miséricorde de Dieu, et crions vers lui de tout notre cœur et à tout moment.

Quand on congédie la collecte, récitons jusqu'à ce que nous atteignions nos maisons; que personne ne parle à son voisin en sortant de * la collecte; même pour ce qui importe aux affaires du couvent * p. 86 attendons jusqu'à ce que nous arrivions à notre maison, en observant les préceptes de vie.

Au sujet du mystère de notre salut : Au moment où on nous appellera il faut nous préparer en grande crainte, suppliant le Seigneur de tout notre cœur et de toutes nos pensées, pour qu'il nous rende dignes de ce grand charisme, qu'il ravive en nous ce qui plaît à Dieu, nous abandonnant complètement, de corps, d'âme, d'esprit, à sa volonté, ayant confiance en la parole du Sauveur : « Oui, ma chair est vraiment une nourriture et mon sang est vraiment un breuvage, celui qui mange ma chair et boit mon sang demeurera en moi, et moi en lui. »²⁹ Recevons le mystère avec reconnaissance, et regagnons notre maison avec joie et allégresse, sans être, dans tout notre comportement, pierre d'achoppement pour tous ceux qui (p. 148) nous voient, soit clercs, soit autre personne, afin que ceux-ci glorifient Dieu en constatant tout le savoir-faire de la piété dont nous sommes vraiment revêtus. Récitons également en allant à la collecte, et en revenant.

Bavarder avec quelqu'un, non seulement avec ceux du dehors mais même avec nos frères, ou bien crier en parlant, tenons cela pour abominable; car telle est la manière d'agir des oisifs et de ceux qui ne font point attention à la ferveur de leur âme. Au contraire, prenons la parole de Dieu pour une nourriture de vie, comme il est écrit : « L'homme ne vit pas seulement de pain, mais c'est de toute parole sortie de la bouche de Dieu que l'homme vivra. »³⁰

Soyons riches en 'par-cœurs'³¹; que celui qui n'apprend pas beaucoup n'aie pas moins de dix morceaux avec une partie du

²⁹ Jean, vi, 56-57. ³⁰ Deut., viii, 3; Matth., iv, 4. ³¹ Sous cette appellation les pachomiens désignaient les passages de la Bible appris par cœur et qu'on devait réciter en travaillant.

psautier ; que celui qui ne récite pas la nuit, récite dix psaumes, ou cinq avec un morceau des 'par-cœurs'.

Celui qui se lèvera la nuit pour réciter, si celui qui est avec lui dans la cellule demeure couché et ne se lève pas pour réciter, celui donc qui est éveillé, — parce qu'il se surveille et se préoccupe de son âme et des rapports avec Dieu, ce pourquoi le sommeil n'a pas d'emprise sur lui, — sortira en dehors de la porte (p. 149) de la cellule et frappera sur la natte, pour que le dormeur se lève et récite, afin qu'il se mette à débiter ses psaumes et son morceau de 'par-cœur' avant qu'on ne sonne pour la collecte. S'il ne se lève pas encore, il l'appellera par son nom, à l'extérieur de la natte, p. 87 jusqu'à ce qu'il se lève ; s'il est éveillé et refuse de se lever * pour réciter, alors qu'il n'est pas menacé d'une maladie mortelle, qu'il est au contraire valide devant Dieu mais paresseux, la malédiction proférée par les Écritures contre le paresseux sera son lot ³². 15

En outre celui qui est paresseux également dans ses occupations visibles : s'il ne travaille pas de toutes ses forces pour gagner, par ses efforts, sa nourriture, son vêtement et tout ce qui est nécessaire à son corps, afin que, soit en santé soit en cas de maladie ou de vieillesse éventuelles, il trouve quelqu'un semant pour lui en tout temps, qu'on trouve encore du pain pour lui, et qu'on le place à la conciergerie ; si au contraire il continue à vivre du travail de ses frères et à se vêtir de ce que ceux-ci ont amassé par leur courage et leur générosité filiale, quoique enfant et sans péché mais s'adonnant de lui-même à la paresse, il sera semblable, dans l'autre siècle, (p. 150) au fils d'un grand et noble prince de ce monde, au fils dont le père et tous les frères sont dans la gloire et le plaisir de la richesse et des honneurs propres à leur rang, dont la place est d'être comte ou gouverneur ; tandis que lui est dans l'abjection de la mendicité, que l'opprobre de l'accoutrement de la mendicité et de la honte est sur ses épaules, l'imbibant, l'enveloppant ; alors que tous regardent du côté de son frère assis sur le trône du gouvernorat, lui, on le regarde, dans le même local, en état de mendiant. Telle est la façon dont les saints et les anges regarderont du côté du paresseux ; même juste, dans le lieu du bonheur éternel et dans la joie du royaume des cieux, il y est en mendiant ³³.

³² Cfr *Prov.*, vi, 11; *Ecli.*, xxii, 1-2.

³³ Cfr *Liber Ortiesii*, p. 124, 9-25.

C'est pourquoi gardons-nous en tout d'être paresseux : il faut d'abord produire pour Dieu des fruits d'entre les fruits du Saint-Esprit ³⁴, ensuite des fruits d'entre ceux dont le corps a besoin. Or, les fruits du Saint-Esprit, que l'homme apprendra à connaître, c'est en se convertissant qu'il les acquiert, en soupirant sur les négligences commises par lui, en plaçant en lui-même la crainte de Dieu, en croyant que toute parole écrite dans les saintes Écritures (p. 151) se réalisera ; il ne rejette pas derrière lui ces paroles, à la manière d'un tyran injuste de ce monde, d'un débauché ou d'un voleur qui se débarrassent de la crainte de la mort, en sorte qu'ils agissent selon leurs caprices qui les mèneront à la ruine * et ensuite * p. 88 aux griffes de la mort : il est impossible que quelqu'un échappe aux mains de (la mort), dont on a rejeté la crainte, attendu qu'il est un mot sorti de la bouche de Dieu : « Le jour où vous mangerez du fruit de cet arbre, c'est pour vous la mort certaine. » ³⁵ Pareilles sont toutes les autres paroles qu'il a dites par l'intermédiaire de son saint : elles se réalisent toutes, sans que personne puisse y échapper. C'est pourquoi, mes bien-aimés, plaçons en nous la crainte de Dieu, fuyons les œuvres de malédiction, revêtons-nous de celles de bénédiction ³⁶, afin que l'on nous trouve ayant de l'assurance dans l'autre siècle et jusque dans tous les siècles des siècles, amen.

Quand également nous sommes assis à la collecte, soyons assis décentement ; que nos vêtements, ramenés à nous, couvrent nos jambes ³⁷ ; ne soyons pas trop curieux à la collecte, ne regardons pas les moines étrangers ou quelque autre. Ne foulons pas non plus aux pieds les jones rouis déposés (p. 152) devant les frères ³⁸, en nous rendant à nos sièges.

Tout ce qui est utile à la piété, et que nous n'avons pas exposé maintenant, nous nous l'enseignerons mutuellement ; nous nous édifierons les uns les autres ³⁹ dans la doctrine de notre divin Sauveur, le Christ Jésus notre Seigneur, auquel est la gloire, la puissance jusque dans les siècles des siècles, amen.

³⁴ Cfr *Gal.*, v, 22. ³⁵ *Gen.*, ii, 17. ³⁶ Cfr *Rom.*, XIII, 12. ³⁷ Cfr *Reg. Pachomii*, § 2 : « ita ut genua operiat ». ³⁸ *Ibidem*, § 4. ³⁹ Cfr *1 Thess.*, v, 11.

Admonitions aux économies

Que donc chacun de nous, dans la crainte de Dieu, s'applique bien et soigneusement à la besogne qui lui est assignée. Les économies prendront soin de tout objet appartenant à leur service, pour éviter qu'aucun ne périsse, ou que, par négligence, ils laissent des pains tremplant dans l'eau se gâter, ou, par paresse, ils fabriquent de la saumure pour deux jours; au contraire fabriquez-en ce qui suffit quotidiennement, et qu'il n'en reste pas plus d'un bol à manger du djir. Qu'ils ne mettent pas à l'eau une telle quantité de dattes, pour fabriquer beaucoup de jus de dattes, qu'il suffise pour deux ou trois jours et que le goût des dattes change par acidification.

* p. 89 Qu'ils ne fassent pas bouillir plus de lupin qu'il n'en faut * obligatoirement chaque semaine; ils veilleront à laver quotidiennement les lupins une ou deux fois, (p. 153) et même, si possible, ils laisseront couler l'eau dessus tout le temps, afin que les frères les mangent sans que les lupins aient une odeur d'eau fétide; et encore à ne pas laisser se gâter des légumes au delà d'une quantité modérée; à n'abîmer, par négligence, aucune vaisselle, y compris un petit bol. Bref, nous avons à veiller sur toute chose avec foi, car les choses de la *Koinonia* ne sont pas des choses charnelles, comme sont les choses du monde.

Les économies-cuisiniers auront soin du concierge avec une figure agréable et un langage pondéré; ce qu'ils lui serviront, ils le lui donneront avec plaisir⁴⁰. Tout ce qu'ils cuisineront pour les frères, ils le prépareront avec beaucoup de soin dans la crainte de Dieu; ce qu'ils cuiront, ils le cuiront à point, soit sur le brasier, soit sur le poêle. Ils veilleront à ne pas brûler beaucoup de bois : seulement trois bûches par foyer, selon la règle. Qu'ils ne jettent pas trop de bois sur le feu : au maximum deux poignées de bois sur le feu. Celui qui fait du feu n'importe où agira aussi ainsi. Également des bûches mises dans le foyer, ils n'en laisseront brûler aucune quand approche le moment où elles cessent de flamber, ils feront brûler les menus morceaux au dessus des bûches (p. 154) pour éviter la fumée; ils serreront fort les tisons dans le foyer pour qu'ils restent massés ensemble, ils les couvriront par dessus avec des crottins ou

5

10

15

20

25

30

35

⁴⁰ C'est à la conciergerie que les postulants étaient d'abord installés, et que les étrangers et visiteurs étaient hébergés.

autre chose, afin que ce qu'on mettra sur le poêle, soit froment, soit lentilles, se ramollisse doucement; car l'excès de flamme au début les empêche de se bien ramollir. Après cela, quand on ouvre le bas du poêle, on trouve toutes les braises pour le moment oportun, et ce qu'on a à cuire on le cuit bien; si de la flamme se produit on le remue fort et avec soin. Qu'on dispose les marmites côte-à-côte, pour que les braises qui sont sous elles soient ardentes.

Également ceux qui veillent sur les malades agiront de même pour ce qu'ils cuiront selon les besoins du malade, duquel ils prendront soin avec grande compassion.

Quiconque est désigné pour une besogne de ce genre, y compris celui qui distribue l'eau et pompe pour les frères, se lavera les mains avant de puiser de l'eau; il lavera les cruches soigneusement, selon la règle, chaque semaine deux fois : aux deux jours de jeûne⁴¹; quant au bassin, il le lavera une fois chaque semaine; il secouera les cruches et les videra chaque jour, avant de puiser l'eau. Il importe encore aux économies de ne pas laisser s'abîmer, par négligence, une marmite ou * quelque autre ustensile sur le feu, en les laissant sans eau ou sans les remuer, y compris un (p. 155) [

20 [lacune de 6 ou 10 pages]
(p. [161 (?)]) vous, payez un prix de l'objet selon ce qu'on vous portera en compte; je le dis sincèrement, afin que, si vous agissez ainsi avec foi et sans acceptation de personne, Dieu nous ouvre son trésor de biens, c'est-à-dire le ciel, de sorte que la parole écrite 25 s'accomplira pour nous : « La richesse de la mer se tournera vers vous, ainsi que celle des nations et des peuples »⁴²; et : « Ceux qui ne mettent pas leur espoir dans les hommes seront rassasiés de joie. »⁴³

Il importe aussi de ne pas vendre, ni d'acheter, ni de faire aucune 30 opération, depuis une petite jusqu'à une importante, sans le supérieur du couvent et celui [... 7 lignes ...]

Que toute opération, depuis une petite jusqu'à une importante, soit insérée au bureau de l'économat, visiblement et clairement, pour que le nom de Dieu soit glorifié en tout par toutes les opérations que nous entreprendrons⁴⁴; que celles-ci soient très proprement faites, de sorte que même si n'importe qui les voit, nous en

⁴¹ C'est-à-dire, le mercredi et le vendredi.

⁴⁴ Cfr *Col.*, III, 17.

⁴² *Is.*, LX, 5.

⁴³ *Is.*, XXIX, 19.

soyons satisfaits, chacun de nous disant pendant toute besogne que nous exécutons, depuis une importante jusqu'à une minime (p. [162 (?)]) [...] 4 lignes [...] par l'éco[nome] qui prépare (la nourriture), le supérieur du couvent, y compris le semainier, celui qui est avec du bétail et des porcs, et celui qui est occupé à l'agriculture et à toute besogne, conformément à notre vocation. Que personne ne laisse périr quelque chose par négligence, sachant que c'est le fruit du travail d'autres, ou du sien; est-ce à lui à le dépenser pour lui-même, ou à le donner en aumône pour lui, pour le salut de son âme? car rien n'échappe à Dieu⁴⁵, pas même deux 10 oboles d'une veuve⁴⁶, ni un verre d'eau fraîche⁴⁷. Un si grand qu'Abraham a dit: « Depuis un fil jusqu'à un lacet de soulier. »⁴⁸ Le Seigneur parlant à Moïse du milieu de la flamme, et lui dictant ce qu'il allait établir comme lois aux fils d'Israël⁴⁹, pendant que ceux-ci pouvaient entendre la voix sortant de la flamme, il leur 15 donnait des ordres sur tout⁵⁰, y compris une bête qui serait déchirée par un fauve⁵¹ ou * éventrée par un taureau⁵².

* p. 91 Vous avez donc appris <que> vraiment nous serons interrogés sur toute œuvre⁵³, ne soyons négligents en aucune; car les œuvres de l'économat sont des directives venant de Dieu, et nous savons que la miséricorde nous échoira grâce au soin que nous prendrons des affaires des frères (p. [--]) [

[lacune de 8 ou 6 pages]

(p. 171) avec une insensibilité et une brutalité de ce genre: 'nous sommes capables de régler une affaire', ou: 'c'est à cause de notre sagesse ou de notre courage qu'il a décidé'. Insensés que nous sommes! Si nous sommes capables, ou si nous sommes sages pour régler une affaire extérieure à notre cœur et à notre corps, réglons donc notre cœur et notre corps pour nous présenter au tribunal de Dieu, sans aucune souillure en notre corps, en notre âme et en notre esprit; c'est de ceux qu'elle affecte que je parle.

Soyons sévères pour nous-mêmes, grands comme petits, pour bien nous garder, chacun dans sa besogne, de pareille insolence et brutalité, c'est-à-dire de la pensée [...] 3 lignes [...] ; au contraire [ren-

⁴⁵ Cfr *Hébr.*, IV, 13. ⁴⁶ Cfr *Luc*, XXI, 2. ⁴⁷ Cfr *Matth.*, X, 42. ⁴⁸ *Gen.*, XIV, 23. ⁴⁹ Cfr *Exode*, XXI, 28, 35, etc. ⁵⁰ Cfr *Exode*, XX, 18-19. ⁵¹ Cfr *Exode*, XXII, 13, 31. ⁵² Cfr *Exode*, XXI, 28-36. ⁵³ Cfr 2 *Cor.*, V, 10.

dons] gloire à Dieu qui prévoit tout⁵⁴, et qui le règle par ses anges augustes et par les hommes.

A propos de la façon dont on doit agir à la moisson

Que le Dieu d'Abraham d'Isaac et de Jacob, et le Dieu d'Apa nous bénisse ensemble. Nous voulons vous rappeler comment il faut agir pendant la moisson et le battage, afin que, conformément à la loi de la *Koinonia*, ne se produise pas de négligence.

Le supérieur du couvent désignera l'homme qui marchera (p. 1[72]) [à la tête des] frères qui seront chargés du soin [de faire la] moisson; il aura la responsabilité de mettre les frères en route pour le travail, il l'aura aussi pour les licencier au moment voulu; de même pour l'endroit où il veut faire la moisson, ou tout autre besogne concernant les travaux dans la communauté, ou les cultures, avec l'assentiment du supérieur du couvent et du chef-de-maison des agriculteurs. Pour chaque travail qu'il assignera aux hommes qui l'accompagnent, que personne ne lui désobéisse; mais exécutons gaîment et sans murmure le travail qu'on nous assignera, afin qu'une récompense nous arrive devant Dieu. Que personne ne provoque de dispute pendant le travail, que personne non plus ne babille; mais que * chacun de nous exécute son travail dans * p. 92 la crainte de Dieu, sans vantardise ni dispute, afin que la bénédiction de Dieu descende sur nous, qu'il bénisse tous les travaux de nos mains.

Que personne ne tourne le dos à son voisin pour le laisser en arrière en moissonnant; au contraire, si la chose est possible, tenons notre frère sur la même ligne que nous en moissonnant; mettons notre cœur en garde contre la glorieuse selon la chair, car c'est Dieu qui donne la force; gardons-nous de mépriser notre prochain, pour ne pas être comme le pharisién qui méprisa le publicain⁵⁵ (p. 173) [

[p. 173-174 manquent]

(p. 175) qui avons hérité de la loi de la *Koinonia* sur la terre, nous héritons avec eux de la joie du royaume des cieux. C'est pourquoi, même si c'est à des choses périssables que nous travaillons en vue de sustenter notre corps, parce que c'est une nécessité, veillons à ne

⁵⁴ *Sagesse*, VI, 7. ⁵⁵ Cfr *Luc*, XVIII, 11.

pas, sous prétexte de nécessité qui disparaîtra, rendre notre âme, elle qui est supérieure à la nourriture, étrangère à la vie éternelle. Les règlements pour la prière, prières de la collecte et celles des six fois, faisons-les aux heures fixées, conformément à la règle.

Règles de la boulangerie

5

Au sujet de ce qu'il faut faire dans la salle de pétrissage.

Quand arrive le temps de façonner nos petits pains, c'est nous tous, soit grand soit petit, qui travaillons à la fabrication du pain, dans la crainte de Dieu et avec grande prudence, en récitant la parole de Dieu, et sans orgueil, ni vantardise, ni acceptation de personne.

Non seulement quiconque est installé à la 'planche'⁵⁶, mais aussi tous ceux qui sont à toutes besognes de la salle de pétrissage, nous exécuterons avec obéissance tout travail qui sera assigné à chacun, travail qu'il exécutera sans bavarder ni crier; qu'absolument pas un n'ose rire, afin que le reproche (p. 176) des Ecritures ne nous atteigne pas: « C'est pour rire qu'ils fabriquent le pain. »⁵⁷ * S'il y a nécessité pour quelqu'un de poser une question à son voisin, il faut qu'il le fasse posément, sans crier.

Que personne, soit grand soit petit, ne mange avant que le signal pour manger ne soit donné. Si un petit a envie de manger, il lui est absolument défendu de manger dans la salle du four, ou au milieu des frères ne mangeant pas; mais qu'on lui donne du pain, qu'il s'en aille quelque part seul, et qu'il mange. Après que nous nous serons levés de table à l'heure du repas de midi, on ne mangera plus de pain jusqu'à ce que la collecte de midi soit congédiée; quand la collecte est congédiée, le préposé aux *čače*⁵⁸ en mettra en suffisance dans une corbeille qu'il placera dans un endroit isolé, avec un peu de sel hygiénique auquel aucun autre, — non plus du sel du portique, — n'est mélangé; il le déposera avec la corbeille

20

25

30

⁵⁶ Ce sont les *planches* sur lesquelles étaient rangés les pains, pour les transporter d'abord au four, puis après cuissage au magasin; cf. *supra* (p. 32) *Règles*, § 112: « que personne n'entre au local des *planches* ». S. Jérôme, § 116: « quando *tabulis* ad *furnum* vel ad *elibanum* deportant *panes* ». ⁵⁷ *Eccl.*, X, 19; *εἰς γέλωτα ποιοῦσιν ἄρτον*. ⁵⁸ **čače, čače, kake**, vraisemblablement ce que Strabon appelle *οἱ κάκει* (sorte de pain égyptien, dit Bailly, s.v.).

de *čače*, afin que celui qui désire manger s'y rende et mange. Celui qui mange ne choisira absolument pas les *čače*, mais on prendra celle qui nous vient sous la main; nous l'enlèverons et nous la mangerons soit à la corbeille, soit au réfectoire au moment de la madéfaction des *čače*⁵⁹. Donc, que le préposé aux *čače*, avec une charité parfaite, choisisse les *čače* qu'il mettra dans la corbeille ou au réfectoire, bien cuites et bonnes; de même c'est un pain (p. 177) unique qu'il prendra pour lui-même le manger.

Pendant tout le pétrissage qu'aucun homme, soit grand soit petit et y compris quelqu'un qui est malade, ne désire se fabriquer du pain se différenciant de ce que les frères mangent; et même pour les croûtons, que quelqu'un ne les mange pas seul; mais le supérieur du couvent se réservera d'y veiller, ou bien celui qui fait le service des malades lui indiquera qu'il y a lieu d'en faire préparer pour tous (les malades) qui en mangeront sur pied d'égalité; et quand il y a des croûtons, le préposé aux *čače* les gardera et les livrera à l'infirmierie; et s'il est possible de fabriquer de petits pains rapidement pour leur en donner également une petite ration à part, fabriquons-les bien jusqu'à la contenance d'environ cinq corbeilles; le préposé aux *čače* les gardera à part et les livrera à l'infirmierie; fabriquons-les sur avis du supérieur du couvent: * c'est lui qui décide des satisfactions à donner au malade. Seulement cette chose qui s'appelle *kôle* (gâteau?), c'est de la friandise; en fait la *čače* bien cuite et blanche a plus de saveur que le *oğčpsote*⁶⁰; car celui-ci pèse davantage sur le cœur.

⁵⁹ Ce passage est à rapprocher de ce que les *Vitae* rapportent sur cette coutume, typiquement pachômienne; *Καὶ μίαν ἔξερχομένων τὸν ἀδελφῶν τοῦ φαγεῖν καὶ λαρβανόντων κορσενήλιον* (var. *κοροελήνιον*) τὸ λεγόμενον ἐμπροσθεν τῆς θύρας, *τὸν ἐκεὶ ὡς ἔθος ἦν, ἥλθεν καὶ αὐτὸς* (*Παχώμιος*) *λαβεῖν τὸ μέρος αὐτοῦ· καὶ ἀναχωροῦντι εἰς τὸν οἰκον ἥκολονθησεν αὐτῷ λαβὼν καὶ αὐτὸς Θεόδωρος...* (*Vita prima*, § 111; *vita tertia*, § 157). La *Règle* (§§ 37-39) spécifie: « Qui ante foras convivii egreditur fratribus *tragemata* (= *κορσενήλιον*?), in tribuendo meditetur de Scripturis. Qui suscepit ea quae dantur, non in eucullo sed in pelle accipiat; neque gustabit ante de his quae acceperit, donec ad domum pervenerit », etc. Sur un essai d'étymologie du mot *κορσενήλιον*, voir notre article: *Un mot nouveau* (*Le Muséon*, XXXVI [1923], p. 27-31).

⁶⁰ Si *čače*, *čače* (var. *kaake*) est probablement l'équivalent du grec *κάκει* (*a kind of egyptian loaves*. LIDDELL-SCOTT-JONES, s.v.), il est plus difficile de déterminer ce que signifie ce terme se présentant sous deux formes (voir l'apparat critique du copte); s'agit-il d'une espèce de crêpe? Cfr Crum, s.v.

Celui qui surveille le broyage ou la mouture : qu'on s'applique au travail, que l'on exécute, dans la crainte de Dieu et sans aucun relâchement, sachant (p. 178) que nulle bonne œuvre que l'homme fera pour Dieu sera perdue; au contraire, elles seront pour nous tous une facilité au jour du grand jugement.

Le pétrissage au soir dans la salle de pétrissage, d'après le règlement concernant ceux qui pétrissent dans les pétrins.

Celui qui a la responsabilité de la salle de pétrissage fait l'appel de ceux qu'il a désignés, au moment de pétrir, avec l'assentiment du chef-boulanger; il désigne ceux qui pétriront et ceux qui veilleront à fournir l'eau; il distribue les pétrins avec équité, sans en laisser quelques-uns, aptes au pétrissage, seuls quelque part; il désignera ceux qui pétriront dans les pétrins, suivant l'ordre des maisons. Que personne ne se choisisse lui-même un pétrin. Qui que nous soyons dans la salle de pétrissage, nous réciterons tous, non pas en criant mais doucement.

Celui qui est responsable de la farine la mesure; que chacun place sa corbeille de farine près du pétrin dans lequel il va pétrir en attendant que le chef-boulanger frappe de sa main sur un pétrin, ou qu'il dise : pétrissez. Que personne ne pétrisse, que personne n'enlève la pâte des pétrins, à moins que le chef-boulanger ne le dise. Nous ne pétrirons pas sans réciter : nous avons la faculté de réciter, et nous avons la faculté de faire une pose; si nous désirons (p. 179) réciter mentalement, nous le faisons. Si nous avons besoin d'un

* p. 95 peu * d'eau, nous frapperons sur le pétrin sans parler, et ceux qui font le service de l'eau se hâteront d'en apporter; ceux-ci non plus ne cesseront pas de réciter, et veilleront à ne pas répandre de l'eau sur les pieds de ceux qui pétrissent. Ceux qui pétrissent mettront la farine dans le pétrin sans impétuosité, afin que la poussière de farine ne s'envole pas, et que le bord de la corbeille ne trempe pas dans l'eau; ils s'empresseront rapidement d'arranger la farine, et de ne pas en laisser au fond du pétrin; ils ne laisseront pas non plus de pâte collée au corps du pétrin; qu'ils n'y donnent pas trop d'eau, et que la pâte soit molle. S'ils relèvent

μωτε (2). H. Wiesmann le rend (en latin) par *libum* (= gâteau fait de farine, de miel et d'huile).

la tête au dessus du pétrin et font une petite pose, qu'ils récitent debout, puis qu'ils pétrissent de nouveau, jusqu'à ce que le chef-boulanger fasse le tour et distribue la levure. Quand ils ont fini le pétrissage, que chacun lave soigneusement son pétrin et verse les eaux là où on les déverse, afin que le porcher les emporte; après cela qu'ils prient, — et nous veillerons à prier dès le début, selon la règle, — et s'en retournent à leur maison en récitant tous, sans que personne ait parlé dans la salle de pétrissage, ayant au contraire observé avec gratitude le précepte.

10 Voici le régime alimentaire dans la salle (p. 180) de pétrissage :

Qu'il n'y ait aucune nourriture différente pour n'importe quel homme travaillant dans la salle de pétrissage, mais qu'une nourriture identique soit à eux tous, ceux qui cuisent et ceux qui sont 15 désignés pour n'importe quel travail, conformément à la façon fixée dès le début par le père de la *Koinonia*, Apa, auquel fut confiée par Dieu cette grande vocation. Si d'autres pères, qui lui ont succédé, ont établi des règles accordant une nourriture spéciale aux boulangiers, ils l'on fait conformément à la manière d'agir 20 de Moïse, comme nous l'avons appris dans l'Évangile, en ces termes : « A cause de votre dureté de cœur Moïse vous a donné le moyen de répudier vos femmes, mais dès le début il n'en fut pas ainsi. »⁶¹ Si, à cause d'une légère fatigue, l'homme va, dans sa nourriture, se séparer et se différencier de son frère, plus que ceux qui participent à la moisson ou à tout autre travail dans lequel ils subissent la chaleur, qu'on ne permette pas aux frères, qui ont été désignés pour tout autre travail dans le couvent, de manger avec ceux-là, puisque, eux, ils ne sont pas partis subir la chaleur et peiner durement. Toutefois l'unité de la *Koinonia* consiste en une mesure 25 identique pour n'importe qui, selon la manière d'agir des saints : c'est ainsi que David se rendit près de ceux qui n'étaient pas partis * en guerre, leur parla pacifiquement et (p. 181) leur donna une * p. 96 part de butin égale à celle de ceux qui partirent en guerre avec lui; il n'obéit pas à ceux qui étaient mauvais et disaient : 'nous 30 ne leur donnerons pas.'⁶² Le Seigneur également nous informant

⁶¹ Matth., xix, 8. ⁶² Cfr 1 Rois, xxx, 21-22.

dans l'Évangile par la parabole, quand ceux qui avaient porté le poids du jour et de la chaleur murmurent en disant : 'pourquoi as-tu mis sur pied d'égalité avec nous ceux qui n'ont passé qu'une heure au travail?' ils entendirent aussi des reproches : « est-ce que ton œil est mauvais, parce que moi je suis bon? »⁶³

5

C'est pourquoi voici ce qu'il faut faire avec celui qui a besoin, soit petit soit grand, désigné pour n'importe quelle affaire dans notre organisation selon notre vocation : Si quelqu'un est trop accablé par la chaleur, que les chefs responsables s'en occupent; si réellement il est incapable de prendre son repas au réfectoire des frères, qu'il en informe les chefs; quand il est persuadé en conscience devant Dieu de ne pas être un contempteur, ni vouloir se différencier des frères en vertu d'une tradition et habitude, ni convoiter des jouissances, — par exemple si nous recherchions du vin ou une nourriture variée, — mais s'il s'agit d'une nécessité et d'un besoin, en ce cas disons-le avec une franchise filiale, et qu'on nous apporte tout ce dont nous avons besoin, selon ce que nous possédons et que Dieu nous aura fourni en (p. 182) temps voulu⁶⁴. Même si tous les frères ont besoin d'un peu de bière ou autre alimentation conforme à la loi de la *Koinonia*, le supérieur du couvent la leur assignera généreusement et allègrement.

15

20

25

30

35

Si Dieu donne à ceux qui sont devant les fours de cette force qu'il a donnée aux saints dans la fournaise⁶⁵, qu'ils ne recherchent pas, par faiblesse, à se différencier des frères en vertu d'une tradition. Toutefois, nous, nous veillerons à ne pas rechercher ce qui est difficile à trouver, ou ce qui n'est pas préparé, bien que ce soit la règle; au contraire, trouvons plutôt la franchise de dire comme Paul : « Je suis habitué à tout cela, à être rassasié et à avoir faim, à être dans l'abondance et à être dans l'indigence, je suis capable de tout par celui qui me donne la force, le Christ Jésus. »⁶⁶

30

Toute autre besogne également, qu'il importe de faire conformément à la loi de la *Koinonia* sainte, avec la prudence de la piété exécutons-la tous comme un seul homme, selon qu'il est écrit; « tous ceux qui étaient croyants ne formaient qu'un seul cœur et une seule

* p. 97 âme »⁶⁷; afin que * Dieu bénisse notre pain, que nous le mangions

35

⁶³ *Matth.*, xx, 15. ⁶⁴ Cfr *Ps.* cXLIV, 15. ⁶⁵ Cfr *Dan.*, III. ⁶⁶ *Php.*, IV, 12-13. ⁶⁷ *Act.*, IV, 32.

avec joie et plaisir en l'Esprit Saint, et que la bénédiction soit sur lui, y demeure et ne cesse pas rapidement; afin aussi que le Seigneur bénisse également tout travail que nous entreprendrons d'exécuter.

5 (p. 183) Toute chose, qu'il importe de faire conformément à notre vocation, faisons-la pour la gloire de Dieu, soit dans la nourriture, soit dans le travail des champs, la collecte, la conversation avec les séculiers que nous rencontrerons sur le chemin, à la conciergerie, ou que nous irons trouver pour affaire importante du couvent; en 10 un mot, en toute action et en toute parole, pour la gloire de Dieu!⁶⁸ sachant que vrai est le mot écrit : « Celui qui me glorifiera, je le glorifierai »⁶⁹; car les paroles des Écritures, souffle de Dieu⁷⁰, sont vraies et très fidèles⁷¹ soit concernant les faveurs, soit concernant les châtiments.

15 Empressons-nous, en toute opération et en la salle de pétrissage, de parfaire les prières, celles de la collecte et celles des six fois, à leur heure selon les règles de la *Koinonia*, avec grande dévotion et larmes, en priant le bon Dieu de nous conserver sa miséricorde et sa grâce, par laquelle il nous a réveillés pour nous renover dans son 20 amour; de nous donner la force dans notre faiblesse, de ne pas nous laisser retomber dans l'antre de la négligence, de placer sa crainte brûlant jour et nuit dans notre cœur comme une flamme ardente; car avec pareille crainte, non seulement nous échapperons à la gêhenné de feu (p. 184) et au lieu du grincement des dents⁷², ainsi qu'à la 25 honte pleine de déshonneur dans le lieu de la gloire, mais nous hériterons « de ce que œil n'a point vu, de ce que oreille n'a point entendu, de ce qui n'est pas venu à l'esprit de l'homme, de ces choses que Dieu a préparées pour ceux qui l'aiment »⁷³; et dans ce siècle également il nous gratifiera des bénédicitions de tous les saints 30 pour tout ce que nous entreprendrons de faire, soit au couvent, soit aux champs; et il bénira notre pain et notre eau, selon qu'il est écrit : « si tu gardes les préceptes du Seigneur ton Dieu, tu seras bénî à la cité et au champ »⁷⁴, etc. Si nous nettoyons l'intérieur de la coupe et du plat, l'extérieur sera propre, selon le mot du Seigneur⁷⁵; et si le Christ * habite notre être intérieur par la foi dans *

p. 98

⁶⁸ Cfr *1 Cor.*, x, 31. ⁶⁹ *1 Rois.*, II, 30. ⁷⁰ *2 Tim.*, III, 16. ⁷¹ Cfr *1 Tim.*, I, 15; IV, 9. ⁷² Cfr *Matth.*, VIII, 12. ⁷³ *1 Cor.*, II, 9; *Is.*, LXIV, 3. ⁷⁴ *Deut.*, XXVIII, 1-3. ⁷⁵ Cfr *Matth.*, XXIII, 26; *Luc.*, XI, 39.

nos cœurs⁷⁶, et si nous produisons des racines et des bases dans l'amour, alors nous entendrons aussi Dieu qui est apparu en disant: « ce que tu n'as pas demandé je te l'ai donné, gloire et richesse abondante »⁷⁷. Et si nos yeux reçoivent la lumière, et si nous suivons la vie des saints, la fermeté de leur foi en Dieu⁷⁸ et leur courage dans toute tribulation, (p. 185) alors nous verrons la prospérité d'Abraham, d'Isaac, de Jacob, de Joseph, de David, et d'Apa le père de la *Koinonia*; car c'était un que Dieu appela, bénit, aimait et fit largement prospérer. —

Règlements de l'agriculture

10

Ceux qui sortiront en tête des frères se rendant au travail observeront l'heure à laquelle il faut partir et l'heure à laquelle il faut les renvoyer. S'il y a urgence d'exécuter un travail ou de l'achever, et si on s'attarde un peu au travail à midi ou au soir, ne nous frappons pas, ni ne murmurons; toutefois, ne négligeons aucunement la collecte, le service religieux et le réfectoire.

Les agriculteurs prendront bien soin, dans la crainte de Dieu, de tout ce qui regarde l'agriculture; car la peine que chacun prendra en plus que son voisin sera pour lui comme ce fut pour celui qui reçut cinq talents, pour celui qui en reçut deux, et pour celui qui en reçut un⁷⁹. C'est pourquoi il importe que nous soyons méticuleux dans les détails, de façon à ne rien laisser s'abîmer, par paresse.

Celui qui veille à l'irrigation ne laissera pas l'eau, ni le jour ni la nuit, s'en aller sur l'espace (déjà) imbibé; ne pas lâcher beaucoup (p. 186) d'eau dans ce qui est raviné ou bas-fond; ne laisser sans l'imbiber aucun endroit du champ qu'on arrosera; ne pas répartir l'eau sur deux sections (?), car le procédé de l'eau partagée ne fera boire que deux sections, tandis qu'il y a chance que trois seront imbibées si tu les fais boire une à une; et si tu ne lâches pas beaucoup d'eau sur la section. On sera attentif à ne pas arracher quantité de roseaux aux petites rigoles, quand on cultive le champ, mais seulement ceux qui sont dans le fond de la rigole; ceux qui sont sur les bords de la rigole, on les inclinera vers

5

20

25

30

⁷⁶ Cfr *Éph.*, III, 17. ⁷⁷ 3 *Rois*, III, 13. ⁷⁸ Cfr *Hébr.*, XIII, 7. ⁷⁹ Cfr *Matth.*, XXV, 15.

l'extérieur et on les maintiendra avec un peu de boue; * et on * p. 99 surveillera ses pieds pour ne pas écraser les tiges des roseaux.

Quand l'eau s'arrête, on veillera à mettre de petites herbes sur la portion irriguée; on inspectera chaque jour la rigole principale⁵ jusqu'à la saqieh : peut-être y a-t-il un endroit qui laisse fuir l'eau, ou des herbes arrêtant l'eau, ou un endroit ayant besoin d'une petite fascine ou d'un peu de fumier, ou un endroit trop mouillé auquel il faut verser une corbeille de terre, ou tout autre travail utile à faire.

¹⁰ Le chef-de-maison des agriculteurs inspectera obligatoirement chaque jour la portion d'irrigation; pour tout endroit difficile à irriguer, il désignera un autre homme avec celui qui irrigue, pour que l'eau n'échappe pas malgré tout à celui-ci en pure perte, jusqu'à ce que l'endroit difficile soit imbiber. Pour tout le travail agricole également (p. [187])

[p. 187-188 *manquent*]

UB
Mstr

(p. 189) on soignera les veaux et les petites génisses également de cette manière; pour l'âne qui est dans l'étable on ménagera une place à part, pour que le bétail ne le blesse pas; lâchons-le quand²⁰ nous avons fini [... 24 lignes *manquent*]

et ne pas en jeter beaucoup sur l'allée aux pieds des vaches; et le fourrage vert, ne pas en jeter non plus beaucoup devant elles en une fois, mais bien petit à petit jusqu'à [... 25 lignes *manquent* ... (p. 190) qui verront le bétail féliciteront le pâtre. S'il se produit

²⁵ dans le travail agricole quelque négligence concernant n'importe quel travail d'un homme, celui-ci n'en sera pas sans responsabilité [... 25 lignes *manquent* ...

Dieu et le père de la *Koinonia* Apa Pachôme.

Quant à nous, c'est avec beaucoup d'indulgence et de patience³⁰ que nous vous avons exposé ces choses en vue du bon ordre et de l'absence de blâme au jour où [... 24 lignes *manquent* ...

p. 191 et suivantes *manquent*]

IV. ČAROUR

* p. 100

* (p. 97) Voici les paroles prophétiques que prononça¹ apa Čarour² sur la négligence qui se produisit dans la *koinonia* de Pebow.

Dites une plainte sur Pebow, une élégie sur ses couvents, une parabole après l'autre; c'est-à-dire : dites une lamentation sur Pebow, un thrène sur ses monastères. Afflictions sur afflictions de Pebow en son temps, nouveauté à son époque; c'est-à-dire : ô Pebow à ses débuts! ses règles étaient une nouveauté, ou ses lois comme la beauté nouvelle, au printemps³ et à la moisson, au moment du čelbow⁴ et du *simous*⁴; c'est-à-dire : par l'abondance de la récitation au temps d'Apa et des grands hommes qui réprimandaient ou piquaient comme le čelbow.

Nous avons lâché la corde d'ater⁵; nous avons saisi (?)⁶ la corde de nobls⁷, c'est-à-dire : nous avons laissé de côté le commandement¹⁵

N.B. Le lecteur voudra bien ne considérer notre traduction que comme un essai. En effet, le caractère apocalyptique du morceau, ainsi que la longue série de mots rares dont le sens est inconnu ou mal défini, rendent fort sujette à caution toute interprétation. W. E. Crum, auquel nous avions envoyé une photographie du texte à l'époque où H. Hyvernat tenait encore les mss. P. Morgan sous le boisseau, nous fit part de ses impressions dans une lettre (du 14-X-1921) où il disait entre autres choses : « Je pense dire tout de suite, — en ayant terminé juste aujourd'hui la lecture, — que c'est le texte le mieux fourni de mots impossibles que j'ai jamais vu! D'autant plus intéressant, sans doute, mais d'une interprétation, cà et là, presque impossible, pour moi du moins. » En outre, dans pareil grimoire, on doit s'attendre à ce que les scribes successifs aient métamorphosé plus d'un terme, comme le montre le texte du fragment du codex B, seul élément de contrôle que nous possédions.

¹ Litt. : prophétisa. ² Vraisemblablement c'est le personnage dont il est question au § 25 de l'*Epistula Ammonis* (*S. Pachomii vitae graecae*. Edid. hagiographi bollandiani ex recensione F. HALKIN, Bruxelles, 1932) : *Kapoὺr ὄνόματι, ὅ λέγεται παρὰ Θηβαῖοις κολοβός τῶν ἐκκλησιαστικῶν δογμάτων ἀκρίβειαν εἶχεν.* ³ ΕΑΔΡ, est sans doute le grec ἔαρ. ⁴ ΣΕΛΒΟΥΡ et ΚΙΛΟΥΡ désignent-ils des végétaux, ou bien des poissons? Voir CRUM, *Copt. Dict.*, 46^b, 334^a, 810^b. ⁵ ΑΤΗΡ, sens inconnu; Crum 241^b. ⁶ Cfr Crum 670^{a-b} (sous ΣΩΔΕΙ and ΣΩΔΕΙ). ⁷ ΝΟΒΩΔ, sens inconnu; Crum 241^b, 670^b.

et les préceptes; nous les avons incités de façon à ce qu'ils traillent. Nous avons jeté de la terre au vent, de la poussière au vent du sud; c'est-à-dire : nous avons lancé des paroles en l'air, nous allons cà et là, comme le vent, avec elles. Nous nous sommes plongés dans le lait, nous nous sommes vautrés dans le čaouon⁸; (p. 98) c'est-à-dire : nous nous sommes détournés de la récitation de la parole de Dieu, nourriture solide⁹. Nous avons dressé un mât en bois d'émèse¹⁰, nous avons érigé une voile en pelure d'oignon, nous avons jeté au rivage l'aš¹¹ en bois de šemar¹²; c'est-à-dire : nous nous sommes vautrés dans le sommeil, nous avons désigné des chefs au cœur tortueux, des 'seconds' aux pensées inquiètes. Nous poussons au large avec une perche¹³ en bois de *tapen*¹⁴; c'est-à-dire : nous avons désigné des 'seconds' faibles dans les couvents; les affaires du monastère sont comme le šamar. Les *polukopos*¹⁵ abordent, les *akènkeleele*¹⁶ voguent; c'est-à-dire : à la place des anciens, les jeunes passent avant nous. Nous lisons pour un sourd, nous allumons la lampe pour un aveugle; c'est-à-dire : nous lisons sans savoir ce que nous lisons, nous parlons à des cœurs de pierre. Nous avons le cœur gros avant de nous ceindre, la salière s'en est allée, et le *kopis*¹⁷ s'en est allé avec elle; c'est-à-dire : les grands chefs de maison pieux se sont tus, leur fonction fut prise par les amateurs de pouvoir plongés dans leurs passions. Les importateurs ont amassé, les *sančalita*¹⁸ circulent dans le village; c'est-à-dire :

⁸ ΣΔΟΥΟΝ, a drink (Crum 836^a); ce sens général, qu'il est impossible de préciser, pourrait convenir ici au contexte, mais Crum en 322^b traduit le passage : « elave into milk, wallowed in servitude »; ce qui est peu satisfaisant.

⁹ Cfr *Hébr.*, v. 12, 14 : οὐργός εκχοορ. ¹⁰ ΕΙΗΣΕ, aneth; Crum 56^a sous ΕΙΗΣΕ. Le sens est donc : Nous avons dressé une tige d'aneth comme mât.

¹¹ ΑΥ, sens inconnu; Crum 22^a. ¹² ΣΩΔΕΙ, Crum 342^{a-b} se demande si ce n'est pas le fenouil, synonyme d'aneth. ¹³ Crum 722^a, sous ΣΩΤΕ : ψεύτωτ, wooden, pole; et 835^b, il traduit : « pushed off with pole ». ¹⁴ ΤΑ-ΠΕΙ, cumin; Crum 423^a.

¹⁵ Le mot est d'origine grecque; il semble désigner les matelots 'qui peinent beaucoup' (?). ¹⁶ Le second élément *κελεελε* est une variante de *καλελε* (Crum 103^b) qui signifie *simandre*, ou poutre de bois sonore servant de cloche. Le premier élément *άκη* est de sens inconnu (Crum 3^b); ne serait-ce pas le grec *άγι* (fragment, éclat)? mais fragment de simandre paraît une curieuse métaphore pour désigner les jeunes moines ambitieux.

¹⁷ ΚΟΠΙΣ est le grec *kopis*, instrument tranchant, servant sans doute aussi pour découper les blocs de sel. ¹⁸ ΣΑΝČАЛИТА, peut être décomposé en *СА-Н-БАЛИТА*. Les deux premiers : *СА-Н* sont la préformante bien connue

parmi ceux qui sont chargés du service, les apotactiques ont emmagasiné, les 'matériels'¹⁹ se sont désintéressés des (p. 99) affaires du monastère.

p. 101 * Pas de bruit de foulage au soir, pas de bruit de pompage au matin ; c'est-à-dire : pas de bruit de lecture au soir, pas de bruit de récitation au matin. Dans les nids²⁰ des *hočrompe*²¹, les *hamoulahg*²² ont pondu ; c'est-à-dire : dans les monastères pleins d'hommes saints, des hommes impurs ont habité. Les *čač*²³ et les *činčlō*²⁴ ont mangé la graisse de la terre ; c'est-à-dire : les *čač* et les *činčlō* sont ces hommes qui mangent jour et nuit, délaissant ce qui leur incombe. Les tourterelles et les hirondelles se sont couchées dans la tristesse ; c'est-à-dire : les hommes sont tristes à cause du précepte que nous avons négligé. Les mules²⁵ et les mulets se sont couverts de laine ; c'est-à-dire : les mules et les mulets sont ceux qui se désignent eux-mêmes comme chefs. Nous avons laissé les *enšit*²⁶ pâlir dans le porche, nous ne les avons pas marqués (?) ; c'est-à-dire : dans les placards pleins de livres, nous n'avons rien lu.

L'heure de la bière est passée, les pains ont été portés au marché ; c'est-à-dire : l'heure (p. 100) de la bière est le début du monachisme, le marché est la négligence à laquelle nous sommes parvenus. Nous sommes arrivés trop tard pour la bouillie, et aussi pour le lait ; c'est-à-dire : nous sommes arrivés trop tard pour les biens de ce lieu-ci, et pour ceux de l'autre lieu, qui sont la bouillie et le lait. Son haut est devenu comme son bas, son milieu est devenu comme

(Crum 316^a). Quant à **σαρίτα** on peut y voir une variante de **σαρίτε** qui, d'après Crum 813^a, désigne une mesure ou un récipient ; **σανσαρίτα** signifierait donc 'le distributeur à la mesure', 'le détaillant' (?). ¹⁹ Le texte porte **γνωμικός** ; Crum 521^b propose de lire **γεωμημικός** ; mais dans la littérature ascétique, aux apotactiques sont habituellement opposés les **γνωμικοί** (les matériels les charnels) ; **γνωμικός** est donc probablement un doublet de **γνωμικός**, à moins qu'il ne soit un lapsus de scribe. ²⁰ Suivant le contexte, nous rendons **σανίτ** par *nid* ; Crum 339^b propose dubitativement : *collecting place*. ²¹ Littér., *face de pigeon* ; cfr Crum 339^b et 828^b. ²² Sous ce mot Crum renvoie à **μορχας** et à **μορχαχ** (= *νυκτικόρας*). De quel oiseau s'agit-il ? En Belgique le seul oiseau qui ponde dans le nid d'un autre oiseau, c'est le coucou. ²³ **χαχ**, est un passereau ; Crum 798^b. ²⁴ **γεν-σλω**, est une espèce de chauve-souris ; Crum 824^a. ²⁵ **μορχας**, serait pour **μορχα**, *mula, mule* ; Crum 165^b. ²⁶ **μυτιτ**, sens inconnu ; Crum 237^a ; en 518^b, sous **οτωσ**, il suggère de lire **μυτιτ** (sens obscur).

ses bords²⁷, où mettrons-nous la pièce, que laisserons-nous ? le grand est devenu comme le petit²⁸, celui qui est de la maison est devenu comme celui qui fut enrôlé récemment²⁹.

Les rues de Pebow sont devenues comme les rues d'Akhmîm ; c'est-à-dire : nous avons parlé en criant comme à l'agora d'Akhmîm. On a répandu le murmure dans le groupe de la *kakubiton*³⁰ dans la cabane de Naberšor³¹ ; c'est-à-dire : le peuple bavard a semé la lutte ; ils ont crié dans la maison de Naberšor³¹, — c'est le département de beaucoup, — en présence de Sérapion de Koptos³², en disant : 'Nous sommes 3000 hommes à Pebow, 30 hommes <travaillent à la moisson' ; c'est-à-dire : Sérapion de Koptos (?) * étant * p. 102 leur chef-de-maison, ils disaient : 'Nous sommes 3000 hommes à Pebow, 30 hommes>³³ observant le précepte³⁴.

Emmenez-les tous à la moisson, ces chefs de maison *hatlouī*³⁵, ces malades mangeurs de *kalerion*³⁶, ces laveurs³⁷ marinant les salaisons, ces réfectoriers (p. 101) cuisant des lentilles, ces *paploki* du

²⁷ Cfr *Epist. Barnabae*, VI, 13 : *τὰ ἔσχατα ὡς τὰ πρῶτα* ; 2 *Clem.*, XII, 2 : *τὰ ἔξω ὡς τὰ ἔσω*. *Martyr. Petri* (LIPSIUS-BONNET, *Acta apost. apocr.*) IX : *τὰ ἀρώ ὡς τὰ κάτω, καὶ τὰ ὀπίσω ὡς τὰ ἔμπροσθεν*. ²⁸ Le grand et le petit, dans le sens habituel chez les pachômiens ; c'est-à-dire, l'ancien et le nouveau venu. ²⁹ Au lieu de récemment, le codex B donne *aujourd'hui*.

³⁰ **ΚΑΚΟΥΒΙΤΟΝ** ; le codex B donne **ΚΟΚΑΒΙΟΥ** [...] ; lire **ΚΑΚΥΒΙΟΝ** ? ³¹ Codex B : **μαθρεγοῖ** qui doit être la forme exacte de ce nom propre ; cfr Crum 240^a où le même nom propre est **μαθερεγαῖ**. ³² Codex A donne

μοκύτε et codex B, peu lisible, a probablement ici et plus loin, **μκύτε** (?) ; cette dernière forme est le nom de la ville de Koptos (SPIEGELBERG, *Handwört.*, p. 196) **κπτο** (S), **κερτ** (B). Il est dès lors probable que **μοκύτε** est une métathèse de **μκέρτο**. ³³ Ce qui est mis entre crochets <> est fourni par codex B ; l'haplographie de A, par homœoteleuton, paraît évidente. ³⁴ A partir d'ici et pendant une quinzaine de lignes, codex B est illisible et pratiquement inutilisable pour le contrôle du texte. ³⁵ **γατλοορί** ; Crum 724^a, sous **γατλοορί** (erreur de copie, car on lit clairement **γατλοορί** ; en Crum 148^a, **λοορί** est à biffer comme inexistant) donne le mot comme de sens inconnu. Nous le croyons formé de **γατ-** *participium coniunctum* de **γιτε** (= *move to and fro*, Crum 719^b), et **λοορί** variante de **λοορε** (boucle de cheveux, anneau, frange, etc., Crum 147^b). Ces chefs de maison seraient ainsi 'secoue-crinières', ou 'des secoue-franges' : des *faiseurs d'embarras*. ³⁶ **καλε-ριον** = **κολλονριον** ; Crum 724^a, sous **γατλοορί** ; cfr LIDDELL-SCOTT-JONES, s.v. : espèce de gauffre. Ne serait-ce pas ce qui est appelé **κούκε** pour les malades, *supra*, p. 93 ? ³⁷ Cfr Crum 75^a, sous **ειω**, où le sens est donné comme donteux.

concierge³⁸; eux que vous n'avez pas trouvés à l'ouvrage, et que vous ne trouvez pas à la saison des semaines, en été, en hiver et puis aux jours de l'inondation; c'est-à-dire: qu'ils gardent tous les préceptes et les règles d'Apa, ces gens de Pebow dont le ventre est leur Dieu³⁹, qui mangent et boivent chacun dans le local pour lequel il est désigné, ainsi que ces concierges gloutons qui négligent d'expulser les individus qui, par leurs actes, sont de l'ivraie; c'est-à-dire: l'été et l'hiver sont les collectes du matin et du soir; et enfin les jours de l'inondation sont les jours d'hiver où l'on tresse des cordes en faisant des récitations à la file, telle une eau courante.

Lorsque apa Bésarion⁴⁰ apprit que les murmures se multipliaient, il dit: 'Le samedi soir et le dimanche de Pâques, préparez des armes de guerre, des gourdins de bois de Racote⁴¹, de larges massues⁴²; descendez dans la rue des tisserands, installez-vous près du perséa de Métonios⁴³ le médecin, (p. 102) à la porte des tailleurs; prenez tuniques, baudriers, ceintures; et que chacun récite ses 'par coeurs', les uns récitant l'Apôtre, d'autres le psautier, d'autres l'évangile!. Le sénior apa Bésarion, apprenant que l'émeute allait grandissante, dit encore avec tristesse une parabole à leur sujet, à savoir: 'Restez jusqu'à la clôture (de Pâques), combattez avec des bâtons et des verges solides; devant la porte des tisserands vous trouveriez des bandages pour vos plaies; installez-vous auprès des médecins; les tailleurs répareront vos déchirures comme pour des séculiers⁴⁴; c'est-à-dire: au lieu de la tunique d'apa Pachôme vous vous êtes dépoillés de la prudence; au lieu du baudrier⁴⁵ vous avez rejeté la soumission de l'enfant; au lieu de la ceinture dont vous aviez ceint vos reins, vous êtes devenus des dissolus.

³⁸ παπλοκυ μπαπρο, est inintelligible, le premier terme étant inconnu et peut-être déformé. ³⁹ *Phy.*, III, 19. ⁴⁰ Bésarion fut le successeur d'Hor-sièse comme abbé général de l'ordre pachômien. Voir *Les Vies coptes de S. Pachôme*, (Louvain, 1943), p. 401 à 405, où il est question de ses démêlés avec Victor que nous retrouverons plus loin. ⁴¹ Racote est le nom copte de la ville d'Alexandrie. ⁴² ζερβωτ μπαχκπαζογ; Crum 284^b sous παζογ, 702^a sous ζερβωτ: *broad-backed staves*. ⁴³ Codex B: παντωνημος.

⁴⁴ Crum 381^b glose le passage: *knock at door of πεσαγι to get bandages for wounds, whilst ζακ tailors stitch your rags.* ⁴⁵ Cfr *Reg. Pachomii*, § 99 et *supra*, p. 30.

* Lorsque apa Victor⁴⁶, chef-de-maison des cordonniers, entendit, * p. 103 il entra, il donna le *nat*⁴⁷, il donna la clé, il courut sur la (p. 103) terrasse, il lâcha le roquet; c'est-à-dire: le *nat* et la clé qu'il donna sont la longanimité et le silence; l'ennemi le remplit encore; il lâcha le roquet, c'est-à-dire la bataille; il courut sur la terrasse, c'est-à-dire l'orgueil.

Apa Bésarion, l'homme de Dieu, l'interpella: 'Toi et les frères, prenez des fauilles qui font le va-et-vient, et dont la courbure (?)⁴⁸ cerne (?) les roseaux; va et moissonne le champ; c.-à-d.: prends des hommes au langage onctueux et dont le cœur se courbe (?)⁴⁸ vers le Seigneur; va avec eux, et travaillez aux affaires de votre vie'. Apa Victor, fier de son métier, lui répondit avec le même orgueil, en disant: 'Moi, je suis un chef-de-maison, je ne déserterai pas mon métier et ne vaquerai pas aux travaux de ce monastère.' Et avec ses hommes il jura orgueilleusement: 'Victor n'abaissa sa nuque devant personne pour exécuter aucun ordre; pour que nous ne donnions pas satisfaction aux gens qui m'adressent (p. 104) le reproche: "travaille à la vie de ton âme"; je ne suis pas encore descendu à cette indigence'. Apa Victor continua encore et jura: 'Par le royaume que je détiens, c'est-à-dire le

⁴⁶ Victor est un personnage bien connu, d'abord par les *Vies coptes de S. Pachôme* (cfr *supra*, n. 40), ensuite par des récits légendaires concernant sa participation au concile d'Éphèse en 431; cfr Edw. SCHWARTZ, *Cyril und der Mönch Victor* (Sitzb. WAW, 208, 4, Vienne, 1928). Arn. van Lantschoot a publié (*Le Muséon*, XLVII [1934], p. 13-56) une allocution attribuée au patriarche Timothée, dans laquelle il est raconté que Victor, devenu abbé général, bâtit la basilique de Pebow; voir notre étude *Les premiers monastères pachômiens* (*Le Muséon*, LII [1939], p. 379-407) sous Pebow. ⁴⁷ ΝΑΤ a habituellement le sens de métier à tisser, Crum 229^a; mais ici il s'agit plutôt d'un outil de cordonnier. ⁴⁸ ΠΟΟΥΣΕ, se présente comme nom féminin, et plus loin comme verbe; Crum 235^b-236^a le note comme de sens inconnu, puis glose le passage: *take sickles moving to and fro* ερετετηποουσε κωτε εποεικ (interpret) *take men* ερεπουσητ ποουσε (= ? πουσε επχοεικ whose hearts turne (?) to Lord (?) play upon 2 words). Si la fauille cerne les roseaux, c'est qu'elle est courbe, comme l'était d'ailleurs l'ancienne fauille égyptienne (cfr F. HARTMANN, *L'agriculture en Égypte*, Paris, 1923, p. 81-84: la fauille). Nous proposons donc le sens de courbure pour le nom, et de se courber pour le verbe; cfr 2 *Esdras*, VIII, 6: ἐκνύψαν καὶ προσεκύνησαν τῷ Κυρίῳ. L'expression κύψας προσεκύνησεν est fréquente dans la Bible: *Gen.*, XLIII, 28; *Exode*, IV, 31; XII, 27; XXXIV, 8; etc.

kabanō et le *kormos*⁴⁹ des cordonniers, Victor n'aura pas à rougir, il n'ira pas moissonner avec les frères; mais accepte cinq cents pièces d'or⁵⁰, pour que Victor ne s'abaisse pas à récolter des roseaux avec les frères.'

Apa Bésarion, en entendant le tintement de l'or, dit : 'O Athéniens savants⁵¹, gens indisciplinés de Pebow; absolument, celui contre lequel vous murmurez a un os brisé dans le dos, et aussi ses hommes qui font leur devoir⁵²; c'est-à-dire : lorsque celui qui transgresse les préceptes s'attire, grâce à l'amour de l'argent, la faveur des supérieurs de couvents, il fait que ceux-ci, pour de l'or, couvrent ceux qui péchent dans les sanctuaires de Dieu; celui qui a le cœur brisé a tenu ce langage, parce que vous êtes des bavards passant le temps à dire du mal de ceux-là⁵³; pour cet or qui a rendu aveugles les serviteurs de Dieu, comme il est écrit!'⁵⁴

(p. 105) Un d'entre eux, nommé André, le cheval de bois, le bariolé⁵⁵, le 'second' du groupe⁵⁶, bondit et dit : 'Nous ne moissonnerons pas dans la *klautēta*⁵⁷, et nous ne tiendrons pas pendant trois jours dans la vallée et les bas-fonds⁵⁸, * en attendant que Victor aille à la moisson.' C'est-à-dire : le cheval de bois est l'homme indiscipliné et raide, comme du bois, dans la dispute et la bataille; le bariolé est celui qui a l'aspect de la panthère, par suite de ses actions mauvaises.

L'homme de Dieu, apa Bésarion, jura : 'Par la ceinture qui me ceint, si vous n'allez pas avec les frères, il n'y aura pas de *čače*⁵⁹ dans la corbeille⁶⁰, pas de légumes dans le jardin, pas de *lapsané*²⁵

⁴⁹ ΚΑΒΔΑΝΩ et ΚΟΡΜΟΣ, d'après Crum 121a (sous ΚΑΣΕ) serait respectivement *káμπaros* et *koppós*; voir LIDDELL-SCOTT-JONES. ⁵⁰ ΣΩΔΟ-

ΚΟΤΤΙΜΟΣ, voir Crum sous ΣΩΥΚΟΣ; Spiegelberg sous ΣΩΥΚΟΤΤΙΜ.

⁵¹ ΣΑΧΩ, étymologiquement : *grand scribe*. Crum 384^a pense qu'ici le sens du mot est douteux. ⁵² Littéralement, qui exercent leur métier.

⁵³ C'est-à-dire, de ceux qui font leur devoir. ⁵⁴ Cfr *Ecoli.*, VIII, 2. ⁵⁵ Voir Crum 329^a sous ΣΚΕΚΙΣΣ. ⁵⁶ ΠΛΕΓΣΠΑΥ ΠΣΩΟΥΣ, n'est pas clair;

faut-il comprendre : à la seconde réunion; ou, le second du groupe (des émeutiers)? En ce dernier cas, on doit corriger ΠΣΩΟΥΣ en ΠΠΣΩΟΥΣ, ce qui est assez indiqué par le contexte. ⁵⁷ ΚΛΑΥΤΗΤΑ, pourrait être un lieu-dit; le mot, qui selon toute vraisemblance est grec, fait naturellement songer à un dérivé de la même racine que *κλαυθμός*; d'autant plus que, plus loin, André venu à résipiscence déclarera qu'il sème dans les larmes (*Ps. cxxv, 5*); on peut songer à **κλαυτήτης*, dérivé abstrait de *κλαυτός*. ⁵⁸ ΣΥΗΝ sans doute pour ΣΗΗ (puits, trou, creux). ⁵⁹ Cfr *supra*, p. 93, n. 58.

⁶⁰ ΣΑΡΒΑΤΑΝΕ, var ΣΑΡΑΤΗΝΗ; Crum 832^a : *bread-basket* or sim.

dans le bol⁶¹, pas d'olive dans le *gaon*⁶², pas d'huile dans la *sikelle*⁶³, pas de fromage dans le *hemebason*⁶⁴, pas de moutarde dans l'*ankoulauđe*.⁶⁵

Lorsqu'ils constatèrent qu'il était irrité, ils lui dirent : 'Que non! sénior, que ton cœur ne s'inquiète pas; nous irons, nous moissonnerons le champ, nous partirons le soir, nous passerons la (p. 106) journée, nous quitterons la cabane et nous rentrerons à Pebow à la satisfaction de ton cœur; alors, prie pour nous, en paix.'

¹⁰ Le serment d'apa Bésarion est dans la ligne de conduite des saints : 'Il n'y aura pas de *čače* dans la corbeille'; or l'Apôtre a dit : « Que celui qui ne travaille pas, ne mange pas non plus »⁶⁶; la corbeille est le ventre de l'homme. 'Pas de légumes dans le jardin'. c'est-à-dire : « Que celui qui est faible mange des légumes. »⁶⁷

¹⁵ 'Ni de *lapsané* dans la cuve'; or la cuve est encore le ventre de l'homme. 'Pas d'huile dans la *sikellé*'; David a dit : « Que par l'huile sa face resplendisse. »⁶⁸ 'Pas de moutarde dans l'*ankoulauđe*, c'est-à-dire l'endroit sur lequel on verse la force'⁶⁹.

Quand ils constatèrent que le sénior était irrité, ils lui dirent : ²⁰ 'Ne t'inquiète pas, bon sénior, nous accomplirons désormais la volonté de Dieu et les ordres de notre père; « Nous sèmerons dans les larmes, et nous récolterons dans la joie »⁷⁰, c'est-à-dire, le jour de notre 'visite' (= mort); telle est l'*himera*⁷¹, car nous avons

⁶¹ Sur ΣΑΨΑΝΕ voir l'exposé de R. DRAGUET, *Le chapitre de l'Histoire Lasciaque sur les Tabennésiotes* (*Le Muséon*, LVIII [1945], p. 55-58. Sur ΣΑΚΩΝ voir Crum 240^b, sous ΜΕΩ, les récipients pour l'huile : ΣΑΚΩΝ. Selon Crum (*The Monastery of Epiphanius*, New York, 1926), no 532, n. 6 ΣΑΚΩΝ « It seems to be a jar of varying size »; et sous ΝΕΩ, n. 2 : « In coptic Λάκκος usually a tank, pool; while ΣΑΚΩΝ varies with ΜΟΚΙ, 'jar' or 'bowl'.

⁶² ΣΑΩΝ a bien l'air d'un mot grec, mais lequel? Cfr le latin *cavum* (?).

⁶³ ΣΙΚΕΛΛΑΕ, récipient pour l'huile; Crum 240^b (sous ΜΕΩ) en cite quelques uns, dont ΣΥΝΚΙΛΛΑΕ, synonyme ou variante de ΣΙΚΕΛΛΑΕ. ⁶⁴ ΣΕΜΕΒΑΣΩΝ, récipient pour le fromage; est-ce un mot grec? Cfr Crum 670^a, sous ΣΑΛΩΝ.

⁶⁵ Σ[Ι]ΚΟΥΣΑΛΛΑΞ; Crum 3^b : *vessel, receptacle* (?). ⁶⁶ 2 *Thess.*, III, 10.

⁶⁷ *Rom.*, XIV, 2. ⁶⁸ *Ps. cxi*, 15. ⁶⁹ Il y a un jeu de mot entre ΣΥΛΒΩΝ (moutarde) et ΣΥΛ-ΒΩΝ (verser-force), ou ΣΥΛ-ΒΩΝ (aiguiser-force). ⁷⁰ *Ps.*

⁷¹ De nouveau, jeu de mot entre *jour* (ἡμέρα) et ιμέρα mot forgé par Platon pour donner une étymologie à ημέρα. *PLATON, Crat.*, 418^c;

quitté la cabane, c'est-à-dire les femmes, grâce à tes saintes prières'.
Amen. —

ιμέραν τὴν ἡμέραν ἐκάλουν . . . ὅτι γὰρ ἀσμένοις τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἡμείρονοις ἐκ τοῦ σκότους τὸ φῶς ἐγίγνετο, ταύτῃ ὧνόμασαν ἡμέραν. Il faut croire que Čarour, qui avait *τῶν ἐκκλησιαστικῶν δογμάτων ἀκρίβειαν*, lisait aussi Platon; à moins que la pseudo-étymologie ne fût passée dans le folklore.

INDEX BIBLIQUE

- | | | |
|-------------------|-------------------|------------------|
| Genèse | Nombres | xxx, 21-22 : 95. |
| II, 1-3 : 26. | X, 33 : 62. | 2 Rois |
| 15 : 10. | xxiv, 17 : 66. | xvii, 10 : 8. |
| 17 : 87. | | |
| III, 5 : 9. | | |
| 13 : 69. | Deutéronome | 3 Rois |
| IV, 8 : 23. | VIII, 2 : 59. | III, 13 : 98. |
| XIV, 22-23 : 22. | 3 : 85. | IV, 29 : 63. |
| 23 : 90. | X, 18 : 22. | V, 9 : 63. |
| XVII, 1-2 : 70. | XVII, 17 : 36. | VIII, 61 : 22. |
| XVIII, 27 : 56. | XXII, 9 : 70. | XVII, 5-6 : 14. |
| XXXV, 9-10 : 1. | XXV, 9 : 69. | |
| XXXVIII, 9 : 45. | XXVII, 6 : 73. | |
| XLI, 10 : 10. | 15-16 : 64. | 4 Rois |
| XLIX, 8 : 7. | 17 : 36. | II, 9 : 6. |
| | XXVIII, 1-3 : 97. | 11 : 10. |
| | 17 : 22. | 12 : 23. |
| Exode | XXIX, 19 : 64. | 15 : 6. |
| IX, 14 : 3. | XXXIII, 9 : 48. | XIII, 14 : 23. |
| XIV, 22 : 23, 46. | 29 : 71. | |
| XV, 4 : 23. | Josué | 1 Paralipomènes |
| XVII, 15 : 37. | II, 10-12 : 8. | XVI, 11 : 11. |
| XVIII, 14 : 46. | VI, 17 : 10. | |
| XX, 12 : 64 (bis) | Juges | 2 Paralipomènes |
| 16 : 37. | V, 20 : 66. | III, 3 : 72. |
| 18-19 : 90. | VII, 17 : 11. | |
| XXI, 15 : 64. | 21 : 11. | Tobie |
| 16 : 28. | XVI, 21 : 11. | IV, 12 : 12. |
| 28 : 90 | | 13 : 7, 13. |
| 35 : 90. | 1 Rois | |
| XXII, 13 : 90. | II, 30 : 8, 97. | Judith |
| 31 : 90. | XVII, 10 : 55. | IV, 11 : 20. |
| XXIII, 7-8 : 36. | 19 : 55. | XIII, 10 : 63. |
| XXXIII, 11 : 10. | 43 : 55. | |
| | 49 : 55. | Job |
| Lévitique | 50-51 : 18. | II, 8 : 10. |
| XIX, 17 : 15. | | |
| 18 : 62. | | |

INDEX BIBLIQUE

vi, 21 : 11.
x, 21-22 : 9.
xxxi, 15 : 74.
xxxviii, 7 : 66.
xlri, 10 : 11.

Psaumes

i, 5 : 78.
ix, 5 : 51.
13 : 37.
18 : 14.
xii, 4 : 45.
xiii, 12 : 67.
xv, 11 : 53.
xvi, 21 : 9.
xviii, 4 : 81.
5 : 9.
9 : 64.
13-14 : 84.
29 : 59.
xxi, 2 : 38.
5 : 39.
xxiv, 2 : 54, 57.
18 : 25.
xxv, 2 : 60.
xxvi, 13 : 68.
xxix, 2 : 58.
10 : 22.
12 : 51, 53
47 : 63 (bis).
xxxii, 6 : 73.
22 : 39.
xxxiii, 15 : 30.
13-16 : 67.
xxxiv, 8 : 23.
19 : 58.
xxxvi, 31 : 24.
xxxvii, 17 : 6.
xxxviii, 2 : 26
7 : 22.
xlri, 18-19 : 42.
xlv, 2 : 81.
5-6 : 66.
xlxi, 14-15 : 84.

l, 11 : 51.
12 : 84.
liii, 6 : 24.
liv, 5 : 69
23 : 14.
lv, 13 : 80.
lx, 8 : 5.
lxiv, 5 : 10.
lxvi, 7 : 72.
lxviii, 2-3 : 45.
21 : 21.
32 : 23
lxx, 11 : 53.
lxxxiii, 6-7 : 10.
lxxxviii, 23 : 61
xc, 1 : 14.
xciv, 6 : 83.
c, 3 : 14.
5 : 28, 61.
8 : 14.
ci, 10 : 53, 58
20 : 54.
cii, 15 : 107.
civ, 4 : 10.
cv, 9 : 20.
14 : 41.
41-42 : 64.
cviii, 8-10 : 57.
cxi, 6 : 2.
cxvii, 11 : 2
cxviii, 21 : 73.
34 : 23.
47 : 64.
48 : 64.
165 : 66.
cxi, 1 : 41.
cxi, 1-2 : 83.
cxxxv, 5 : 107.
cxxxvii, 1 : 2
cxxxv, 13-14 : 23.
15 : 23.
cxxxviii, 24 : 60
cxl, 3 : 26
cxlii, 10 : 74.
cxliii, 4 : 44.

Proverbes

i, 7 : 63.
8 : 69.
9 : 69
20-21 : 63.
iii, 9-10 : 70.
12 : 39, 42, 49.
27-28 : 71.
iv, 27 : 24.
v, 1 : 84.
vi, 3 : 1-2.
4-5 : 3.
9 : 1.
11 : 53, 86.
20 : 71.
23 : 64.
ix, 9 : 66.
x, 1 : 66.
23 : 36.
xi, 5 : 37.
20 : 36.
xiii, 13 : 64.
21 : 63.
xvi, 21 : 9.
xvii, 11 : 14, 18, 69.
15 : 37.
27 : 28.
xviii, 22 : 63.
xix, 10 : 64.
20 : 63.
xxi, 1 : 19.
xxii, 28 : 36.
xxiii, 19 : 1.
31 : 19.
xxiv, 12 : 28.
15 : 7.
52 : 64.
xxix, 8 : 13.
39 : 63.
47 : 63.
48 : 63.

xxx, 1 : 84.
xxxi, 13 : 26.
16 : 26.
31 : 26.

Ecclésiaste

ii, 6 : 71.
v, 1 : 61.
vii, 1 : 77.
6 : 78.
viii, 5 : 64.
ix, 8 : 72.
x, 2 : 24.
19 : 92.
xii, 13-14 : 65.

Cantique

ii, 8 : 71.
viii, 11 : 70.
11-12 : 7.
14 : 71.

Sagesse

vi, 8 : 91.

Ecclésiastique

v, 2 : 7, 37.
vi, 16 : 18.
23 : 1.
vii, 4 : 13.
viii, 2 : 106.
ix, 8 : 14.
x, 9 : 9.
xii, 24 : 4.
xvii, 25 : 7.
32 : 9.
xviii, 25 : 21.
xix, 1 : 36.
xxi, 20 : 77.
25 : 28.
xxii, 1-2 : 86.
9 : 79.
xxv, 3-5 : 13.
17 : 14.

INDEX BIBLIQUE

xxvi, 12 : 37.
xxxi, 29-30 : 19.
xxxiv, 4 : 15.
xl, 29 : 37.
xlii, 12 : 14.
xliv, 16 : 10.
xlvi, 9 : 10.

Jérémie

ii, 18 : 13.
24 : 77.
iv, 28 : 27.
v, 2 : 37.
viii, 22 : 24.
ix, 1 : 68.
5-9 : 5.
7 : 79.
20 : 78.
x, 9 : 27.
xxiii, 24 : 10, 57.
xxvii, 7 : 66.
xxxi, 19 : 58.
xxxiv, 38 : 21.

Thrènes

iii, 2 : 77.
40-41 : 58.
41 : 11, 84.
iv, 5 : 10, 77.
8 : 44.
v, 3 : 21.

Lettre

72 : 22.

Baruch

iii, 10 : 6.
iv, 4 : 71.
25 : 23.
viii, 9-sv : 78 (bis).
ix, 4 : 83.
xvi, 26 : 17.
xxxiv, 5 : 26.

Ézéchiel

Daniel
II, 19 : 10.
III, 49-50 : 46.
50 : 11.
VI, 19 : 10.
IX, 23 : 64.
X, 11 : 64.
19 : 64.
XII, 3 : 13.
XIV, 33-38 : 4.

Osée
XI, 4 : 79.

Joël
II, 24 : 71.
III, 12 : 13.
IV, 18 : 66.

Amos
II, 7 : 21.
IV, 1 : 21.
VIII, 13 : 21.

Michée
VII, 1-2 : 21.
2 : 25.
6 : 21.

Sophonias
I, 14-15 : 9.
II, 2 : 21.
14 : 78.

Aggée
II, 5-10 : 65.
33-34 : 25.
35 : 16-17.

Zacharie
XIV, 12 : 81.

Malachie
I, 6 : 17.
III, 20 : 77.

Matthieu
IV, 4 : 85.
V, 5 : 44.
9 : 25.
11 : 56.
11-12 : 9.
14 : 7.
15 : 62.
15-16 : 17.
16 : 42, 53.
19 : 64, 82.
22 : 51.
25 : 25.
44 : 15.
VI, 2 : 52.
5 : 7, 23.
6 : 2.
VII, 1 : 19.
23 : 17.
VIII, 12 : 11, 45, 97.
IX, 17 : 55.
X, 16 : 8.
22 : 5.
28 : 36.
38 : 7, 13, 52.
42 : 90.
XII, 36 : 28, 36.
48 : 47-48.
XIII, 11 : 7.
43 : 13.
XVI, 26 : 68.
27 : 28.
XVII, 5 : 52.
XVIII, 4 : 52.
20 : 81.
22 : 25.
33-34 : 25.
35 : 16-17.
XIX, 8 : 95.
19 : 62.
21 : 60.
27-28 : 38.
XX, 15 : 96.
XXII, 11-12 : 17.
13 : 17, 82.

xxiii, 8 : 48.
12 : 6.
26 : 97.
xxiv, 22 : 21.
46-47 : 7.
51 : 23.
xxv, 1-12 : 82.
15 : 98.
20 : 72.
21 : 72.
27 : 17.
40 : 16.
41 : 14.
45 : 16.
xxvi, 64 : 27.
70-74 : 84.
xxvii, 6 : 9.
29 : 7.
30-32 : 8.
34 : 27, 73.
35 : 27.
xxviii, 20 : 56.

Marc
XIV, 58 : 65.

Luc
V, 37 : 55.
VI, 12 : 74.
22 : 8, 14.
26 : 8.
36 : 47.
37 : 16.
VII, 44 : 48.
IX, 23 : 52.
35 : 52.
54 : 56.
X, 19 : 18.
27 : 74.
XI, 39 : 97.
XII, 20 : 22.
XIII, 25 : 82.
XIV, 8-9 : 6.
26-27 : 64-65.

xv, 19 : 84.
xviii, 11 : 91.
13 : 84.
13-14 : 48.
14 : 6.
xxi, 2 : 90.
19 : 59.
xxii, 28 : 38.
29-30 : 47.
30 : 21, 38.
32 : 54.
47 : 10.
xxiii, 40-43 : 6.
43 : 10.

Jean
I, 14 : 9.
II, 19 : 65.
20 : 65.
VI, 45 : 60.
52-56 : 40.
56 : 18.
56-57 : 85.
VIII, 14 : 17.
X, 11 : 54.
14 : 15, 26.
XI, 11 : 77.
43-44 : 54.
XII, 2 : 54.
XIV, 28 : 55.
XV, 1 : 70.
5 : 15.
6 : 82 (bis).
18 : 56.
20 : 56.
26 : 55.
XIX, 5 : 27.
XX, 29 : 38.
XXI, 20 : 38, 44.

Actes
IV, 32 : 96.
V, 41 : 8, 25, 42.
VII, 22 : 23.
55 : 27.

viii, 32 : 10.
xiv, 14 : 8.
xx, 23-24 : 12.
32 : 57.
xxi, 13 : 12, 43.
xxvii, 44 : 26-27.

Romains
I, 23 : 57.
II, 6 : 28.
23 : 52.
IV, 6 : 38.
V, 2 : 54.
3 : 4, 40, 59.
8 : 12.
VI, 4 : 51, 73.
VII, 19 : 49.
22-24 : 49.
VIII, 5-6 : 59.
13 : 36.
15 : 46.
18 : 42 (bis).
29 : 56.
35 : 8, 43.
X, 18 : 9.
XI, 2-4 : 56.
25 : 82.
XII, 2 : 64.
14 : 8.
XIII, 7 : 44.
12 : 87.
14 : 17.
XIV, 2 : 107.
4 : 4.
10 : 16.
12 : 51.
XIX, 5 : 27.
XX, 29 : 38.
XXI, 20 : 38, 44.

2 Corinthiens
I, 3 : 51.
3-4 : 41.
II, 15 : 71.
III, 16 : 26.
IV, 8 : 36, 49, 58, 59.
15-16 : 2.
16 : 8.
XVI, 18 : 36.

1 Corinthiens
I, 23 : 9.
II, 9 : 83, 97.
13 : 42.

v, 8 : 80.
VI, 14 : 18.
15 : 12.
19 : 55.
VII, 22 : 49.
28 : 29.
29 : 67.
31 : 14.
34 : 26.
VIII, 1 : 15.
IX, 13 : 65.
25 : 21.
X, 23 : 28.
31 : 97.
XI, 1 : 43.
6 : 63.
7 : 8, 15.
8-9 : 63.
24 : 18.
XIII, 2-3 : 15.
XV, 3 : 12.
31 : 65.
53 : 24.
57 : 24.

10 : 11, 16, 82, 90.
16 : 45.
20 : 49.
VI, 16 : 57.
18 : 57.

- vii, 1 : 41.
5 : 49.
xi, 27 : 19.
xii, 7 : 49.
10 : 55.
xiii, 3 : 66.
- Galates
iii, 27 : 17.
v, 11 : 45.
19 : 36.
22 : 53, 59, 60, 74,
87.
24 : 73.
vi, 3 : 3, 55.
14 : 50.
- Éphésiens
ii, 5 : 54.
8-9 : 59.
22 : 56.
iii, 17 : 98.
iv, 17-18 : 15.
21 : 60.
23 : 52.
23-24 : 21, 51.
30 : 19.
32 : 12.
v, 2 : 15.
14 : 2, 54, 58.
18 : 19, 36.
- vi, 6 : 52.
11 : 18, 20, 53.
12 : 23.
13 : 18.
16 : 41 (bis), 54.
- Philippiens
i, 28 : 53.
29 : 42.
ii, 8 : 20.
13 : 4.
16 : 66.

- iii, 6 : 49.
19 : 104.
21 : 44.
iv, 8 : 75.
12-13 : 96.
13 : 42.
- Colossiens
i, 10 : 59.
23 : 54.
26 : 18.
ii, 14 : 44, 73.
16-17 : 4-5.
iii, 4 : 49.
9 : 12.
9-10 : 45.
12 : 24.
13 : 18.
17 : 89.
iv, 5 : 42.
6 : 43, 59.
- 1 Thessaloniciens
ii, 7 : 61.
13 : 4.
iv, 3 : 12, 14.
12 : 42.
18 : 43.
v, 11 : 43, 51, 87.
17 : 26.
18 : 5.
21 : 13, 24.
- 2 Thessaloniciens
iii, 10 : 107.
12 : 26.
- 1 Timothée
i, 15 : 97.
ii, 6 : 56.
iii, 15 : 80.
iv, 2 : 39.
9 : 97.
v, 23 : 20.
vi, 10 : 22.
- 2 Timothée
i, 9 : 9.
ii, 4 : 29.
14 : 53.
15 : 7.
19 : 55.
iii, 12 : 43.
16 : 97.
iv, 5 : 25.
7 : 43.
8 : 21.
- Tite
iii, 5 : 57.
- Philémon
8 : 78.
- Hébreux
ii, 9 : 18, 73.
14 : 73.
18 : 24.
iii, 14 : 79.
iv, 4 : 26.
9-10 : 67.
10 : 43.
12 : 41.
13 : 90.
v, 12 : 101.
14 : 101.
vi, 11 : 79.
12 : 1, 43.
15 : 2.
x, 23 : 79.
27 : 44.
31 : 45, 50.
37-38 : 59.
- 1, 15 : 70.
5 : 10.
6 : 5.
8-9 : 1.
26 : 13, 44.
27 : 74.
33 : 5.

- ii, 36-37 : 55.
37 : 4.
37-38 : 42.
38 : 6.
xii, 1 : 24.
6 : 39, 42, 49, 59.
11 : 42.
14 : 14, 15, 76, 78.
22 : 14, 80.
xiii, 7 : 98.
- Jacques
i, 26 : 61, 62.
ii, 6 : 18.
23 : 1, 10.
25 : 10.
iii, 6 : 16, 52.
iv, 9 : 50.
11 : 61.
14 : 44, 50.
v, 3 : 22.
11 : 10.
- 2 Pierre
i, 4 : 7, 12.
11 : 41.
ii, 4 : 10, 29.
7 : 23.
- 1 Pierre
ii, 21-24 : 25.
24 : 27.
25 : 15.
iii, 8 : 51, 52.
9 : 72.
10 : 62.
16 : 42.
iv, 5 : 51.
7 : 2.
8 : 16.
13 : 38, 59.
v, 4 : 2.
7 : 59.
8 : 2, 12, 27, 49.
9 : 26, 55.
- Jude
6 : 29.
- Apocalypse
ii, 17 : 21.
- Didachè
i, 1 : 1.
viii, 2 : 23.
xvi, 1 : 8-9.
3 : 13.
5 : 6, 46.

1 Jean

ii, 11 : 15.

28 : 39.

iii, 12 : 23.

16 : 60.

18 : 67.

iv, 20-21 : 3.

Jude

6 : 29.

Didachè

ii, 17 : 21.

Didachè

i, 1 : 1.

viii, 2 : 23.

xvi, 1 : 8-9.

3 : 13.

5 : 6, 46.

NOMS DE PERSONNE *

Abaddon 9, 32.
 Abraham 1, 12, 32; 6, 23; 10, 25; 22, 14; 53, 9; 56, 31; 70, 6; 90, 12; 91, 4; 98, 7.
 Abakoum 4, 16.
 Abdénago 5, 12.
 Adam 10, 20; 54, 3; 73, 20.
 Adonaï 12, 23.
 AMÉLINEAU E. 66, 31.
 Ammon 100, 30.
 André (moine) 106, 15, 38.
 Apa (= Pachôme) 40, 11, 34; 41, 37, 39; 48, 7; 50, 14; 51, 1, 29; 53, 8; 61, 10; 91, 4; 95, 16; 98, 7; 100, 12; 104, 4.
 Apollo 55, 24; 56, 20; 66, 16.
 Apôtre (= S. Paul) 43, 7; 44, 4; 49, 20; 70, 23; 104, 18; 107, 1.
 ATHANASE (archevêque) 15, 31, 32, 33; 16, 37; 21, 28, 30, 32; 22, 33.
 BAILLY M. A. 92, 37.
 Barnabé 8, 24.
 Baruch 71, 14.
 BÉSA 66, 34.
 Bésarion 104, 12, 19, 30; 105, 7; 106, 5, 23; 107, 10.
 Bersabée 84, 32.
 BLAISE A. 33, 36.
 BOON A. 2, 31; 41, 37.
 BUDGE W. 9, 35; 75, 35.

Caïn 23, 28.
 Čarour 100, 3, 31 (*Kapoup*); 108, 5.
 CASSIEN 30, 34.
 Céphas 55, 24; 56, 20.
 CHENOUTE 1, 33; 6, 33.

Christ 2, 2; 5, 18; 7, 8; 11, 32, 35; 12, 27, 28; 16, 5, 10, 18; 17, 5, 14; 21, 2; 24, 13, 27; 25, 1, 6; 26, 4; 29, 36; 38, 20; 42, 13, 15; 43, 8, 19, 21, 24, 26; 44, 10, 20; 49, 9, 30; 52, 13, 14; 53, 23; 55, 10, 15, 17, 22; 57, 32; 58, 6; 60, 23; 66, 19; 70, 29; 71, 2, 20; 73, 11; 76, 11; 78, 16; 79, 13, 26; 82, 29; 87, 32; 96, 30; 97, 35.
 CRUM W. E. 7, 34; 30, 27; 93, 40; 100, 19, 34, 35, 36; 101, 24, 25, 27, 29, 30, 32, 34, 36; 102, 25, 26, 28, 32, 33, 34, 36, 37, 38; 103, 31, 35, 36, 38, 40; 104, 34, 35; 105, 29, 31; 106, 26, 28, 29, 32, 41; 107, 26, 31, 33, 34.
 Dalila 11, 23.
 Daniel 4, 17, 18; 5, 19; 10, 30; 64, 5.
 David 11, 25; 40, 9; 48, 30; 54, 33; 66, 20; 67, 7; 84, 32; 95, 31; 98, 7; 107, 16.
 DRAGUET R. 24, 34; 31, 37; 35, 38; 107, 24.
 Éboneh (moine) 1, 6.
 Élie (prophète) 4, 20; 6, 20, 21; 10, 22; 14, 18; 56, 25, 26.
 Élisée 6, 21.
 Enoch 10, 22.
 ÉPHREM 75, 25.
 ÉVAGRE 23, 34, 36.
 Ève 9, 9, 14, 18; 10, 18; 68, 34.
 Ézéchiel 83, 19.
 Gentils 15, 16, 18 (bis); 45, 32.
 Goliath 18, 23.

* Les noms ne figurant que dans les notes sont en capitales.

HALKIN F. 100, 31.
 HARTMANN F. 105, 36.
 Horsière 40, 11, 35, 37; 48, 7; 61, 16, 34; 65, 28; 68, 36; 79, 35; 80, 28; 104, 30; Horsiéros 67, 3; 70, 14; 72, 29; 75, 3.
 HYVERNAT H. 100, 20.
 Iothôr 45, 32.
 Isaac 1, 14, 16, 17, 19, 32; 53, 9; 91, 4; 98, 7.
 Isaïe 43, 14; 58, 14, 23; 67, 21; 72, 3.
 Israël (= Jacob) 1, 24.
 Jacob 1, 22, 32; 7, 14; 53, 9; 91, 4; 98, 7.
 Jacques 22, 22.
 Jean 8, 26; 65, 16.
 Jérémie 15, 12; 58, 12; 68, 10; 79, 1.
 JÉRÔME (Saint) 30, 26, 28, 29, 32; 31, 36, 37; 32, 33, 37; 33, 33, 38; 34, 33, 34; 92, 33.
 Jésus (Navé) 8, 7.
 Jésus 7, 2; 8, 4; 16, 8; 20, 1; 24, 28; 26, 4; 30, 7; 42, 15; 43, 26; 52, 4, 13; 70, 29; 73, 20; 75, 30; 81, 32; 82, 20; 87, 32; 96, 30.
 Jésus-Christ 12, 19; 41, 20; 43, 1-2; 48, 22; 50, 34; 51, 8, 16; 54, 1; 69, 28; 82, 27; voir Christ.
 Job 10, 19; 11, 1; 40, 9.
 Jonas 56, 26, 27.
 Jonas (moine) 61, 9.
 Joseph 1, 25, 32; 10, 27; 20, 30; 40, 9; 98, 7.
 Juda (fils de Jacob) 7, 14, 15.
 Judas (Iscariote) 10, 16.
 Judith 11, 2; 63, 7.
 Juifs 65, 18.
 Koinonia (= les pachômiens) 38, 16; 40, 11; 41, 12, 23; 42, 29; 43, 10; 47, 35; 48, 7; 50, 10; 53, 8, 19, 30; 54, 23; 55, 16; 57, 27, 29, 30; 59, 24; 60, 21; 78, 22; 88, 19; 91, 7; 32; 95, 16, 29; 96, 20, 32; 97, 17; 98, 8; 99, 28; 100, 3.
 KUHN K. H. 66, 35.
 Lazare (ressuscité) 54, 8.
 LEIPOLDT J. 1, 33.
 LEPSIUS-BONNET 103, 18.
 Lévi 48, 3.
 LIDDELL-SCOTT-JONES 33, 34; 93, 38; 103, 38; 106, 27.
 Lot 6, 23; 23, 26.
 Marc 65, 15.
 Marie (B.V.) 9, 17.
 MARTIN (Vie de S.) 31, 32.
 Métonios 104, 16.
 Misac 5, 12.
 Moïse 6, 23; 10, 28; 13, 13; 46, 2; 48, 2; 64, 3, 21, 28; 74, 20; 90, 13; 95, 20, 21.
 Monogène 8, 4; 15, 29.
 MORGAN P. 100, 20.
 Naberšoī 103, 23; Naberšor 103, 7, 8.
 Nabuchodonosor 5, 13.
 NAU F. 28, 35.
 Navé 8, 7.
 Og (roi) 8, 3.
 Onan 45, 27.
 Olopherne 11, 4; 63, 8.
 Ourias 11, 27; 84, 33.
 Pachôme 1, 4; 2, 36; 15, 32; 20, 33, 36; 21, 26, 28; 22, 34; 27, 31; 28, 22, 34; 29, 15; 30, 8; 39, 10, 29, 30, 36; 40, 34, 35; 41, 24; 45, 36; 50, 35; 57, 21; 68, 3; 71, 3; 93, 29; 99, 28; 104, 25.
 Pantonémos 104, 35.
 Paraclet 55, 28.
 Paul 8, 24; 12, 15; 52, 27; 55, 10, 24; 56, 19, 20; 64, 7; 65, 1; 66, 14; 96, 28; voir Apôtre.
 PÉLAGE 28, 36.

Pétronomos 40, 35.
 Pharaon 23, 9.
 Pierre 8, 26; 48, 30; 52, 1; 84, 34.
 PIERRE (archevêque) 21, 32.
 PLATON 107, 38; 108, 5.

Rhaab 10, 17.
 RUFIN 28, 36.
 Sabaoth 12, 23; 55, 2.
 Salomon 63, 5, 9, 11, 19; 70, 33; 72, 32.
 Samson 11, 18.
 Samuel 6, 24.
 Satan 49, 23.
 Saül 54, 33.
 Sauveur 49, 16; 60, 4; 70, 31; 85, 16.
 SCHWARTZ Edw. 105, 23.
 Sédrac 5, 12.
 Sérapion (moine) 103, 9, 11.

Seth 66, 14.
 Sion (roi) 8, 3.
 SPIEGELBERG W. 103, 26; 106, 28.
 STRABON 92, 36.
 Suzanne 11, 2; 63, 8.
 Théodore 38, 7, 14; 39, 33, 35; 61, 34; 62, 3; 65, 29; 93, 30.
 Timothée (disc. de S. Paul) 20, 6.
 TIMOTHÉE (archevêque) 105, 26.
 VAN LANTSCHOOT Arn. 105, 24.
 Verbe 9, 16; 16, 1; 57, 24; 79, 25.
 Victor (moine) 104, 33; 105, 1, 12, 15, 19, 21, 26; 106, 1, 3, 18.
 VON LEMM Ose. 66, 32, 33.
 WIESMANN H. 94, 35.
 ZOÉGA 28, 37, 38; 29, 27.

NOMS DE LIEU

Akhmîm 103, 4, 5.
 Amorrhéens 8, 4.
 Athéniens 106, 5.
 ATHOS 32, 34.
 Babylone 6, 8.
 Beelamminen 70, 33.
 Chaldée 4, 17.
 Chaldéens 5, 19; 12, 24.
 Chorath (torrent) 14, 19.
 Égypte 13, 3; 21, 31; 65, 6.
 ÉPHÈSE 105, 23.
 Galaad 24, 25.
 Géon (fleuve) 13, 4.
 Israël 38, 23; 54, 32; 56, 25; 66, 7, 13; 71, 15, 16; 78, 8; 90, 14.
 Jacob (tribu) 66, 12.
 Jérusalem 7, 20; 12, 16, 18; 13, 21; 14, 29; 56, 22, 23; 66, 7.
 Josaphat (vallée) 13, 25, 31; 14, 14.
 Juda (tribu) 66, 26.
 Judée 4, 16.
 KARYÈS 32, 34.
 Koptos 103, 9, 11, 26.
 Moab 66, 14.
 Pebow 100, 4, 5, 7, 8, 9; 103, 4, 10, 13; 104, 4; 105, 27, 28; 106, 6.
 Racote (Alexandrie) 104, 14, 33.
 Sarepta 4, 20.
 Sisara 66, 12.
 Sodome 23, 26.
 Tabennèse 1, 6.
 Temoušons 61, 9.

INDEX ANALYTIQUE

Achats et ventes, se font selon les règles et avec l'agrément du chef-de-couvent 89, 21, 29.

Agriculteurs, leur préposé fixe le moment du départ et du retour 98, 11; s'il y a nécessité de prolonger le travail, à midi ou au soir, on le fera sans murmurer 98, 13; ils prendront un soin méticuleux des moindres détails 98, 17; ils ont leur semainier 90, 5; agriculteurs de la justice 70, 21; Dieu le Père est notre agriculteur 70, 30.

Agriculture, ses règlements 98, 10 et suiv.

Âme, lui faire tout le bien possible et l'orner de toute vertu 71, 30; ne pas négliger son indigence 72, 12, 17; la maison de notre âme doit reposer sur de larges et solides fondements 72, 32; elle doit être ornementée 73, 8.

Amitié, caractères de l'amitié honnête 78, 18; l'amitié envers les jeunes est dangereuse comme une flamme 14, 22; l'amitié particulière 75, 4; est détestée par Dieu et ses anges 75, 32; est poursuivie par la colère divine 76, 1; fut la ruine de beaucoup 76, 2; est une gale pernicieuse 76, 27; une affection pestilentielle 77, 14; est quelque chose de putride 77, 23.

Amour pour Dieu, en paroles et en actes 67, 10.

Âne, a une place à part dans l'étable 99, 18.

Apophthegme, sur celui qui voulut, malgré sa mère, se faire moine, devint négligent, et fut ramené à la vie ascétique par un cauchemar 28, 24 et suiv.

Ascèse excessive, s'y engager est souvent suivre une suggestion du diable 81, 1.

Ateliers, ne peuvent y entrer, que ceux qui y travaillent 32, 19.

Attouchements, sont à éviter; se tenir à une coudée de son voisin; pour certaines opérations, comme tondre la tête de son compagnon ou lui enlever du pied les épines, il faut en avoir reçu la permission 31, 5 à 15.

Avarice, l'amour de l'argent est un moyen par lequel le diable nous fait la guerre 22, 4.

Bassin à eau, sera lavé une fois par semaine 89, 15.

Baudrier (voir eucille).

Besoins matériels, ne doivent pas détruire l'ardeur de l'Esprit-Saint 58, 31; ni contrarier le secteur spirituel 59, 4.

Bétail, veaux, génisses, vaches, ânes 99, 17; leur semainier 99, 21; leur fournir le fourrage par petite quantité à la fois 99, 21.

Bois à brûler, veiller à l'épargner 88, 27; (voir bûches).

Bouche, la surveiller 61, 26; 62, 18.

Boulangerie, son règlement 92, 5 et suiv.; elle comprend une salle de pétrissage, une salle des plan-

ches, une salle du four; le silence y est de rigueur; en cas de besoin on frappe simplement 33, 3 à 8; 92, 6 à 19; (voir Pain).

Bourrasques, qui nous assaillent ne dureront pas, Dieu nous procurera la tranquillité 49, 1.

Brutalité 90, 24, 33.

Bûches de bois à brûler, le nombre et la manière de les employer 88, 28.

Cabane, des moissonneurs (?) 107, 7; c'est-à-dire les femmes 108, 1.

Casse du matériel, est punie pendant les six prières 33, 30; punition infligée par l'économie 34, 30.

Catéchète, obligatoire deux fois par semaine, le mercredi et le vendredi 36, 3; est à faire par le chef-de-maison, et en son absence par le chef-de-maison de sa tribu 32, 29.

Cellule, ne peut être verrouillée 32, 9; quand on se rend à celle des voisins, on frappera au préalable 30, 14; on ne mangera rien à l'intérieur de sa cellule 32, 27.

Charisme, de l'Esprit-Saint 55, 33.

Charité fraternelle, en tous nos actes 51, 32; 57, 27; consiste en ce que chacun justifie son prochain plutôt que soi-même 52, 32; tous verront que nous sommes les disciples du Christ parce que nous nous aimons les uns les autres sans hypocrisie 53, 21.

Chef-de-couvent, cas où son intervention est requise: pour aller aux ateliers 32, 22; pour détacher une barque 33, 14; embarquer une femme 33, 17; vendre et acheter 89, 30; désigner le chef des moissonneurs 91, 8; décider des travaux 91, 14; intervient à la boulangerie pour certains cas 93, 12, 21; décide s'il y a lieu de donner satisfaction aux désirs des malades 93, 22; attribue de la bière ou du manger dans certains cas 96, 20; peut être exposé à ce qu'on tente d'acheter ses faveurs 106, 10.

Chef-de-maison de la tribu, suppléé les chefs-de-maison absents 32, 29; il fait alors la catéchèse dans sa propre maison et dans celle de son confrère 33, 1.

Chef-de-maison, fait la catéchèse deux fois par semaine 33, 1, 25; donne les directives pour le travail 33, 27; 36, 4; surveille l'entretien du trouousseau des frères de sa maison 32, 1, 5, 7; la coupe des cheveux, l'enlèvement des épines 31, 11, 13; est responsable de tout objet détérioré ou perdu 35, 23; ne fait aucune innovation sans l'avis de l'économie 36, 8; est puni en cas de faute 36, 6; doit éviter toute une série de défauts 36, 11 et suiv.; chef-de-maison des agriculteurs 91, 14; 99, 10; des coronniers 105, 1, 13.

Chef des boulanger, préside à la désignation de ceux qui pétriront 94, 9; donne le signal pour commencer à pétrir, en frappant de la main sur un pétrin, de même pour tirer la pâte du pétrin 94, 19-20; c'est lui qui distribue la levure 95, 2.

Collecte, ou synaxe, de midi 92, 26; du matin et du soir 104, 8; quand on s'y rend ne pas laisser ses livres ouverts 31, 22; ni avoir des souliers aux pieds 31, 26; attitude à y observer: être assis délicemment, avoir les jambes couvertes, ne pas regarder avec curiosité 87, 23; ne pas fixer la

figure de ses voisins de façon à provoquer le rire 84, 13; c'est à la collecte qu'on fait la métanie 35, 8, 13; une fois finie, regagner les maisons en silence 85, 6; les agriculteurs ne peuvent s'en dispenser 98, 15.

Concupiscence, est à fuir 12, 29; elle obnubile l'esprit et constitue un obstacle 7, 5.

Constancee, dans la lutte selon les Écritures 4, 29; devant les attaques des esprits mauvais 6, 32; 48, 22; devant les épreuves 6, 30; 25, 34; devant la fatigue 5, 3.

Corbeille, le préposé placera, à un endroit fixé, une corbeille pleine de *cače* (pain-biscottes) et un peu de sel, où celui qui le désire peut aller y manger 93, 27 et suiv.; cette corbeille 106, 24; 107, 11.

Cordes, on en tresse pendant l'hiver 104, 9.

Cordonniers, Victor chef-de-maison 105, 1; leurs outils 106, 1.

Couchette, (voir sellette).

Couverture, ne peut être portée à la collecte ou au réfectoire 31, 26; ne pas la laisser au soleil à midi quand on se rend au réfectoire 31, 29; si elle reste au soleil trois jours, il y aura punition 35, 7; on n'en porte pas dans les convois funèbres 34, 6.

Crainte de Dieu, remit en forme certains saints, et effaça les fautes d'autres 48, 26.

Croix (voir signe).

Crottins, en couvrir le brasier pour modérer la cuisson 88, 35.

Cruches à eau, sont à vider, et à laver deux fois par semaine 89, 13.

Cuculle, ou baudrier, est obligatoire pour la collecte et le réfectoire 30, 20; doit porter la marque du cou-

vent et de la maison 31, 20.

Cuisson des mets, sur le brasier et sur le poêle 88, 26.

Cuves, de l'âme, remplies de vin spirituel 70, 20; de vin du parfum du Christ 71, 2.

Dattes, leur jus sera fabriqué, non pour deux ou trois jours, mais en quantité telle qu'il ne devienne pas acide 88, 9.

Délits, doivent être dénoncés à l'économie 35, 34.

Démons, profitent du relâchement pour faire tomber 23, 13; attaquent par la gauche, et parfois par la droite 24, 4.

Diable, son arme est la vanité 9, 8; lutter contre ses passions 7, 1; sa guerre, ou tentations 9, 25; 23, 13; susurre des conseils perfides 11, 14; 12, 2; on nous a donné la sagesse pour discerner ses suggestions 19, 2; s'éloigne de celui, où habite le Saint-Esprit 27, 23, ou qui bénit Dieu au lieu de le blasphémer 74, 6; par ruse incite à s'engager à des ascèses excessives 81, 1; osa tenter le Sauveur 23, 10; 49, 16; arriva comme un onagre devant Pachôme qu'il attaqua de multiples façons 24, 6 à 9.

Différends, sont à éviter avec n'importe qui 15, 1; doivent être résolus dans l'amour de Dieu 16, 33.

Docimasie, il faut s'y soumettre 6, 9; afin que nous montrions ce que nous sommes 46, 11.

Doxologie, 26, 5; 70, 2; 87, 32; très longue à l'adresse du créateur 73, 25 et suiv.

Eau, le préposé pompe et distribue l'eau, après s'être lavé les mains; il lavera soigneusement cruches

et bassins 89, 12; à ceux qui pétrissent il la fournira en évitant d'en verser sur les pieds 94, 24; l'eau de lavage des pétrins sera versée là où le porcher viendra l'enlever 95, 5.

Économie, convoque à la prière 34, 19; fournit les livres 34, 24; contrôle et fixe le travail des frères 34, 27; est seul à pouvoir infliger des punitions 35, 4; juge les manquements à la règle 35, 17; recommandations concernant les économies 88, 1 et suiv.

Économies-cuisiniers, instructions les concernant 88, 22 et suiv.

Économat, a un bureau où toutes les opérations sont soigneusement inscrites 89, 32; ce sont là des directives venant de Dieu 90, 20.

Écritures, souffle de Dieu 43, 22; 50, 2; 58, 22; 57, 20; 58, 22; 97, 12; l'Esprit-Saint s'exprime par elles 70, 16; 71, 26, 29; 72, 16, 20; 31; 73, 7; ne pas penser ni parler en dehors de la foi aux Écritures 59, 8; la science des Écritures 42, 28; 43, 34; 57, 20; leur sel 59, 30.

Éducation, à laquelle Dieu nous soumet par diverses épreuves 39, 20; par laquelle il a formé les saints et les pères de la *Koinonia* 40, 9; 42, 29.

Églises, sont pleines de querelleurs 25, 21.

Embarcations, ne pas en détacher de la rive sans la permission du chef-de-couvent; défense d'embarquer un séculier pour la nuit, et encore moins une femme 33, 12.

Embûches, dressées par les démons 6, 12; à la race d'Adam 54, 3.

Endurance, devant la souffrance et les injustices 19, 19.

Enseignements, de notre père apa

Pachôme 71, 3; de nos pères 71, 18.

Enterrements, rite à observer 34, 2. Épreuves, sont à supporter gaîment 6, 3; Dieu ne les a pas épargnées aux saints 11, 28.

Esprit-Saint, ou Esprit de Dieu, s'exprime dans les Écritures 70, 16; 71, 26, 29; 72, 16, 20, 31; 73, 7; est un charisme habitant en nous, faisant fuir le diable 27, 24; 55, 33; 56, 24; son ardeur en nous 57, 33; ses conseils 11, 24; son impulsion 50, 8; son langage 7, 7; sa lumière secrète 23, 5; ses fruits 43, 29; 53, 2; 59, 12; 60, 8; 74, 31; 87, 4; ne pas le contrister 19, 29.

Esprit d'Élie, fut doublé en Élisée 6, 21.

Esprits mauvais, ont beaucoup tourmenté Pachôme 3, 13 à 26; se mettre en garde contre les esprits des différents vices 2, 28 à 3, 10; 6, 32.

Étables, ne peuvent y entrer librement que les pâtres 32, 12; l'âne y a une place à part 99, 18.

Eucharistie (voir mystère).

Faiblesses, manière dont Dieu se comporte vis-à-vis des nôtres, et la façon dont nous devons les envisager 57, 1; certains saints n'en furent pas exempts 48, 27.

Farine, le préposé la mesure 94, 17; la corbeille doit être versée doucement dans le pétrin en évitant qu'elle trempe dans l'eau 94, 28.

Feu, défense d'en allumer avant le signal 35, 19.

Fornication, s'en garder 12, 26; elle a causé la ruine de beaucoup 14, 21.

Fromage, dans le *hemebason* 107, 2.

Froment, doit se cuire au ralenti 89, 1.
Fruits du Saint-Esprit, sont d'abord à produire avant les fruits concernant la nourriture 87, 2; comment les acquérir 74, 30; 87, 2; c'est sur eux que nous seront jugés 59, 12. — fruit de justice 70, 17; de piété 70, 23.

Génuflexion, au signal la faire en se signant; étant à genoux ne pas lever la tête 83, 25.
Gloire de Dieu, toute action toute parole pour la gloire de Dieu 97, 5; — gloire humaine est à fuir 13, 19.

Gloriole est à éviter 52, 21.
Guerre, des démons faite à l'homme 4, 18; 9, 16, 18; 11, 15; les vertus de Dieu nous y assistent 18, 29; la charité et la paix y sont pour nous de puissants auxiliaires 19, 9; le diable abandonne la place quand il la voit occupée par l'Esprit-Saint 27, 23; — guerre des passions 8, 2.

Habitacle, de l'Esprit-Saint est l'âme 56, 16, 23, 33; 57, 33.
Haine, est incompatible avec la pureté 15, 11; elle nous met en danger 15, 25; elle sera punie par le Christ 16, 4.

Honneurs du siècle, ne sont pas à rechercher 6, 14; 44, 6, 21.
Huile, son usage pour frotter les mains, le corps, les chaussures est réglé 30, 21; 31, 3; 32, 1; — huile comestible (?) 107, 1, 16.

Humilité, en tout 5, 31; 6, 16; avec persévérence 7, 21; ne juge ni ne mésestime personne 4, 1 à 7; veille sur toutes les vertus, et en est le rempart 20, 17; minime aux yeux

des hommes, mais précieuse devant Dieu 20, 22; mieux vaut habiter en société en pratiquant l'humilité, que vivre en solitaire avec l'orgueil 23, 24.

Idéal, des saints 70, 8; de nos pères bénis 70, 10.
Imperfections, se rencontrent aussi parfois chez les saints, mais la crainte de Dieu les remet sur la voie 48, 26.

Impureté, irrite Dieu et ses anges 7, 10.
Incrédulité, est un arrêt de mort pour l'âme 79, 23.

Indigence, elle est double: celle du corps et celle de l'âme; si c'est un manque de pitié de négliger la première, ce l'est beaucoup plus de négliger la seconde 72, 8.

Inimitié, est incompatible avec la pureté 15, 11; elle obstrue la vue 15, 21.

Injures, sont à éviter 6, 2; à supporter avec courage 56, 8.

Insultes, il faut les supporter 12, 13; comme les apôtres devant le sanhédrin 8, 26.

Irrigation, ne pas laisser aller l'eau sur les secteurs déjà imbibés; il vaut mieux irriguer secteur par secteur que plusieurs secteurs à la fois 98, 24; on inspectera chaque jour la rigole principale jusqu'à la saqieh 99, 4; on arrachera les roseaux du fond des rigoles, mais on évitera d'arracher ceux des bords; on les inclinera vers l'extérieur en évitant de les foulter aux pieds 98, 31 à 99, 2; le chef-de-maison inspectera chaque jour la surface irriguée 99, 10.

Jérusalem, c'est toute âme devenue

l'habitat de l'Esprit de Dieu 56, 23.
Jeûne, avec persévérence 2, 10; pendant la semaine sainte 26, 26.
Jean de Temouïsons, admirable pour ses ascèses ne participa pas aux intrigues contre Horsière 61, 9, 14.
Josaphat, vallée du jugement dernier où il faut comparaître 13, 24, 31; 14, 14.
Jugement, dans la vallée de Josaphat 13, 31; au tribunal du Christ 16, 17.
Kalerion (καλλούριον), malades mangeurs de *kalerion* 103, 15.
Koinonia de Tabennisse, est la voie apostolique 38, 16; de Pebow 100, 3; est la voie qui fut recommandée à Apa père de la K. 58, 8; le père de la K. apa Pachôme 99, 28; manière fixée dès le début par Apa père de la K. 95, 14; la vocation de la K. sainte 50, 9; 57, 27; 59, 24; 60, 21; la vie sainte de la K. 43, 23; l'unité de la K. 95, 29; règles de la K. 97, 17; la loi de la K. 41, 12, 22; 57, 29; 91, 4, 32; 96, 32; les pères de la K., Apa et apa Horsière 40, 11; les pères de la K. 42, 29; 43, 9; 53, 49; 54, 17; 57, 28; ils étaient les messagers du Christ 55, 16; les frères qui aimèrent de tout leur cœur les institutions de la K. 54, 22; les biens de la K. ne sont pas chose charnelle comme sont les biens du monde 88, 19.
Langue, est un dard qui blesse 79, 1; souille le corps entier et manifeste la malice de l'orgueil 52, 18; contenir sa langue est un précepte essentiel 62, 15.
Lapsané, dans le bol 106, 25; 107, 15.
Lecture, au soir 102, 5.
Légumes, n'en laisser se perdre qu'un strict minimum 88, 17; réfectoriers cuisant des légumes 103, 16.
Lentilles, doivent être cuites au ralenti 89, 1.
Livres, dans leurs placards 102, 17; sont fournis par l'économie de service 34, 24; il les remettra chaque soir dans leurs placards 31, 24; personne ne doit les laisser ouverts en allant à la collecte ou au réfectoire 31, 22.
Louanges, humaines, sont à mépriser et à fuir 5, 4; 9, 24; 47, 2; 80, 20.
Lutte, par des jeûnes, des prières et exercices pieux 5, 28; contre les passions 7, 1.
Lupins, quantité à préparer et manière de les traiter 88, 12.
Maisons, les cuculles ou baudriers doivent en porter la marque 31, 21; ne pas aller à celle des autres sans y être envoyé 32, 24; ne pas y allumer de feu avant le signal 33, 19; on y gardera le silence 33, 24; réunis dans leurs maisons les frères y feront les prières selon la règle 36, 1; 83, 8; obéissance au chef-de-maison 36, 4; toute faute dans les maisons sera dénoncée à l'économie 35, 34; dans la salle de pétrissage les attributions se font selon l'ordre des maisons 94, 13; après la collecte et la réception du mystère (eucharistie) on regagnera les maisons en silence et en récitant 85, 6, 20.
Malades, ne doivent pas se décourager 47, 12; on leur fera une bonne cuisine 89, 8; des pains spéciaux

93, 17; ne pas se réjouir de la maladie d'autrui, ni la considérer comme punition de sa méchanceté 47, 12, 16.

Malédictions, des hommes, les supposer sans s'affliger 8, 16; 9, 4, 29.

Marmites, les mettre côté à côté sur le brasier, et en remuer le contenu 89, 5; éviter qu'aucune s'abîme sur le feu en les laissant sans eau ou sans remuer le contenu 89, 17.

Médisance, est une abomination devenue la règle de beaucoup de moines 28, 6.

Mélothe, ou *pellicula caprina*, est obligatoire pour la collecte et le réfectoire 30, 19; elle sera bien ajustée 31, 20.

Mensonge, vilain vice qui est en l'homme 19, 16.

Mésestime du prochain est mauvaise 3, 27; 4, 7.

Messager du Christ 49, 30; 55, 16.

Métanie, ou prostration, six fois en sa maison pour celui qui s'est mal comporté pendant les six prières 33, 21; à la collecte pour celui qui a égaré ou abîmé un objet 35, 7, 26; pour avoir égaré un frère 35, 28.

Moines, les groupes monastiques sont devenus ambitieux 25, 22.

Moisson, règlement à observer 91, 3 et suiv.; le chef-de-couvent désigne le chef d'équipe; celui-ci fixe le moment du départ et du retour, et choisit le champ 91, 8; en moissonnant éviter la gloriole en allant plus vite que son voisin 91, 24; y observer les règles de la collecte et des six prières 92, 3.

Monachisme, celui qui s'y est voué ne doit pas retourner à la vie

séculière 29, 25; sous prétexte de monachisme il n'est pas juste d'abandonner dans la misère les enfants qu'on a procréés 30, 1; est déshonoré par les amitiés particulières 75, 15 et suiv.

Mortification, copieusement pratiquée par nos pères 19, 21; leur valut la pureté 19, 22; elle est utile 20, 13; elle rénove la pureté 21, 20; refoule l'impureté 17, 15; se mortifier en tout et dans les désirs de la chair 60, 9; celle du corps doit être modérée 81, 16.

Moutarde, dans son récipient 107, 2, 17.

Mouture, le préposé s'y applique dans la crainte de Dieu 94, 1; sur de petites meules 40, 26.

Mystère de notre salut (eucharistie), se rendre digne de ce grand charisme et le recevoir avec gratitude 85, 11; après réception regagner ses maisons sans bavarder et crier, mais en récitant la parole de Dieu 85, 26; est une nourriture de vie 18, 12.

Négligence, s'en garder 1, 28; 3, 11; 7, 3; 8, 31; 9, 30; et *passim*; est la mère de tous les vices 7, 3; est un antre 97, 21; conduit au gouffre de l'enfer 18, 23; il faut se réveiller de son sommeil 53, 3; le diable en profite pour entraîner dans l'erreur 27, 28; ne rien laisser périr par négligence 90, 6, 19; craindre que par négligence une âme soit perdue, alors qu'il était possible de la sauver 54, 26.

Novice, sur la manière de procéder avec un postulant dont le frère est déjà au couvent 47, 27 et suiv.

Nourriture, identique pour tous

selon ce qui fut fixé dès le début par Pachôme 95, 13; si des exceptions ont été admises après Pachôme ce fut comme le fit Moïse pour les Juifs « à cause de la dureté de cœur » 95, 17; il ne faut pas se différencier en invoquant une habitude 96, 24; ne demandons pas ce qui est difficile à trouver, ou n'est pas préparé 96, 25; si quelqu'un a besoin d'un régime spécial, qu'il le dise franchement, et on s'efforcera de le satisfaire 96, 6; même si tous les frères ont vraiment besoin de quelque boisson ou autre chose conforme à la règle, le chef-de-couvent la leur assignera généreusement et allègrement 96, 19. — nourriture de vie, le corps et le sang du Christ 18, 12.

Obéissance, sans murmure 45, 21; 46, 18; les membres d'une maison obéissent à leur chef-de-maison 36, 4.

Objets du couvent, ne sont pas des choses charnelles comme sont les choses du monde 88, 19; l'économie évitera qu'aucun ne périsse 88, 3, 18; la métanie est imposée à celui qui en abîme ou en égare 35, 7, 26.

Oeuvres, de bénédiction nous en revêtir, de malédiction les fuir 87, 19; nous serons interrogés sur toute œuvre au jugement de Dieu 90, 18.

Olives, point pour ceux qui ne veulent pas travailler 107, 1.

Orgueil, est le début de tout mal 7, 27; il fait résister à cet esprit 6, 32; 8, 6; il sera puni 3, 30 à 35.

Pachôme, est le père de la *Koinonia* 99, 28; il est le père béni et juste 71, 3; après les apôtres c'est lui l'auteur de la *Koinonia* 41, 23; il a durement peiné pendant [trente]-huit ans 39, 9; a subi de rudes épreuves 40, 12; 45, 19; soyons les émules de sa vie 57, 20; dès le début a établi des règles 95, 13.

Pain, quand la période de fabrication arrive tous y participent 92, 7; la fabrication se fait en récitant la parole de Dieu 92, 9; différentes espèces: čače, kouke (croûtons), kôle, oğčepsote 92, 27 à 93, 24; personne ne peut se fabriquer un pain spécial 93, 9; sauf pour l'infirmierie, sur avis du chef-de-couvent 93, 17; l'économie ne doit pas en laisser se gâter dans l'eau 88, 5; (voir Boulangerie).

Paix, rien ne lui est supérieur 15, 4; est liée à la pureté 14, 33; 15, 7.

Par-œurs (c.-à-d. moreeaux de la Bible appris par cœur pour la récitation), chacun doit en être riche, au moins dix moreeaux et une partie du psautier 85, 34; chacun les récitant: les uns l'Apôtre, d'autres le psautier, d'autres l'évangile 104, 17.

Pardon des offenses, afin d'être pardonné 16, 13; 17, 1, 30; 18, 27; comme le firent le Christ et les saints 25, 1.

Paresse, pour se lever la nuit et faire ses récitations 86, 14; dans l'exécution de ses diverses besognes 86, 16; même juste dans le royaume des cieux, le paresseux est un mendiant 86, 35.

Parfum, du Christ 71, 2; de l'amour

et de la vie sainte de nos pères 67, 28; 71, 19.

Parole de Dieu, est nourriture solide 101, 7; (voir récitation); les nôtres doivent être mesurées et comptées, car il faudra en rendre compte 28, 14.

Passions, doivent être combattues 7, 2, 33; 8, 2; être vaincues 21, 17; sont calmées par le jeûne, la prière et la tempérance 19, 4.

Patience, découvre toutes les grâces, et est l'orgueil des saints 2, 3 à 6; devant l'assant des mauvaises pensées 2, 8 à 10.

Pauvreté, ne doit pas provoquer le découragement 4, 9 et suiv.

Plaisanteries, ne pas s'amuser à en faire 5, 11; 28, 16.

Planches, l'entrée du local, où se trouvent les planches qui servent pour le transport des pains, est interdite 32, 23; ceux qui y sont préposés garderont le silence 33, 5.

Péchés, sont cause d'angoisses et de châtiments 13, 10; les pleurer 13, 6.

Pécheurs, leur attitude et leur situation dans la vallée de Josaphat 13, 24; 14, 14.

Pénitence, si on ne le fait pas on subira des tourments 69, 25; le faire jusqu'à verser son sang 69, 15.

Pensées mauvaises, comment les combattre 74, 4.

Pétrins, sont distribués par le préposé 94, 11; on les frappe de la main, sans parler, quand on a besoin de quelque chose 94, 24; ne pas laisser de pâte collée au pétrin 94, 32; chacun lave soigneusement le sien, et verse les

eaux là où le porcher viendra les enlever 95, 4.

Pétrissage, règlement de la salle 94, 6 et suiv.; le préposé désigne ceux qui pétriront, suivant l'ordre des maisons; il distribue les pétrins, il désigne ceux qui fourniront l'eau 94, 8; le régime alimentaire n'y sera pas spécial 95, 12 et suiv.

Placards (voir livres).

Pleurer, à toute heure devant Dieu 10, 4.

Porcher, enlève l'eau de lavage des pétrins 95, 5.

Pores, le semainier pour les pores 90, 5.

Préceptes, deux sont essentiels: aime ton prochain comme toi-même; et, contiens ta langue 62, 15.

Présages, ne pas s'impatienter si ce qu'on attend ne se produit pas 49, 12.

Prière, sans arrêt seul à seul avec Dieu 2, 10; avec persévérance, surtout la nuit, selon ses forces 74, 13; avec confiance en l'abondante miséricorde de Dieu 84, 20; pas à la manière des hypocrites 7, 31; 23, 18; commencer par faire le signe de la croix 83, 16; tenir les bras en croix et réciter la prière de l'évangile (*Matth.*, vi, 9) 83, 11; — prières de la collecte, leur règlement 83, 7 et suiv.; ne peuvent être omises soit à la moisson, soit en n'importe quelle occupation 92, 3; 97, 15; — les six prières 33, 21, 31; 35, 13; 36, 1; 83, 7; ne peuvent être omises à la moisson et en n'importe quelle occupation 92, 4; 97, 15.

Promesses faites à Dieu, il en demandera compte 52, 7; faites volontairement et sans contrainte 52,

15; promesse de la vie monastique 17, 7; 21, 23; 41, 1.

Pureté, orgueil des anges 72, 15; pour elle Dieu habite en nous 19, 5; est liée à la paix 14, 33; 15, 7; sa suavité 44, 24; sa simplicité 44, 30.

Pusillanimité, s'en garder 2, 15; 55, 17; 56, 6; engendre la négligence, la méfiance et la paresse 8, 8; vient du diable 12, 21.

Récitations de la parole de Dieu 85, 29; 101, 6; étaient abondantes du temps de Pachôme 100, 11; se font à toute heure 5, 3; de jour et de nuit 53, 5; à la file comme une eau courante 104, 10; au matin 102, 6; la nuit: dix psaumes ou cinq psaumes avec un autre morceau de par-œurs 86, 1; manière d'agir avec un paresseux qui, la nuit, fait le dormeur au moment de ses récitations 86, 3; réciter en allant à la collecte et en revenant 85, 6, 24; pendant la fabrication des pains 94, 22, 26; en regagnant les maisons 95, 7.

Réfectoire, le port de la mélote et de la cuelle y est obligatoire 30, 19; celui de la couverture et des souliers y est interdit 31, 26; le frère puni y reste debout 35, 9, 14; ne peut être négligé par les agriculteurs 98, 15.

Repas, de midi 92, 25.

Ressentiment, l'éviter même si on est maltraité 46, 21; malgré leur promesse de marcher selon la loi, il en est qui ont encore du ressentiment 50, 4; ils seront traités selon la législation établie 50, 29.

Richesses, sont comme l'appât à l'hameçon du pêcheur 22, 6.

Roseaux, leur récolte ou moisson 105, 7; 106, 3.

Saints, Dieu ne les a pas épargnés 11, 28; il les a formés par des épreuves 40, 9; 42, 29.

Salaisons, laveurs (?) de salaisons 103, 15.

Saumure, l'économie n'en fabriquera que la quantité suffisante pour un jour 88, 6.

Scandale, doit être évité 60, 16; 81, 31; si nos préposés le donnent, ne pas les suivre 51, 3.

Science, des Écritures 42, 28; 43, 34; 57, 20.

Schème, habit monacal 28, 7; 40, 2, 32; 75, 13, 18; 76, 4; 80, 19 (*bis*), 21; sans la pureté est sans valeur 80, 10; actions non conformes au saint schème 67, 28; plaisirs qui sont une insulte à notre saint schème 67, 31; porté par ceux qui sont dans le genre des pourceaux et des mulets 75, 13.

Second, ou assistant du chef-de-maison 31, 12, 24; 32, 31.

Sel, hygiénique et sel du portique 92, 29.

Sellette, espèce de chaise-longue servant de couchette, ne peut être couverte que d'une natte 30, 12.

Semaine sainte, nous est donnée chaque année pour que nous y travaillions aux œuvres de Dieu, chacun selon sa condition 26, 12; manière de la sanctifier 26, 25; par l'empereur 27, 5; par les riches 27, 8; par les viveurs 27, 11; par les ascètes 27, 14; par les dames riches 27, 17.

Semanier, dans la maison 33, 29; chez les pâtres, les porchers, les cultivateurs 90, 4.

Signe de la croix, fut imprimé sur le front de chacun le jour du baptême 83, 22; le faire en commençant la prière; ne pas porter d'abord la main à la bouche ou à la barbe, mais au front 83, 16; le faire encore avant de s'agenouiller 83, 26, 32; quand on donne le signal pour s'asseoir 84, 7.

Silence, est un moyen de salut 17, 18; guide vers la crainte de Dieu 28, 4.

Simplicité, désarme la méchanceté 19, 15.

Sommeil de la mort 45, 1; 54, 5; 58, 3.

Souliers, sont interdits pour la collecte et le réfectoire 31, 26; les enduire d'huile est réservé au chef-de-maison 32, 1.

Soumission à Dieu, à l'exemple d'Abraham, Isaac, Jacob et Joseph 1, 12-26; rend solide notre rempart intérieur 55, 32.

Stabilité, ne pas passer d'un lieu à un autre sous prétexte d'y chercher Dieu 10, 9.

Tempérance, son premier acte est de maîtriser le ventre 79, 17.

Tranquillité, des pensées vient de la foi saine 55, 19; rendue par ceux qui commandent 46, 24.

Tribulations, ne doivent pas décourager 40, 26; sont des épreuves en vue du salut de nos âmes 58, 28; sont des riens par la grâce de celui qui donne la force 42, 14.

Tribunal du Christ, quelle y sera notre attitude 44, 9; l'effroi qu'on y éprouvera 45, 13.

Trousseau, défense d'y rien changer 31, 16.

Vaisselle, n'abîmer aucune, y compris un petit bol 88, 18.

Vanité, est une arme diabolique; exemple d'Ève 9, 8.

Ventes et achats, selon la règle et avec l'agrément du chef-de-couvent 89, 21, 29.

Ventre, ses mauvais penchants 7, 9; les passions du ventre sont les pires de toutes 79, 18.

Verbe, a pris chair de la Vierge Marie et a libéré la race d'Ève 9, 27.

Vertus de Dieu, nous assistent, nous guident et ressuscitent les morts 18, 28.

Vie, des saints est à imiter 1, 27; de notre père Pachôme est à imiter 57, 20; celle de nos saints pères est une vie angélique 67, 28; — vie monastique, consiste en jeûne, prières incessantes, pureté de corps et de cœur, etc 17, 7; 21, 23.

Vices, une longue liste 2, 30 à 3, 6. Vigne, il faut demeurer attaché à la vraie vigne 82, 20.

Vignoble, de notre âme 70, 26; 71, 7.

Vin, est une bonne chose quand il est bu modérément 19, 33; son abus est plein de nuisance 19, 23; c'est une passion pleine de péchés 19, 25; nos pères s'en sont abstenus 20, 3; faut-il en interdire l'usage à la jeunesse 20, 7; — vin spirituel produit par les agriculteurs de la justice 70, 21.

Virginité, dans le corps, le cœur et les pensées 2, 12; 21, 24.

Voie, il y en a deux 1, 12; celles de Dieu sont l'humilité et la douceur 2, 21 à 27; la voie de la sainte vocation dans la *Koinonia* 50, 10.

Vol, l'objet dérobé sera mis sur le dos du délinquant qui fera la métanie 35, 12.

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	I
TEXTES	
I. Pachôme :	
1. Catéchèse à propos d'un moine rancunier	1
2. Catéchèse sur les six jours de Pâques	26
3. Excerpta	27
4. Règles :	
a) Praecepta	30
b) Praecepta et Instituta	34
II. Théodore :	
1. Catéchèse	38
2. Catéchèse	38
3. Catéchèse	39
4. Excerpta	61
III. Horsière :	
1. Lettres	63
2. Catéchèses :	
a) pour le samedi matin	67
b) deuxième discours	70
c) troisième discours	70
d) quatrième discours	71
e) cinquième discours	72
3. Homélie sur l'amitié (particulière)	75
4. Excerpta	80
5. Règlements	81
IV. Carour :	
Prophétie sur la négligence à Pebow	100

INDEX

Biblique	109
Noms de personne	116
Noms de lieu	119
Index analytique	120
Table des matières	131

- 134 / *Syr.69.* R. HESPEL, *Sévère d'Antioche. Le Philalethe.* 1952. iv-305 p. — T : vol. 133.
- 135 / *Copt.17.* L. TH. LEFORT, *Les Pères Apostoliques en copte.* 1952. xxxi-130 p. — V : vol. 136.
- 136 / *Copt.18.* L. TH. LEFORT, *Les Pères Apostoliques en copte.* 1952. i-109 p. — T : vol. 135.
- 137 / *Arm.1.* L. LELOIR, S. *Ephrem. Commentaire de l'Evangile concordant, version arménienne.* 1953. xi-364 p. — V : vol. 125.
- 138 / *Aeth.31.* V. ARRAS, *Miraculorum S. Georgii megalomartyris Collectio altera.* 1953. ii-114 p. — V : vol. 139.
- 139 / *Aeth.32.* V. ARRAS, *Miraculorum S. Georgii megalomartyris Collectio altera.* 1953. i-67 p. — T : vol. 138.
- 140 / *Syr.70.* R. M. TONNEAU, S. *Cyrilli Alexandrini commentarii in Lucam.* I. 1953. xii-235 p. — T : vol. 70.
- 141 / *Subsidia, 5.* B. REYNERS, *Lexique comparé du texte grec et des versions latine, arménienne et syriaque de l'« Adversus Haereses » de saint Irénée. I, Introduction, Index des mots grecs, arméniens et syriaques.* 1954. v-191 p.
- 142 / *Subsidia, 6.* B. REYNERS, *Lexique comparé du texte grec et des versions latine, arménienne et syriaque de l'« Adversus Haereses » de saint Irénée. II, Index des mots latins.* 1954. 356 p.
- 143 / *Iber.3.* A. TARCHNISVILI, *Typicon Gregorii Pacuriani.* 1954. iii-88 p. — V : vol. 144.
- 144 / *Iber.4.* A. TARCHNISVILI, *Typicon Gregorii Pacuriani.* 1954. i-52 p. — T : vol. 143.
- 145 / *Arm.2.* L. LELOIR, S. *Ephrem. Commentaire de l'Evangile concordant, version arménienne.* 1954. vi-261 p. — T : vol. 137.
- 146 / *Subsidia, 7.* E. HONIGMANN, *Le couvent de Barsaum et le Patriarcat jacobite d'Antioche et de Syrie.* 1954. xxviii-216 p., 3 cartes et 1 planche.
- 147 / *Subsidia, 8.* G. GRAT, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini (Zweite, vermehrte Auflage).* 1954. vii-131 p.
- 148 / *Iber.5.* G. GARITTE, *Lettres de S. Antoine. Version géorgienne et fragments coptes.* 1955. ix-50 p., 2 planches. — V : vol. 149.
- 149 / *Iber.6.* G. GARITTE, *Lettres de S. Antoine. Version géorgienne et fragments coptes.* 1955. ii-39 p. — T : vol. 148.
- 150 / *Copt.19.* L. TH. LEFORT, S. *Athanase. Lettres festales et pastorales en copte.* 1955. xxxiv-170 p. — V : vol. 151.
- 151 / *Copt.20.* L. TH. LEFORT, S. *Athanase. Lettres festales et pastorales en copte.* 1955. iii-136 p. — T : vol. 150.
- 152 / *Syr.71.* R. M. TONNEAU, *Sancti Ephraem Syri in Genesim et in Exodum commentarii.* 1955. ii-160 p., 2 planches. — V : vol. 153.
- 153 / *Syr.72.* R. M. TONNEAU, *Sancti Ephraem Syri in Genesim et in Exodum commentarii.* 1955. ii-144 p. — T : vol. 152.
- 154 / *Syr.73.* ED. BECK, *Des Heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de Fide.* 1955. xiv-278 p., 4 planches. — V : vol. 155.
- 155 / *Syr.74.* ED. BECK, *Des Heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de Fide.* 1955. v-247 p. — T : vol. 154.
- 156 / *Syr.75.* C. VAN DEN EYNDE, *Commentaire d'Iso-dad de Merv sur l'Ancien Testament. I. Genèse.* 1955. xxxi-285 p. — T : vol. 126.
- 157 / *Copt.21.* K. H. KUHN, *Letters and Sermons of Besa.* 1956. xiv-160 p. — V : vol. 158.
- 158 / *Copt.22.* K. H. KUHN, *Letters and Sermons of Besa.* 1956. ii-146 p. — T : vol. 157.
- 159 / *Copt.23.* L. TH. LEFORT, *Œuvres de S. Pachôme et de ses disciples.* 1956. xxxi-130 p. — V : vol. 160.
- 160 / *Copt.24.* L. TH. LEFORT, *Œuvres de S. Pachôme et de ses disciples.* 1956. iii-132 p. — T : vol. 159.
- 161 / *Ar.16.* W. HOENERBACH und O. SPIES, *Ibn at-Tayib. Fiqh an-nasrāniya « Das Recht des Christenheit ».* I. 1956. vii-221 p. — V : vol. 162.